

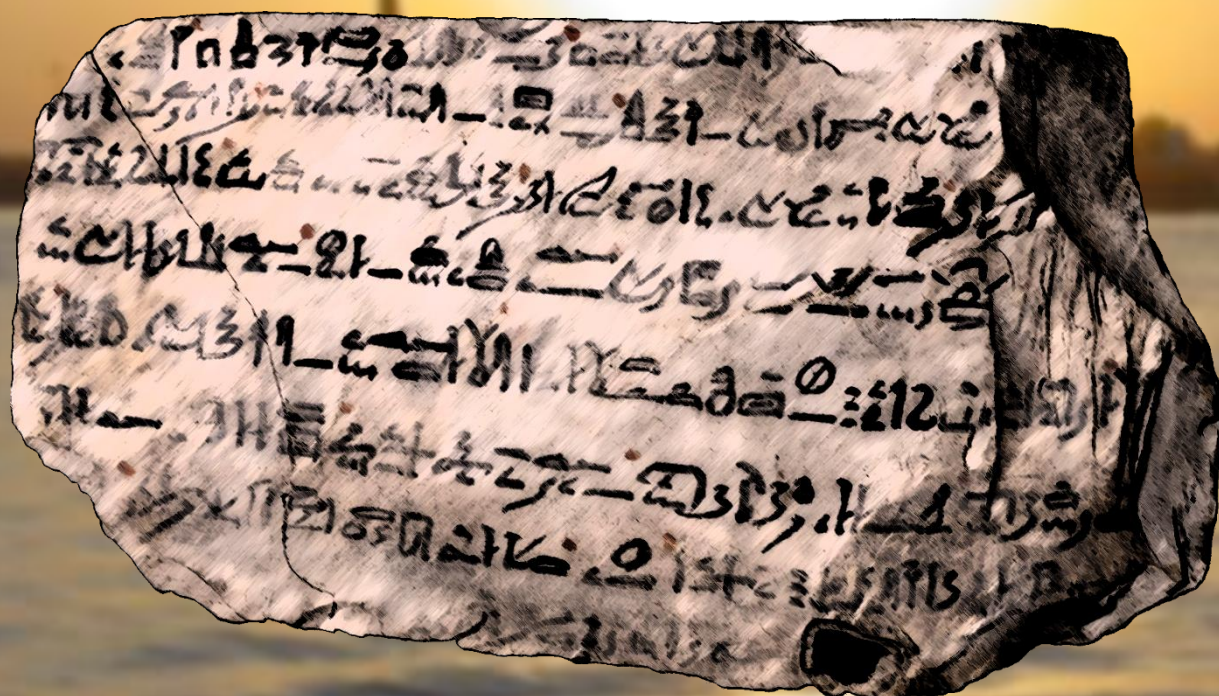


MEDITERRANEO ANTICO

SPECIALE

La storia di Sinuhe

di Mario Menichetti



In copertina

sullo sfondo: paesaggio nilotico al tramonto (© Paolo Belloni)

in primo piano: Ostrakon della Storia di Sinuhe, asset n. 31308001, British Museum, Londra (© The Trustees of the British Museum. Shared under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International \(CC BY-NC-SA 4.0\) licence](#))

Premessa

Il presente lavoro ha per oggetto la interpretazione e traduzione della “*Storia di Sinuhe*” quella riportata nel Papiri 10499 e 3022 entrambi conservati al Berlin Museum. Entrambi i reperti, in scrittura ieratica, risalgono verosimilmente alla XIII Dinastia e hanno per oggetto le vicende successive alla morte del Faraone Amenemhat I, fondatore della XII Dinastia che abbraccia il periodo 1991-1785 B.C. Eminent studiosi hanno studiato e tradotto i due papiri, tra tutti ricordo l’illustre egittologo italiano Giulio Farina: “*Le avventure di Sinuhe*”, Milano 1921. Georg Möller ha pubblicato in maniera analitica ed esaustiva, il papiro 10499 e una buona parte del 3022 cercando di integrare le parti corrotte (cfr. *Hieratische Lesestücke für den akademischen Gebrauch*). L’interpretazione e la traduzione da me elaborate nel presente lavoro si basano in maniera analitica sui segni ieratici così come contenuti nell’opera del Möller, sull’opera del Farina, del Gardiner (A.H. Gardiner: *Die Erzählung des Sinuhe*), Roland Koch: *Die Erzählung des Sinuhe*, 1990 Ed. e dell’UCL London (sito: <http://www.ucl.ac.uk/museum-static/digitalegypt/literature/sanehat/text.html>).

Opere consultate

- Adolf Erman – Hans Ostenfeld Lange: *Eine Ägyptische Schulhandschrift der 20. Dynastie*, København 1925.
- James P. Allen: *Middle Egyptian*, Cambridge University Press 1999.
- Yvonne Bonnamy: *Dictionnaire des Hiéroglyphes*, Actes Sud 2013.
- Ernest A. Wallis Budge: *An Egyptian Hieroglyphic Dictionary*, 2 vol., Dover Publ. Inc., New York.
- Alan H. Gardiner: *Egyptian Grammar*, Griffith Institute, Oxford 1994.
- Grandet & Mathieu: Pierre Grandet – Bernard Mathieu: *Cours d'Égyptien Hiéroglyphique*, Khéops 1998.
- HWB – Rainer Hannig: *Großes Handwörterbuch Ägyptisch – Deutsch* (Lexica – 1), Philipp von Zabern.
- Georg Möller: *Hieratische Paläographie*, 4 vol., Leipzig 1909 – 1936.
- A. Erman & H. Grapow: *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache*, 6 vol., Akademie Verlag, Berlin 1971.

Abbreviazioni più ricorrenti

B – Bonnamy

Budge – Ernest A. Wallis Budge

G – Gardiner – Alan H. Gardiner

H – HWB – Rainer Hannig

agg. aggettivo

avv. avverbio

cfr. s. confrontare sopra

dim. dimostrativo

f. rel. forma relativa

infin. infinitivo

inter. interiezione

n. nome

part. participio

poss. possessivo

pr. dip. pronome dipendente

pr. pers. pronome personale

pr. suff. pronome suffisso

vb.

vb. aus. verbo ausiliare

vb. 2æ / 3æ 4/æ lit. verbo 2-3-4æ litteræ

vb. 3æ-inf. verbo 3æ infirmæ

Un particolare ringraziamento va a Paolo Belloni che, con molta pazienza e precisione, ha curato la corretta sistemazione di tutta la scrittura e la copertina di questa pubblicazione.

TRADUZIONE CONTINUATA (P. 10499)

^[1] Il nomarca, principe, Governatore del Re nelle terre dei nubiani ^[2] Il vero conosciuto dal Re, da Lui amato, al Suo seguito, Sinuhe che dichiara: Io sono al seguito, ^[3] sono la scorta del suo Signore, il servitore dell'Harem reale, della Principessa, la Signora la grande favorita ^[4] la moglie del Re Sesostri I nel Khenemsout, la figlia del Re Amenemhet ^[5] che è nel Kai-nofre, Venerabile, Signora rispettata. Il giorno 7, del mese 3 dell'inondazione, dell'anno 30 (del Regno) ^[6] il dio saliva in cielo, il Re dell'Alto e Basso Egitto, Amenemhet I. ^[7] Lui è salito al cielo unendosi al sole, il Corpo Divino ^[8] con il creatore. La corte era in silenzio ^[9] i (loro) cuori pieni di tristezza, i due portali esterni chiusi. ^[10] I cortigiani con la testa in ginocchio, i patrizi ^[11] in lamentazioni. Ora Sua Maestà aveva inviato delle truppe ^[12] aveva inviato delle truppe nella terra di Libia con suo figlio il più grande ^[13] a capo della ciurma, il buon dio Senusret. Fu inviato ^[14] a colpire le terre collinari e a catturare gli abitanti di Tjehenu. ^[15] Era poi tornato portando i prigionieri ^[16] del Tjehenu e ogni genere di bestiame in maniera illimitata. ^[17] I cortigiani del palazzo Reale inviano (un messaggero) alla frontiera ^[18] occidentale per informare il figlio del Re della situazione che è accaduta ^[19] nel Palazzo. I messaggeri lo trovarono sulla strada ^[20] lo raggiunsero sul far della sera. Senza indugio ^[21] corre subito il Falco involandosi assieme ^[22] al suo entourage senza far conoscere nulla alle sue truppe. Ora aveva inviato (un messaggero) ^[23] ai figli del re che lo seguivano in questo esercito, ^[24] è stato convocato ...

TRADUZIONE CONTINUATA (P. 3022)

^[1] Uno di loro è stato convocato là. Ora io ero sveglio e ho sentito la sua voce ^[2] mentre egli parlava, allora il mio cuore entrò in uno stato di angoscia, ^[3] le mie braccia si allargano, mi prende un tremore su tutto il corpo. Mi allontano ^[4] saltellando per cercare un nascondiglio mettendomi tra ^[5] due cespugli, allontanandomi dalla strada e dalle persone che la percorrono. Io mi sono diretto ^[6] in marcia verso il sud, non pensavo di arrivare a questa * residenza reale. ^[7] Immaginavo che ci sarebbero stati dei conflitti e non concepì che (avrei potuto) vivere dopo di lui. ^[8] Ho traghettato il mare delle due Verità vicino al Sicomoro, ^[9] Sono approdato all'isola di Sneferu (dove) mi sono trattenuto ^[10] ai margini dei terreni coltivati. Me ne andai all'alba e camminai durante il giorno incontrando un uomo che si trovava ^[11] sulla strada. Mi salutò con rispetto timoroso. Quando venne ^[12] il momento della cena arrivai al paese di ^[13] Negau. Attraversai in una barca senza timone. ^[14] Il vento dell'ovest mi spinse verso est della cava di pietra ^[15] posta in alto sulla Signora del cielo della Montagna Rossa *. Ho indotto*probabilmente Gebel el-Aḥmar. ^[16] alle mie gambe di (spostarsi)

sulla strada verso nord. Raggiunsi ^[17] le Mura del Principe edificate per difendersi dagli asiatici. Ho preso ^[18] a rannicchiarmi in un cespuglio per paura di essere visto ^[19] dai guardiani, dall'alto della fortezza essendo di giorno. Ho ripreso a camminare ^[20] all'ora di sera, all'alba raggiunsi Peten ^[21] stavo fermo presso l'isola di Kamwere. Mi colpì la sete ^[22] all'improvviso, la mia gola mi bruciava, era secca. ^[23] Ho detto "questo è il sapore della morte". Ho stimolato il mio cuore ^[24] e raccolto le mie membra. Ho sentito il rumore dei muggiti del ^[25] bestiame. Intravidi all'improvviso dei beduini asiatici, mi riconobbe ^[26] il capo dei nomadi che era stato in Egitto. ^[27] Allora mi diede dell'acqua, e fece bollire per me del latte. Io andai ^[28] Io andai con lui alla sua tribù. Bello è stato ciò che hanno fatto, mi hanno trasportato di paese in ^[29] paese. Sono partito da Biblos e arrivato a Quedem. Ho trascorso ^[30] un anno e mezzo là, (poi) mi venne a prendere Amunenshi, principe questo ^[31] della Siria Superiore; lui mi disse: tu starai bene con me, tu potrai sentire durante (il soggiorno) ^[32] l'egiziano. Lo disse perché conosceva bene il mio carattere. Aveva sentito ^[33] delle mie capacità, della mia rettitudine dalla gente ^[34] egiziana che sono laggiù con lui. Poi lui mi disse: sei arrivato qui ^[35] per quale motivo? C'è forse qualcosa che è successo nella ^[36] (Allora dissi a lui) il re dell'Alto e Basso Egitto Amenemhet I è andato all'Orizzonte ^[37] non si sa come sia successo, ma io dissi (ciò) mentendo. ^[38] stato arrivando con l'esercito in Libia (quando) uno mi ha riferito (il fatto). ^[39] Il mio cuore palpitò nel petto, non fu più nel mio corpo ma ^[40] mi portò sulle vie dei deserti. Non (avevo ricevuto) maldicenze né ^[41] né sputi né si udirono parole dal narratore (contro di me), né si udì il mio nome (contro) di me. ^[42] Io non so chi mi abbia spinto ad andare verso questa regione ^[43] in verità è come un disegno di Dio. ^[44] senza quel Dio così perfetto, il terrore di lui prendeva nei ^[45] paesi stranieri, come Sekhmet in un anno di peste. Allora mi sono rivolto a lui ^[46] rispondendogli: Invero suo figlio è entrato nel Palazzo ^[47] (prendendo) l'eredità di suo padre. Questo dio che non ha eguali né un sostituto, ^[48] nessuno è sorto prima di lui. Signore oh (ricco) di saggezza, ^[49] capace nella pianificazione, eccellente nel dare ordini di partenza (oppure) di ritorno ^[50] solo quando lui comanda! Colui che conquistò le terre straniere mentre suo padre il Re ^[51] era all'interno del suo Palazzo, gli riferiva ciò che lui aveva imposto che accadesse. ^[52] Un uomo forte che combatte con braccia potenti ed energiche, ^[53] lui non ha eguali. Lo si vede come colpisce quando lancia (le frecce sugli arcieri) ^[54] (dopo) che è entrato in combattimento! Fa piegare le corna (a un toro)! ^[55] uno che fa indebolire la mano (del nemico). Non hanno potuto i suoi nemici opporsi ^[56] Uno che lava il viso e che rimuove le corna; uno non può stare nelle sue vicinanze! ^[57] Corre veloce, mentre abbatte i fuggitivi, non c'è scampo per chi volge le spalle a un uomo rispettabile! ^[58] Tenace nel momento di abbattere, questo è uno che ritorna ^[59] ma non ha mai voltato le spalle! Un uomo valoroso, quando vede il popolo ^[60] non lascia a riposo dietro il

suo cuore! Un uomo coraggioso che va ^[61] a colpire gli orientali e (abile) nel catturare i nemici! ^[62] Se afferra lo scudo calpesta (i nemici), non ripete (mai) l'atto ^[63] di uccidere! Gli arcieri (nemici) fuggono davanti a lui ^[64] come se fosse la potenza della Grande; se combatte conosce in anticipo ^[65] l'esito che non lo soddisfa *. È un uomo amabile ^[66] illustra, gradevole, egli ha conquistato con l'amore! ^[67] (Il suo popolo) lo ama più di sé stesso, si rallegra di lui ^[68] delle loro divinità. Uomini e donne passando si rallegrano per lui, ^[69] mentre lui è il re. Lui ha già conquistato nell'uovo la sua personalità e (il suo volto dopo) la nascita.^[70] Ha moltiplicato le nascite di coloro che erano nati (con) lui, l'unico rispettato dal dio. Questo paese si rallegra per il suo governo ^[71] per l'espansione dei confini e per i Paesi che ha conquistato! ^[72] conquisterà le terre del sud ma non nutrirà intenzione per le terre collinari del nord. Lui è stato concepito per colpire gli asiatici e i beduini ^[73] e per calpestare I "corridori della sabbia" (beduini arabi). Manda a lui (qualcuno) per fargli conoscere ^[74] il tuo nome. Non pensare di recare ingiurie verso il Re. Lui non smetterà di fare del bene ^[75] alla terra straniera se sarà fedele sulle acque. Allora lui mi disse "bene!" ^[76] l'Egitto ne sarà felice perché conosce la sua potenza! ^[77] Dunque tu vivrai qui con me; io per te ti farò star bene! ^[78] Lui mi mise a capo dei suoi figli e mi fece sposare ^[79] con la sua figlia maggiore. Lui mi fece scegliere una regione ^[80] in verità una delle migliori che lui aveva nei pressi del confine di ^[81] un'altra regione. (Era) questa una bella terra, il suo nome è Araru; (c'erano) alberi di fichi ^[82] e vigne, un'abbondanza di vino più dell'acqua; pregiato ^[83] il suo miele, in gran quantità olio di moringa, ogni tipo di frutta sui suoi alberi. ^[84] C'era laggiù orzo e farro, in maniera illimitata il bestiame ^[85] di ogni specie; inoltre (quello) che mi toccava e che arrivava per amore per me.^[86] Sono stato messo a capo della migliore tribù ^[87] della regione. Io entravo in possesso di razioni giornaliere di vino, ^[88] razioni giornaliere di carne cotta, uccelli ^[89] arrosto oltre la selvaggina. Si cacciava per me e veniva offerta ^[90] per me posati in terra una parte delle prede per i cani. ^[91] Mi venivano fatte molte (pietanze), latte in ^[92] diverse cotture. Io vissi (così) molti anni, i figli ^[93] crebbero uomini forti, dominatori ^[94] della propria tribù. Il messo che va al nord (o) al sud verso la Corte.^[95] sostava da me. Invero io facevo sostare tutte le persone.^[96] Invero io davo l'acqua agli assetati e messo lo smarrito ^[97] sulla (corretta) strada, ho soccorso il derubato. (Quando) gli asiatici ^[98] diventarono violenti opponendosi ai Principi delle colline ^[99] io contrastai quei movimenti. Questo sovrano ^[100] del Retenù mi diede (la possibilità) di trascorrere, per molti anni, come organizzatore ^[101] delle sue truppe. Quando mi recai contro qualche paese straniero io realizzai (sempre) attacchi vittoriosi ^[102] Gli sconfitti (furono cacciati) dalle piantagioni, (rimossi) i loro pozzi ^[103] catturai il loro bestiame e portai via i suoi abitanti; ^[104] presi il loro cibo, uccisi della gente che era laggiù. ^[105] Con la mia forza, con il mio arco, con le mie marce, con ^[106] con le mie ottime direttive molto ca-

paci (sono diventato) prezioso per il suo cuore, ^[107] lui mi ha amato (perché) sapeva che ero un valoroso. Quando mi mise ^[108] Quando mi mise a capo dei suoi figli egli vide la fermezza ^[109] delle mie braccia. ^[110] È venuto un campione dal Retenù ^[111] che mi ha sfidato dentro il mio accampamento. Costui era famoso, non aveva un secondo, aveva sottomesso ^[112] tutta la (regione). Poi ha detto che avrebbe combattuto con me, perché aveva meditato ^[113] impossessarsi del mio bestiame in base alla decisione della sua tribù. Questo principe discusse con me; ^[114] allora gli ho detto che in verità non lo conosco né sono suo compagno e né cammino liberamente ^[115] nel suo campo oppure ho aperto le sue porte riservate ^[116] oltrepassando le sue mura? È invidia ^[117] perché lui mi ha visto portar via i suoi incarichi da me, ^[118] come un toro di bovini Hu in mezzo ad un altro gregge. ^[119] il toro colpisce il piccolo bestiame e allora il toro dalle lunghe corna ^[120] lo aggredisce. C'è un umile uomo che sia amato ^[121] nella misura di un capo? No! ^[122 a 127] Che un beduino possa ricevere un qualcosa da un uomo del Delta e che (un papiro) sia figlio della montagna? Che un toro che ama combattere, un toro combattente vorrebbe tornare indietro (per paura) di essere attaccato? se il suo desiderio è combattere che venga detto che gli sia concesso! Forse un Dio ignora ciò che ha ordinato? Sa lui com'è la situazione? ^[127 a 134] Passai la notte dormendo, legai e tesi il mio arco, preparai le mie frecce e affilai la lama del mio pugnale; pulii le mie armi. Quando la terra si schiarì venne (l'uomo del) Retenù incitando la sua tribù assemblandola su entrambi i lati delle colline. (Perché) lui prevedeva questo combattimento. Lui è venuto preparandosi, io mi ero avvicinato mettendomi accanto a lui. Ogni cuore palpitava per me, uomini e donne sospiravano, tutti i cuori soffrivano per me e dicevano: c'è un altro uomo forte (pronto) a combattere contro di lui? ^[134 a 142] Allora il suo scudo, la sua ascia, stretti tra le sue braccia e le sue lance caddero davanti a me dopo che ero sfuggito alle sue armi, feci in modo di evitare (le sue armi). Il suo attacco andò a vuoto, una (freccia) a fianco di un'altra. Allora ha cercato di attaccarmi con l'intenzione di colpirmi; quando si è scagliato contro di me gli tirai (una freccia) colpendolo al collo e sul naso con la sua ascia. Gridai (vittoria!) sulla sua schiena. Tutti gli asiatici lo acclamarono. Io inviai un ringraziamento a Montu lodandolo, questo sovrano Ammunansi mi prese e mi strinse tra le sue braccia. ^[142] Questo sovrano Amunensci ^[143] mi diede il suo abbraccio. Allora io presi i suoi beni ^[144] e catturai il suo bestiame ^[145] In verità feci a lui (quello che lui voleva fare a me), presi ciò che era nella sua tenda. ^[146] Spogliai il suo accampamento, divenni grande e famoso per i miei beni, ^[147] arricchendomi del suo bestiame. Così ha voluto ^[148] il Dio per soddisfare (colui al quale) aveva imposto e cacciato verso un paese straniero. ^[149] Oggi il suo cuore è soddisfatto. (se) il rifugiato fuggiva ^[150] un tempo, (oggi) la mia fama è nel palazzo. ^[151] (Se) il disertore fuggiva affamato, (oggi) io offro il pane al vicino; ^[152] (se) lasciava la sua terra per povertà, ^[153] (oggi) ho vesti luminose e ricche di rifi-

niture.^[154] (Se) correva l'uomo per mancanza di un messaggero, (oggi) io^[155] ho molti servi; bella è la mia casa con un vasto terreno;^[156] ho il memorial nel palazzo. Qualunque divinità che abbia ordinato la fuga^[157] che questa sia clemente, restituiscimi al palazzo, invero^[158] ridammi la possibilità di rivedere il luogo dove era il mio cuore.^[159] Cosa c'è di più importante che il mio corpo sia unito alla terra (ove) nacqui?^[160] Aiutami, ciò che è successo è una bella cosa: ho placato,^[161] il Dio, lui farà in maniera analoga per addolcire la fine della (persona) resa miserabile;^[162] il suo cuore ha compassione per (colui) che ha spinto a vivere in un paese straniero. Pertanto, oggi^[163] lui è in pace. Ascolta la preghiera dell'esiliato affinché ritorni^[164] il braccio che ha colpito la terra là sul luogo dove è andato via.^[165] Che il Re dell'Egitto mi sia clemente, che possa vivere in pace con lui!^[166] Saluto la Signora che è nel Palazzo; che io possa sentire^[167] le notizie dei suoi figli, che torni ad essere giovane^[168] il mio corpo, poiché la vecchiaia è scesa, la debolezza^[169] prende ai miei occhi, le mie braccia si sono indebolite, fragili e instabili sono le mie gambe^[170] (che hanno smesso) di servire, il cuore è stanco,^[171] mi sto avvicinando al trapasso, mi portino (pure) alla città eterna, (ma prima) fatemi servire^[172] la Signora Suprema. Che lei mi parli della bellezza dei suoi figli, che vada nell'eternità assieme a me!^[173] Ora, dunque, fu informato il re dell'Egitto Sesostri I, giustificato, riguardo^[174] a questa concernente mia (condizione) precaria. Allora Sua Maestà inviò^[175] a me segni di generosità davanti al re. Si era rallegrato per quest'umile servitore come^[176] se fosse il sovrano di un qualsiasi paese straniero; i figli del re, che erano nel suo Palazzo, fecero in modo^[177] che io udissi i loro messaggi (di saluti).^[178] **Fu recapitato a questo servitore copia del decreto per il suo ritorno in Egitto.**^[179] Horus che vive delle nascite, le Due Signore, che vivono delle nascite, il Re dell'Alto e Basso Egitto Sesostri I, figlio di Ra^[180] che è innanzi (a tutti), che vive per l'eternità. Ordine del re all'uomo seguace del sovrano Sinuhé.^[181] Ecco ti ho portato questo decreto del re per informarti che è stato reso noto che tu hai girato i paesi stranieri^[182] andando dal Quedem alla Siria, ti dava da paese a paese secondo il consiglio^[183] del mio cuore. Dunque, tu cosa avevi fatto per aver agito contro di te? Non hai ingiuriato con parole tali per essere punito;^[184] non hai parlato (male) dei notabili del Consiglio, (né) che si sono opposti ai tuoi discorsi.^[185] Questa idea che ti prese nel tuo spirito in verità non era questa nel mio cuore. Questo è il tuo Cielo al quale appartieni^[186] che rimane stabile e forte anche oggi. La sua testa è illuminata dalla regalità della terra. I suoi figli sono nella Residenza.^[187] **Tu prenderai ricchezze che loro ti doneranno e vivrai delle loro offerte.**^[188] Prepara il tuo ritorno in Egitto; rivedrai la Residenza (dove) sei cresciuto, laggiù bacerai la terra^[189] all'esterno delle due Grandi Porte; ti unirai ai cortigiani. Oggi sei ormai arrivato^[190] alla vecchiaia e a perdere la virilità; incominci a pensare al giorno^[191] dei funerali e il passaggio allo stato di beatitudine. Ti verrà as-

segnata a te per la notte della resina ^[192] e le fasciature dalle mani della dea Tayt; sarà fatto per te un accompagnamento in corteo il giorno ^[193] dell'inumazione, le bende (ricoperte) d'oro, la testa di lapislazzuli, il cielo sopra di te messo sulla ^[194] arca portatile trasportata dai buoi, con i suonatori davanti a te. Ti verrà eseguita la danza funeraria ^[195] davanti alla porta della tua tomba; si invocherà per te la lista delle offerte funerarie; si sacrificherà per te (un animale). ^[196] all'ingresso del tuo altare; i tuoi pilastri saranno costruiti con bianche pietre nel mezzo ^[197] dei figli del re. Non dovrai morire sulla terra straniera, non sarai seppellito dagli asiatici, non ^[198] sarai messo in una pelle di montone. Quindi ti sarà fatta la tua mastaba, (questo tempo) di vagabondaggio è durato troppo. ^[199] pensa alla morte che verrà e (quindi) vieni! **Questo decreto mi arrivò mentre ero con ^[200] la mia tribù.** (Dopo che) mi è stato letto mi sono messo a pancia in giù toccando la terra ^[201] poggiandolo sul petto e girando intorno al mio accampamento gridando per la gioia ^[202] e dicendo: come si può fare questo a un servo il cui cuore lo spinse ad andare in terre straniere? In realtà così ^[203] buono. La misericordia mi libera dalla morte, poiché il tuo spirito mi consentirà di fare ^[204] la fine del mio corpo nella Residenza Reale. **Copia della ricezione di questo decreto Sinuhe** ^[205] dichiara: in una grande e amabile pace! E conosciuta questa fuga incosciente che questo servo ha fatto ^[206] il tuo Ka divino, buon Dio, Signore delle Due Terre, che ama Ra; lodato da Montu, Signore di Tebe; Amun ^[207] il Signore Sovrano delle Due Terre, Sobek-Ra, Horus, Hathor, Atum e la sua Enneade, ^[208] Soped, Neferbau, Semseru, Horus orientale, Nebet-Jmet che cinge il suo ^[209] capo; il Concilio delle divinità che è sopra le acque, Min-Horus che è tra i paesi stranieri, Vureret la Signora ^[210] di Punt, Nut, Harwerre, tutti gli dei, l'Egitto, ^[211] le isole del mare. (Che tutti) possano dare vita, piacere alle tue narici, che possano unirsi a te con i loro doni ^[212] che tutti possano darti per sempre, senza fine, un'eternità illimitata. Si diffonde (di nuovo) la tua paura ^[213] per le terre e i paesi collinari che tu hai sottomesso ove gira il sole. È una preghiera che questo tuo servo ^[214] (fa) al suo Signore per essere salvato dall'Occidente. **Il Signore della conoscenza che percepisce l'umanità, lui conosce** ^[215] anche la Maestà della Corte, questo servitore ha paura di dirlo ^[216] e ridirlo (una seconda volta). Grande Dio simile a Ra illumina (lo spirito) al suo servitore ^[217] Questo umile servitore è nelle mani di colui che si consulta, mi rimetto pertanto alle sue direttive. La tua Maestà ^[218] è Horus che prende (ogni cosa) con le sue possenti braccia contro tutti i paesi. ^[219] **Ora ordina che sia riportato (a casa)** e che sia condotto Meki dal Quedem, Khenty-jawsh ^[220] dal Khenty-keshù e Menes ^[221] dalle due terre dei Fenici. Questi sono i governanti con i loro nomi corretti ^[222] cresciuti nel tuo affetto, senza ricordare la Siria, al pari dei ^[223] vostri cani. In realtà questa fuga fatta dal servo non era stata progettata, non ^[224] era nel mio cuore, io non l'avevo premeditata, non so chi mi separò dal mio posto. Era come ^[225] in un sogno, come se si fosse visto un **Uomo del Del-**

ta a ^[226] **Elefantina**, un uomo della palude in Nubia. Non avevo paura né ^[227] ero perseguitato, non udivo parole calunniose, in giro non si udiva il mio nome ^[228] dal narratore. Ciò nonostante, un grande tremore (mi prese) alle mie membra, le gambe ^[229] si misero a correre, il mio cuore mi dicesse (secondo ciò) che il Dio decise per questa fuga. ^[230] Sono stato trascinato, anzitutto io non sono coraggioso, ho paura. L'uomo che conosce ^[231] la sua terra, Ra ha messo la tua paura in tutto il paese e la tua paura nel deserto ^[232] dappertutto. Dunque, io sono in una Corte, ecco sono in questo posto. Sei tu che copri ^[233] questo orizzonte ove brilla il sole per amor tuo, l'acqua del fiume per esser bevuta, ^[234] per il tuo desiderio l'aria nel cielo che uno respira, quando tu lo decidi. Questo servitore lascerà ^[235] **la carica di Visir che il servo ha svolto in questo luogo**. ^[236] Questo servo allora sarà restituito e farà come piacerà a Sua Maestà. Si vive con l'aria che tu ci doni ^[237] (come) desidera Ra, Horus, Hathor e come preferisce questa tua augusta narice. ^[238] Montu, il Signore di Tebe, (vuole) che viva per sempre. È stato concesso un giorno a Iaa affinché io possa ^[239] consegnare le mie cose ai miei figli, il mio figlio maggiore a capo della mia tribù ^[240] la mia tribù, le mie cose, tutto nelle sue mani, la servitù, il mio bestiame ^[241] tutto, le mie verdure, tutti i miei alberi fruttiferi. Questo servo si prodigò ad arrivare in viaggio verso sud. ^[242] Mi fermai alle vie di Horo. Il comandante che laggiù era a capo delle guardie di frontiera. ^[243] inviò un messaggio alla Corte per metterla a conoscenza. (Allora) Sua Maestà ^[244] inviò un ispettore, eccellente capo cacciatore unitamente a imbarcazioni cariche di doni ^[245] doni portati dal Re **per i nubiani venuti al mio seguito alle vie di Horo**. ^[246] Chiamai tutti con il loro nome, i coppieri ognuno impegnato (nel proprio lavoro). Mi misi in viaggio, caricai (la barca) ^[247] (feci) vela; (i coppieri) impastarono e mescolarono (per la birra) assieme a me, arrivai alla terra di Ity-tau. ^[248] Quando la terra si schiarisce, all'alba (ripetuto due volte – nota) è arrivato un ordine per me, 10 uomini sono venuti e dieci uomini ^[249] sono andati per portare me al Palazzo. Io toccai la terra con la fronte, tra le sfingi, ^[250] i figli del Re erano sulla soglia della porta venendomi incontro, i cortigiani ^[251] furono condotti nella Sala delle udienze (mentre) io ero condotto sulla strada all'interno del Palazzo. ^[252] Ho trovato Sua Maestà sul gran Trono, un baldacchino di elektron; allora io restai ^[253] disteso sul mio ventre, perdendo la conoscenza in sua presenza. Questo dio ^[254] in maniera amichevole e io fui come un uomo preso nelle tenebre. ^[255] Il mio spirito era andato, il mio corpo tremava, il mio cuore non era nel mio petto. Potessi conoscere ^[256] (così) la vita dalla morte? **Allora Sua Maestà disse a uno dei cortigiani**: sollevalo ^[257] fa che possa parlare con me. Quindi Sua Maestà disse: guarda tu sei arrivato dopo aver battuto terre straniere e regioni desertiche ^[258] ti assale la decadenza, ti attende la vecchiaia, non è cosa di poco conto che il tuo funerale, ^[259] la tua sepoltura non sia fatta dai barbari, non sia fatta dai barbari. Su dunque non parli ^[260] (quando) è chiamato il tuo nome? per timore di essere

punito. Io risposi con una risposta ^[261] timorosa: cosa mi chiede il mio Signore? Potessi rispondere ma non c'è su di me ^[262] la mano del dio. Fu questo terrore che stava nel mio corpo a produrre la fuga determinata. ^[263] **Ecco, sono davanti a te, tua è la vita, la tua Maestà faccia come a lui piaccia.**^[264] per condurre i figli del Re. Allora il Re disse alla Regina: vedi qui Sinuhe ^[265] venuto come un asiatico arrivato dalla Siria. Lei scoppiò a piangere in maniera fortissima, ^[266] i figli del Re gridarono all'unisono e dissero ^[267] davanti a Sua Maestà: questo non è lui in verità, o Re mio Signore. Allora Sua Maestà disse: è lui! ^[268] in verità. Ora avevano portato le loro collane e i loro scettri Sekhem ^[269] i loro SISTRI Seshet nelle loro mani presentati a Sua Maestà. Le tue mani ^[270] o Re posate sulla bella, il gioiello della Signora del Cielo, che dia Oro ^[271] la vita alla tua narice, ti protegga la Signora delle Stelle (i.e. Hathor). La Corona dell'Alto Egitto naviga verso nord, la Corona del Basso Egitto verso sud ^[272] si uniscono, come porta parola, a Sua Maestà. Ti è messo l'amuleto sul tuo capo (così) allontanati ^[273] ogni male dal popolo. Ra ti è favorevole o Signore delle Due Terre! ^[274] Omaggio a te e alla Regina! Distendi il tuo arco e deponi la tua freccia, ^[275] dai un alito di vento a chi è soffocato, dacci le buone offerte per la festa ^[276] con questo nomade figlio del settentrione, il barbaro nato in Egitto.^[277] Egli si adoprerò a fuggire per paura di te, abbandonò la terra natia perché ^[278] spaventato da te. Non deve impallidire il viso alla vista del tuo viso.^[279] Non temere dell'occhio che guarda verso di te. Allora Sua Maestà disse: non deve temere ^[280] non deve farsi prendere dal terrore, lui sarà un Amico (del Re) tra ^[281] gli Alti funzionari e i cortigiani ^[282] andato all'interno del Palazzo per essere istruito a fare ^[283] il suo servizio. Nell'uscire dalla Sala ^[284] i figli del re mi porsero la mano.^[285] Andiamo quindi verso le Due Grandi Porte. ^[286] Mi sistemai nella casa di un figlio del Re, piena di ricchezze, con all'interno un bagno ^[287] con dentro immagini dell'orizzonte e olio di prima qualità per il Re e i funzionari che lui ama. Nelle camere oggetti di valore ^[288] del tesoro, vestiti di lino reale, mirra ^[289] olio di prima qualità per il Re e i funzionari che lui ama. Nelle camere ^[290] tutte ciascun inserviente era al suo lavoro. Gli anni furono dimenticati dal mio corpo. ^[291] Fui depilato, i miei capelli furono pettinati, fu abbandonato il carico ^[292] nel deserto, le vesti ordinarie ai beduini. Indossai ^[293] una fine biancheria, fui unto con fine olio, riposai ^[294] in un letto e lasciai la sabbia ai suoi abitanti ^[295] e l'olio d'albero a chi si unge con esso. Fu data a me una casa ^[296] signorile con giardino, come un dono ad un Amico da numerosi artisti ^[297] realizzati; molti alberi furono piantati a nuovo. Io presi ^[298] il cibo dal Palazzo tre, quattro volte al giorno.^[299] oltre a ciò che era dato dai figli del re, senza un momento di pausa. ^[300] Fu costruita per me una piramide in pietra in mezzo ^[301] alle piramidi. Il capo dei decoratori della piramide impostò ^[302] il terreno, il capo del Tesoro disegnò (il progetto), (il capo) degli scultori scolpì ^[303] il capo degli operai che sono nella necropoli ^[304] organizzò per (tutto) questo. Ogni arredamen-

to funebre fu posto nell'incavo della tomba,^[305] fu realizzato ogni elemento necessario (per la costruzione). Mi furono dati preti funerari e mi fu fatto un giardino funerario.^[306] sulla fertile terra che è davanti alla città.^[307] quello che è fatto a un Amico Primo. La mia statua, placcata d'oro,^[308] il suo pareo in electrum. Sua Maestà questo fece fare,^[309] non c'è persona comune a cui sia stata fatta un qualcosa di simile. Io sono stato colmato delle grazie del Re^[310] sino al giorno della morte.^[311] **Così è finito dall'inizio alla fine come è stato trovato scritto.**

PAPIRO 10499

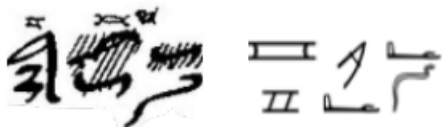
LINEE 1-6



Linea 1



(i)r(i)-p^ct ḥ3t(i)-^c-s3b Il principe, nomarca [(i)r(i)-p^ct / rp^ct Prinzregent, Regent – H 84 // ḥ3t(i)-^c prince – Budge I-460b // s3b chef / nomarque – B 512]



ḏ-mr il governatore della provincia [Landkommis-sar – H 165]



sp3(w)t delle province [f. di sp3t district / province – B 539]



ity del Sovrano [Monarch, Landesherr – H 111]



m nelle [in – H 311]

t3w nelle terre [pl. di *t3* Erde – H 912]

sttiw dei nubiani [*sttiw* var. di *stiw* Nubier – H 777]

(i)r(i)-p^ct h3t(i)-^c-s3b ^cd-mr sp3(w)t ity m t3w

Il nomarca, principe, Governatore del Re nelle terre dei nubiani

Linea 2

rh-nswt/nsw Connu du roi [title de cour] – B 372

Note: cfr. la parola successiva.

m3^c Il vero conosciuto dal Re [*rh-nsw m3^c* Celui que le roi connâit vraiment – B 372]

mry.f da Lui amato [*perf. passivo del vb.* 3æ-inf. *mri* aimer / apprécier – B 273 (cfr. Allen §. 23.5.3) // *f pr.* III p.s.m.]

šms(w) al Suo seguito [suite / escorte – B 636]

s3-n ht Sinuhe [vr. di *s3-nht* Sinouhé – B 506]

dd.f dice [*dd* vb. dire – B 774 // *f pr.* suff. III p.s.m.]

ink io *pr. indep.* I p.s. je – B 65



šmsw sono uno del seguito [cfr. supra]



rh-nswt m3^c mry.f šms(w) s3-n ht dd.f ink šmsw

Il vero conosciuto dal Re, da Lui amato, al Suo seguito, Sinuhe che dichiara: Io sono al seguito

Linea 3



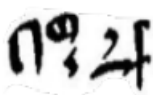
šms che scorta [geleiten – H 622]



nb.f il suo Signore [nb Herr – H 401 // fpr. suff. III p.s.m.]



b3k n il servitore di [b3k Diener – H 243 // n genitivo indiretto]



ip3t-nsw dell'Harem reale [Königsharem – H 44]



(i)rt- parte corrotta di difficile interpretazione.

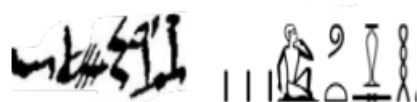
Note: Il Gardiner, nell'opera *Die Erzählung des Sinuhe und die Hirtengeschichte*, Hieratische Papyrus aus den Königlichen Museen zu Berlin V (1909) parla di [(i)r.(i)t-]



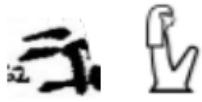
(p)t principessa [princes, nobles – B 213]



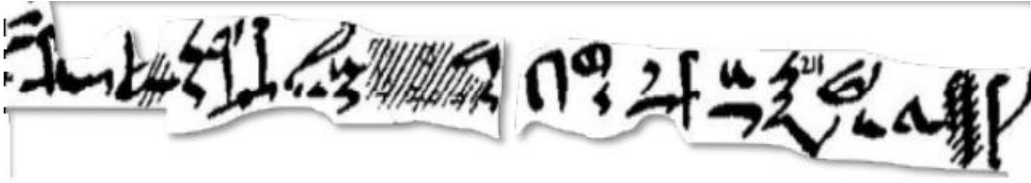
wrt grande [agg. femm. grand – B 156]



hswt la Favorita [hswt / hswti (être) favori / préféré – B 434]



hmt Signora [femme – 413]



šms nb.f b3k n ip3t-nsw (i)rt (p3t) wrt hswt hmt

sono la scorta del suo Signore, il servitore dell’Harem reale, della Principessa, la Signora la grande favorita

Linea 4



nswt moglie del Re [king’s wife – Budge I-392a]



S-n-Wsrt Sesostris I – H 1262

Note: Inspiegabile il det. B1 legato al nome del sovrano, tenendo presente che è già stato chiarito nella precedente parola il titolo di consorte (un di più ?).



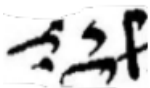
m nel [*prep. dans* – B 243]



hnm- parola strettamente legata alle due successive (cfr.)



-[is]wt Khenemsout [*hnm-swt* (necropoli reale della XII Dinastia)] – B 493



s3t-nswt figlia del Re [*s3t-nsw* princesse / fille de roi – B 506]



inm la presente parola è strettamente legata alle due successive (cfr.)



m cfr. supra.

h3t Amenemhet I [*imn-m.h3t* – H 1262]

nswt s-n-wsrt m hnm-[is]wt s3t-nswt imn-m-h3t

moglie del Re Sesotris I nel Khenemsout, la figlia del Re Amenemhet.

Linea 5

m nel [*prep. dans* – B 243]

k3-nfrw Kai-nofre [Quanefrou (au nord de la nécropole d'El-Lish) – B 653]

Nfrw Venerabile [perfection / fin – B 323]

nbt Signora [dame, maîtresse – B 316]

im^ch stimata / rispettata [var. di *im3ht* respect – B 55 // to honour – Budge I-50 a]

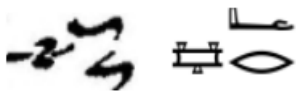
rnpt-sp 30 3bd 3 ht sw 7 l'anno 30, il mese 3 dell'inondazione, il giorno 7 [*rnpt-sp* année (de règne, pour la datation – B 368 // *3bd* mois – B 13 // *3ht* watered / or irrigated – Budge I-8 b // *sw* day (in dates reads sw) – Gardiner 203]



m k3-nfrw Nfrw nbt im3h rnpt-sp 30 3bd 3 3ht sw 7

nel Kai-nofre, Venerabile, Signora rispettata. Il giorno 7, del mese 3 dell'inondazione, dell'anno 30 (del Regno)

Linea 6



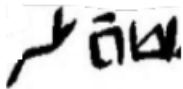
r saliva [monter vers – B 113]



ntr il dio [dieu – B 347]



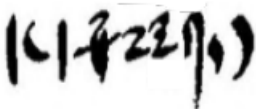
r al [à – B 355]



3ht.f suo orizzonte [*3ht* horizon, monter vers l'horizon (dans le sens de mourir) – B 17 // *f pr. suff. III p.s.m.*]



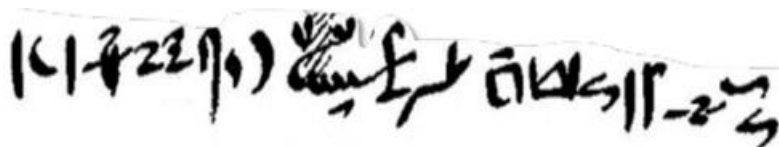
nswt-bit / nsw-bit il Re dell'Alto e Basso Egitto [king of Upper and Lower Egypt – Gardiner 482]



1263]

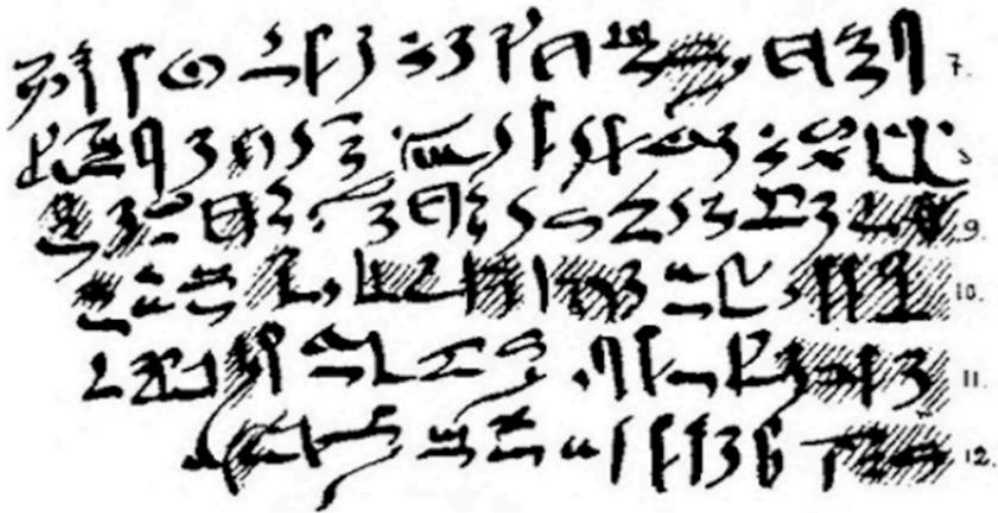


shotp-ib-r Amenemhet I [Schotep-ib-ra – H



r ntr r 3ht.f nswt-bit shotp-ib-r

il dio saliva in cielo il Re dell'Alto e Basso Egitto, Amenemhet I.



Linea 7

६३१

shr.f è salito [*vb. caus. 3æ-inf.* enlever, éloigner – B 572]

r al [prep. à – B 355]

日

pt cielo [*nome* ciel – B 209]

334



hnm unendosi [vb. rejoindre, s'unir à – B 492]

3

m al [*prep.* dans, à – B 243]

۵۴

itn [sole soleil – B 84]

列



h^c-ntr [h^c(w)-ntr] il Corpo Divino [le corp divin (pour la personne du roi) – B 401]

shr.fr pt hnm m itn h^c-ntr

Lui è salito al cielo unendosi al sole, il Corpo Divino

Linea 8

紙    

- B13]

3bh nell'aldilà [Celui qui réunit (entità de l'au-delà

3 *m* al [*prep.* dans, à – B 243]

ir cfr. la parola successiva

sw con il creatore [*ir(w)*-sw procréateur – B 71]

 *iw* era [is, are – Gardiner 551]

Nota: da rilevare il segno corretto nella parola è **h** e non **h̃**]

3 *m* in [*prep.* dans, à – B 243]

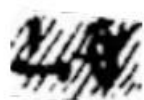
  *sgr* silenzio [quiet – Gardiner 592]



3bh m ir sw iw hnw m sgr

con il creatore. La corte era in silenzio,

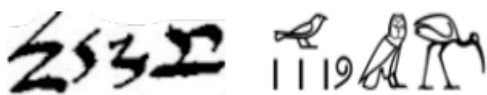
Linea 9



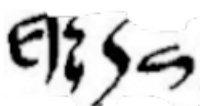
ibw I cuori [*pl.* di *ib* Herz – H 38]



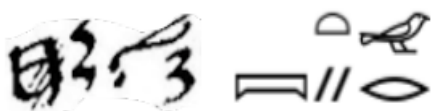
m in [in – H 311]



gmw in tristezza [*gmw (ib m)* Schwäche traurig – H 900]



rwti i portali esterni [*rw*t Außenportal – H 461]



wrti le due grandi [*f. duale* di das Große – H 204]



htm [*pl.* Schloß – H 627]



ibw m gmw rwti wrti htmw

i (loro) cuori pieni di tristezza, i due portali esterni chiusi.

Linea 10

[šny]t i cortigiani [šnwt / šnyt Hofleute (d. Königs) – H 825]

m in [in – H 311]

tp-hr-m3st in ginocchio [in Trauer (Kopf auf den Knien) – H 923]

pꜥt la nobiltà [Patrizier – H 274]

[šny]t m tp-hr-m3st pꜥt

I cortigiani con la testa in ginocchio, i patrizi

Linea 11

m in [in – H 311]

imw in lamento [Wehklagen – H 47]

ist r.f ora lui (sott. il re) [var. di ist part. procl. or, voilà – B 80 // r prep. prima del suffisso f- H 453]

– B 531

sb.n aveva inviato [sb.n conduire à dal vb. 3æ-inf. šbi



hm.f Sua Maestà [*hm* Majesté (du roi) – B 412]



ms delle truppe [*nome* armée, soldats – B 290]



m imw ist r.f sb.n hm.f ms

in lamentazioni. Ora Sua Maestà aveva inviato delle truppe

Linea 12



r nella [*prep.* vers, dans, à – B 355]



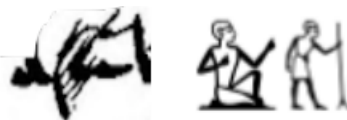
t3 terra [*nome* la terre – B 699]



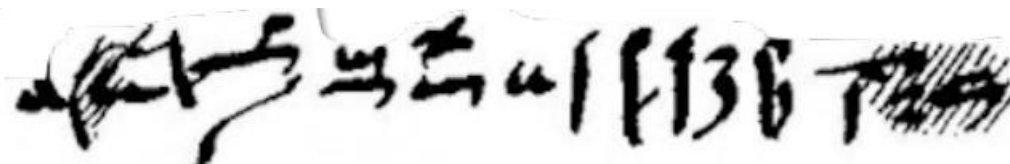
timhw Temhe / Libia [Tjehemou
ou Libyens – B 704]



s3.f suo figlio [*s3 nome* fils – B 505]

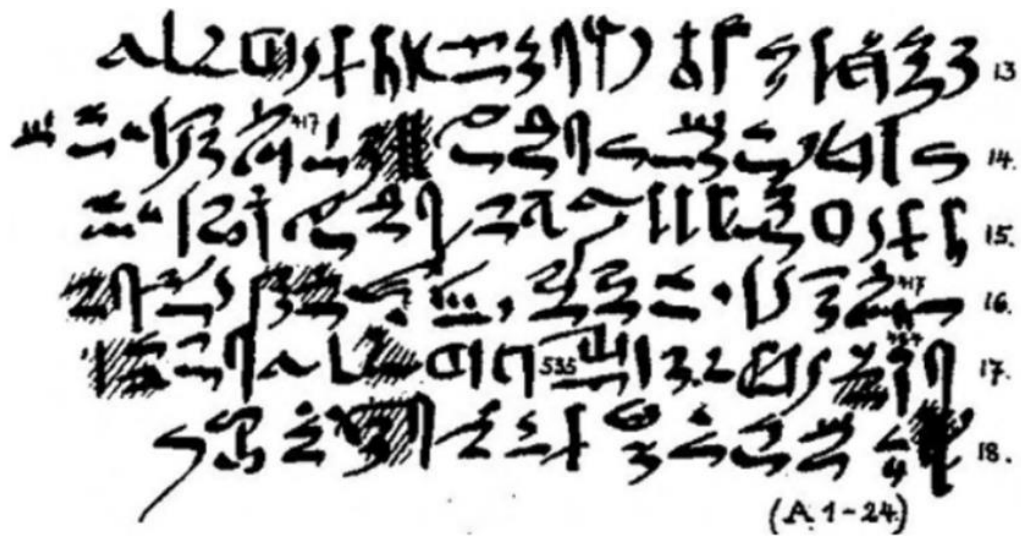


smsw il più grande [le plus ancien – B 553]



r t3 timhw s3.f smsw

aveva inviato delle truppe nella terra di Libia con suo figlio il più grande



Linea 13

3

m in [in – H 311]

𓂏𓂐

hri a capo [agg. *nisbe* oberer – H 546]

𓂏𓂐

iri della ciurma [Gefährte, Kompagnon – H 82]

𓂏𓂐

ntr-nfr il buon dio [der Gute Gott – H 444]

𓂏𓂐𓂏𓂐



s-n-wsrt Senusret

𓂏

ti legato al segno successivo – cfr.

𓂏

sw lui [*ti-sw* dove *ti* è *part. procl.* or, alors que – B 702 e *sw* è *pron. dip.* III *p.s.m.* il, lui – B 523]

h3b vb. inviato [envoyer – B 385]

m hri iri ntr-nfr s-n-wsrt ti sw h3b

a capo della ciurma, il buon dio Senusret. Fu inviato

Linea 14

r a [à – B 355]

hwt a battere [vb. 3æ-inf. chasser, batter – B 403]

h3st le terre collinari [Gebirge, hügeliges Land – H 584]

r cfr. supra

skr a colpire [erschlagen – H 771]

imiw gli abitanti [plur. di *imy* qui est dans... – B 52]

thnw [var. di *timhw* Tjehenu / Libyen – H

1406]

r hwt h3st r skr imiw thnw

a colpire le terre collinari e a catturare gli abitanti di Tjehenu.

Linea 15

tī legato al segno successivo – cfr.

sw lui [*tī-sw* dove *tī* è *part. procl.* or, alors que – B 702 e *sw* è *pron. dip. III p.s.m.* il, lui – B 523]

hm tornato [vb. retourner – B 414]

iy.f [vb. irr. kommen – H 27]

in.n.f [vb. irr. *inī* (r)apporter, emporter – B 60]

skrw-^hnh [Gefangener – H 771]

tī sw hm iy.f in.n.f skrw-^hnh

Era poi tornato portando i prigionieri

Linea 16

n del gen. ind.

thnw Tjehenu (Libia) [var. di *timhw* Tje-

henu / Libyen – H 1406]

mnmnt greggi [Herde – H 339]



nbt tutto [*f. di nb* all, any – Gardiner 573]

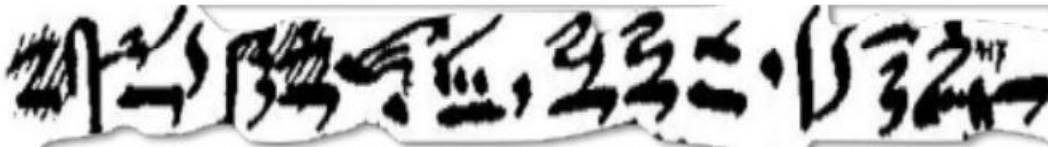


[*nn*] senza [*part. not* – Gardiner 574]



drw.s[n] fine [*drw* fin, limite – B 770 // *sn* pr.

suff. III p.pl.]



n thnw mnmnt nbt [nn] drw.s[n]

del Tjehenu e ogni genere di bestiame in maniera illimitata.

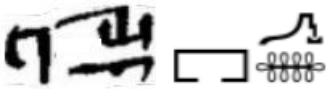
Linea 17



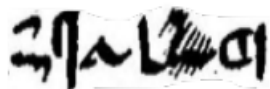
smrw i cortigiani [*pl. courtesan* – B 552]



nw del [*de* – B 311]



stp-s3 Palazzo Reale [*palais royal* – B 604]



h[3]b.sn inviano (un messaggero) [*h3b* vb. envoyer (un messager) – B 385 // *sn* pr. suff. III p.pl.]



r gs [à côté, limite, frontière – B 694]



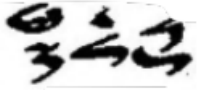
smrw nw stp-s3 h[3]b.sn r gs

I cortigiani del palazzo Reale inviano (un messaggero) alla frontiera

Linea 18



imnti occidentale [de l'ouest, occidental – B 57]



rdit rh [(vb. irr. infinitivo di *rdi*) informer, faire savoir – B 371]



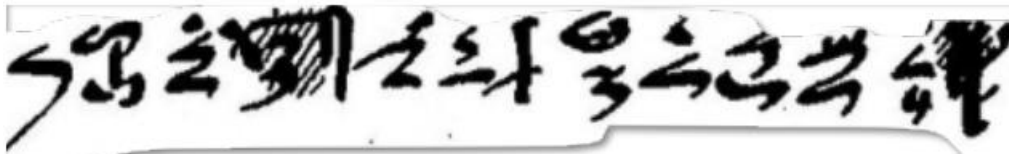
s3-nswt il figlio del Re [*s3-nsw* fils du roi – B 506]



s[šm]w della situazione [état, condition, situation – B 590]



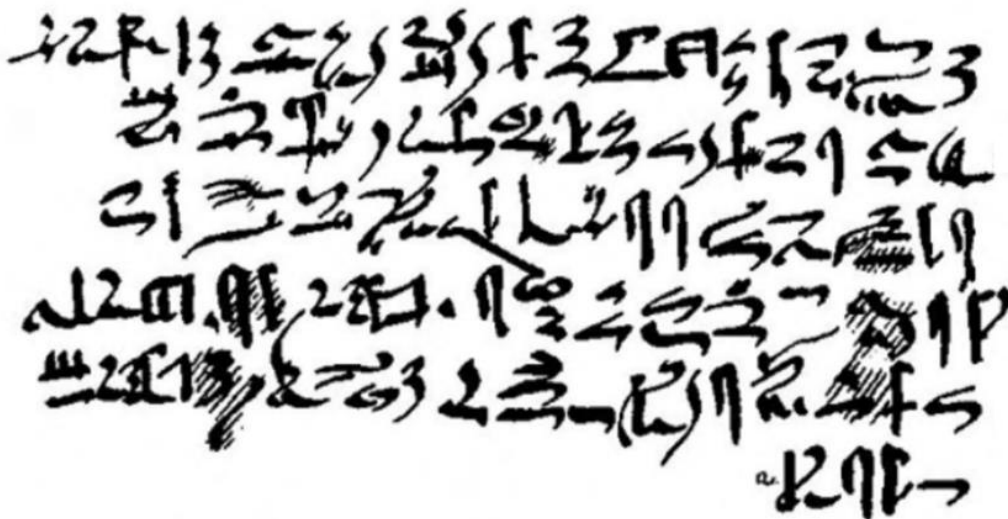
hpr che è accaduta [vb. venir à l'existence – B 459]



imnti rdit rh s3-nswt s[šm]w hpr

occidentale per informare il figlio del Re della situazione che è accaduta

LINEE 19-24



Linea 19

3 *m* in [in – H 311]

 *ḥnwṯi* palazzo [Kabinett (im Palast) – H 158]

32 *gm.n* lo trovarono [*vb. 3æ-inf. gm.i* finden – H 899]

Nota: vb. perf. III s.m. ove *n* è l'infisso, strettamente legato al succ. pronome dipendente *sw*.

sw cfr. supra la nota [ihn – H 674]

 *wpwtiw* i messaggeri [*pl. di wpwti* Bote – H
192]

13 *hr* sulla [*prep.* über – 546]


 w3t strada [Weg, Straße – H 171]

[illegible]

m ḥnwti gm.n sw wpwtiw ḥr w3t

nel Palazzo. I messaggeri lo trovarono sulla strada

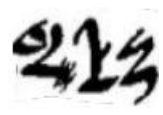
Linea 20

reichen – H 287]

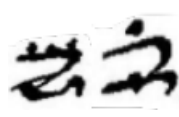
ph.n.sn lo raggiunsero [*ph vb. perf. III p.pl.* er-

 *sw* cfr. supra [*pron. dip. III p.s.m. ihn* – H 674]

 *r* a [zu – H 453]

 *tr n* a [Zeit – H 935 // *n* *gen. indiretto*]

 *h3wi* sera [Abend – H 580]

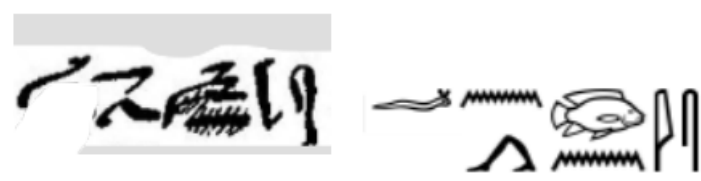
 *ni sp* senza indugio [*n sp* niemals – H 387]

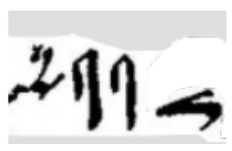


ph.n.sn sw t tr n h3wi ni sp

lo raggiunsero sul far della sera. Senza indugio

Linea 21

 *sinn.f* corre [*vb. eilen, rennen* – H 667]

 *rsi* subito [*avv. var. di rs-sy* très – B 374]

Note: Il Bonnamy riporta le ultime parole (cfr. supra) *n sp sinn.f rs sy* il *partit tout de suite* – B 374.

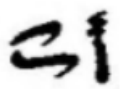
 *bik* il Falco * [Falke – H 248]

* I reali erano considerati divinità in terra.



121]

h.f s'invola [vb. 3^{ae}-inf. *hi* voler / s'envoler – B



hn assieme [cong. mit – H 538]



sinn.frssi bik h.f hn

corre subito il Falco involandosi assieme

Linea 22

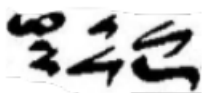


823]

šmsw.f al suo entourage [Gefolge, Eskorte – H



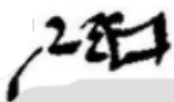
nn senza [part. neg. pas, ne ... – B 327]



rdi.t rh far conoscere [infinitivo del vb. anomalo *rdi* / *rdi* geben – 482 // *rh* kennen – H 474]



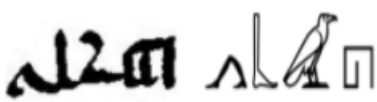
st di certo [var. di *is* certes pas (renforcement d'une nég.) – B 77]



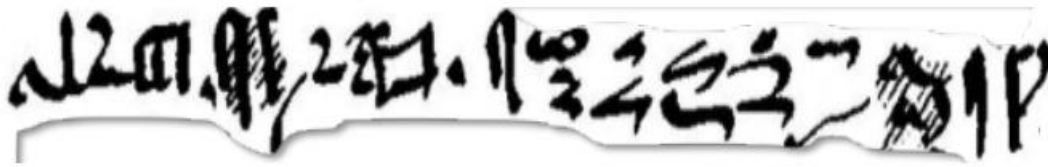
mš.f alle sue truppe [*mš* troupe / soldats – B 290]



ist ora [part. procl. or, mais – B 80]



h3b aveva inviato [envoyer (un messenger) – B 385]



šmsw-fnn rdi.t rh st mšc.f ist h3b

al suo entourage senza far conoscere nulla alle sue truppe. Ora aveva inviato (un messaggero)

Linea 23



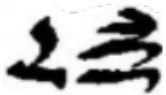
r a [zu – H 453]



nsw enfants royaux – B 285]

r msw n nswt ai figli del re [*msw*

Note: il segno *r* in realtà dovrebbe apparire una sola volta, quello riportato dal Möller nell'icona precedente.



wnw che lo seguivano [vb. *wni* pass by – Gardiner 561]



m cfr. la parola successiva



ht.f dietro di lui [*m-ht.f* dans sa suite, après – B 483]



m in [*prep.* dans – B 243]



mšc esercito [armée – B 290]



pn questo [*pron. dim.* ce – B 215]

r r msw n nswt wnw m ht.f m mšc pn

ai figli del re che lo seguivano in questo esercito.

Linea 24

309].

nis è stato convocato [*vb.* appeler, convoquer – B

Nota: il racconto continua nella colonna 1 del papiro 3022 *n.tw n* (“uno di loro”).

nis

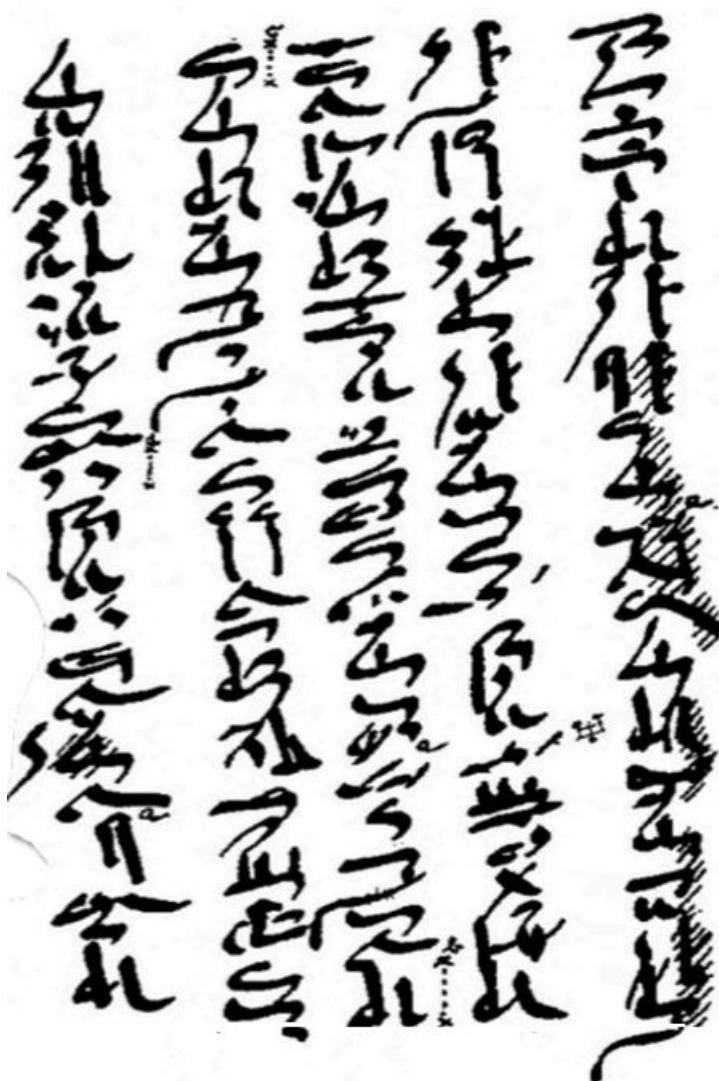
è stato convocato ...

PAPIRO 3022

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

COLONNE 1-5

5 4 3 2 1



Colonna 1

.n.tw.n di loro [parole legate a *nīs* convocare (cfr. linea 24 del P. 10499)]

w^c uno

im là [avv. là – B 48]

ist ora [part. procl. variante di *ist* or – B 80]

wi io [pron. dip. I p.s. sing. je, moi – B 138]

h.kw io ero sveglio [*h* vb. se lever, être present – B 117 // *kw* stativo suff. I p.s. – Allen 17.2]

sdm.n.i ho sentito [perf. I p.s.m. del vb. *sdm* écouter – B 614]

hrw.f la sua voce [voix – B 478]

.n.tw.n.w^c imi st wi h.kw sdm.n.i hrw.f

Uno di loro è stato convocato là. Ora io ero sveglio e ho sentito la sua voce

Colonna 2

iw.f allora [mais /alors – B 33]

hr mentre [*prep. legata all'inf. successivo* while – Gardiner §. 165, 10]



mdt [*inf. del vb. 4æ-inf. parler* – B 297]

Nota: *ad literam* sarebbe: “mentre era nel parlare.

iw.i io [*part. introduttiva legata al suff. I p.s. i* – B33]

m [*cong. lorsque / en* – B 243]

r aumentò [*vb. monter / s'élever* – B 113]

w 3 entrò in uno stato [*vb. w 3i in einen Zustand geraten* – H 170]



psh di angoscia [(être) angoissé – B 230]



ib.i il mio cuore

iw.f hr mdt iw.i m r w 3 psh ib.i

mentre egli parlava, allora il mio cuore entrò in uno stato di angoscia,

sn si allargarono [*vb. 3æ-inf.* surpasser, dépasser – B 554]

wi.i le mie braccia [duale di ^c arm – Gardiner 454]

sd3 il tremore [*tremble, être agité d'un tremblement* – B 610]

hr così [*part. procl.* ainsi – B 477]

m su [*prep.* on – H 311]

t corpo [*f. membre, parti edu corps* – B 93]

nbt tutto [*agg. indef. f.* tout – B 314]

nf.n.i mi allontanano [*perf. del vb. 3æ-lit.* ôter, déplacer – B 321]

sn ʿwi.i sd3 hr m ʿt nbt nfr.n.i

le mie braccia si allargano, mi prende un tremore su tutto il corpo. Mi allontanano

Colonna 4

r [segno dubbio]

wi io [*pron. dip. I p.s. sing.* je, moi – B 138]

m cfr. il segno succ. [à la manière – B 243]

nftft saltellando [*vb.* springen – H 411]

r per

hh cercare [*vb. 3æ-inf.* chercher – B 432]

ni un [a mark of the genitive masc. sing. = a *n* – Budge I-344 b]

st posto [place, lieu – B 503]



dg nascondiglio [cachette – B 755]



r tra [dans, sur – B 355]



dit [perfettivo f. del vb. irr. **rdi** placer, mettre – B 740]

r wi m nftft hḥ nī st dg r dit

saltellando per cercare un nascondiglio mettendomi tra

Colonna 5



wi io [pron. dip. I p.s. sing. je, moi – B 138]



imt tra [femm. di **imy** qui est dans ... - B 52]



b3ti due cespugli [duale di **b3t** **b3t** buisson – B 189]



r per [pour – B 355]



irt [infin. del vb. 3æ-inf. **iri** machen – H 88]



w3t strada [route – B 130]



šms.w la percorre [se mettre en route – B 633 // *s* è usato nel presente caso come *III p.pl.*]



irt.t mi sono diretto [*cfr. supra*]

wi imt b3ti r irt w3t šms.w irt.i

due cespugli, allontanandomi dalla strada e dalle persone che la percorrono. Io mi sono diretto

COLONNE 6-10

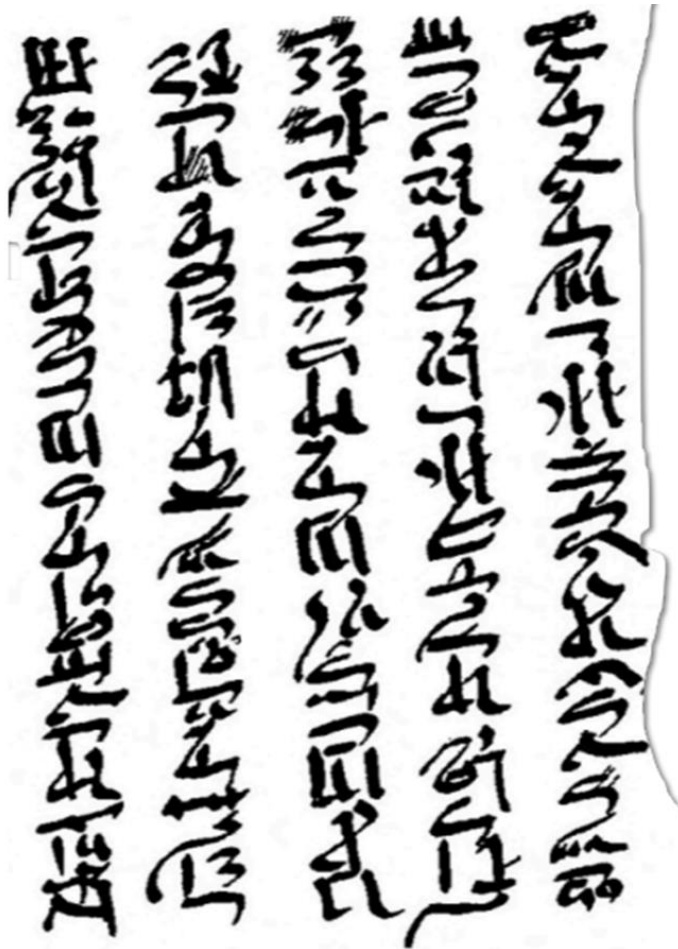
10

9

8

7

6



Colonna 6



šmt in marcia [marche – B 634]



m verso [prep. à – B 243]



hnty [to sail southwards – Budge I-558 b]

 *ni* io non



k3i pensavo [*vb. 3æ-inf. penser à* – B 672]



spr di arrivare [*pervenir à* – B 540]



r alla



hnw residenza reale [*la residence (royale)* – B 491]

šmt m hntyt ni k3i spr r hnw

in marcia verso il sud, non pensavo di arrivare a questa * residenza reale.

** il pron. dim. risulta ad inizio della successiva colonna (cfr.)*

Colonna 7



pn questa [*pron. dim. dieser* – H 276]



hmt.n.i intuitivo [*perf. I p.s. del vb. 3æ-lit. voraussehen, überlegen* – H 601]



hpr che ci sarebbero stati [*werdem, entstehen* – H 594]



h3yt dei conflitti [lutttes, conflit, troubles – B 398]



ni e non



dd.i pensai che [vb. penser que – B 774]



nh (avrei potuto) vivere [vb. vivre – B 108]



r cfr. la parola successiva



s3.f dopo di lui [**r-s3** après, à la suite de – B 507]

pnh mt.n.i hpr h3yt ni dd.i nh r s3.f

Immaginavo che ci sarebbero stati dei conflitti e non concepì che (avrei potuto) vivere dopo di lui.

Colonna 8



nmi.n.i ho traghettato [perf. I p.s. del vb. 3æ-lit. traverser – B 325]

m3'ti il mare delle due verità [Gerechte, die Beiden Wahrheiten – H 317]

m cfr. la parola successiva

h3w [**m-h3w** devant – B 384]

nht [nome sycomore – B 330]

nmi.n.i.m3'ti m h3w nht

Ho traghettato il mare delle due Verità vicino al Sicomoro,

Colonna 9

sm3.n.i sono approdato [**sm3 m** s'associer à, s'unir à – B 546 (dal vb. perf. I p.s. del vb. 3æ-lit. **sm3**)]

m cfr. supra

iw all'isola [l'île – B 35]



snfrw Sneferu [*var. di Snfr-wi* – H 1256]



wrš.n.i [*vb. perf. I p.s. del vb. 3æ-lit. wrš* passer son temps – B 160]



m *cfr. la parola ad inizio della colonna 10.*



ʿd *cfr. la parola ad inizio della colonna 10.*



n *cfr. la parola ad inizio della colonna 10.*

smʒ.n.i m snfrw wrš.n.i m ʿd n

Sono approdato all'isola di Sneferu (dove) mi sono trattenuto

Colonna 10



sht ai margini dei campi coltivati [*m ʿd n sht* à la lisière des champs cultivés – B 127]



ḥd.n.i me ne andai all'alba [*frühmorgens, bei Tagesanbruch aufbrechen* – H 574]



wn durante [*copula di introduzione che rimpiazza iw quando vuole esprimere una nozione di tempo* – B 153]



hrw il giorno [Tag – H 496]



hp.n.i camminando (incontrai) [*vb. perf. I p.s. del vb. 3æ-inf. xpi wandeln* – H 593]



s un uomo [Mann – H 647]



h che si trovava [*vb. être present* – B 117]

sht h_d.n.i. wn hrw hp.n.i s h

ai margini dei terreni coltivati. Me ne andai all'alba e camminai durante il giorno incontrando un uomo che si trovava

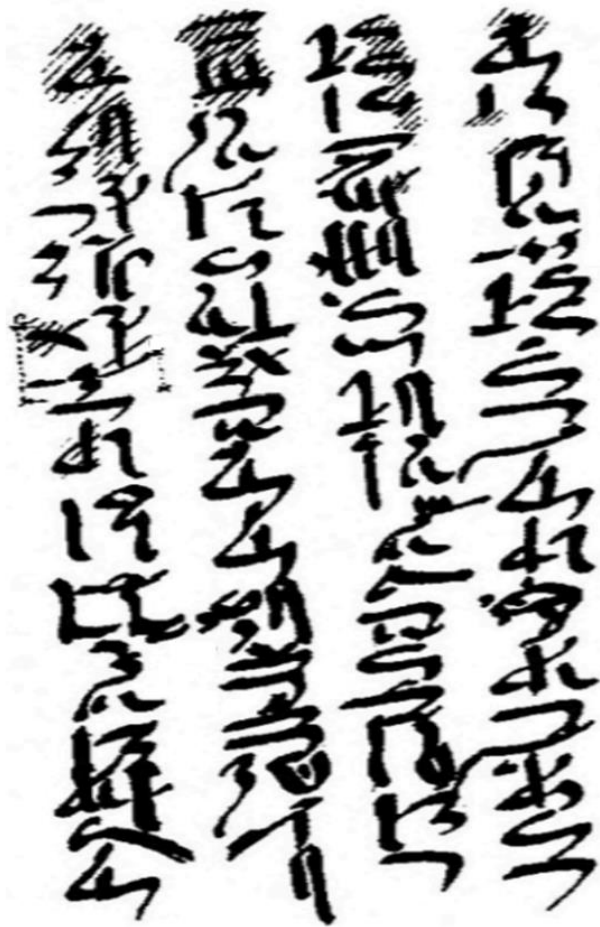
COLONNE 11-14

14

13

12

11



Colonna 11



m [dans – B 243] Legato a *w3t* cfr.



r cfr. parola successiva.



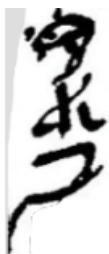
w3t sulla strada [*r-w3t* sentier, route – B 130]



tr.n.f salutò con rispetto [*III p. s.m. del vb. tr* saluer, aborder avec respect – B 719]



wi me [*pron. dip I p.s.* je, moi – B 138]



snd.n.f ebbe paura [*perf. III p.s.m. del vb. snd* peur, crainte – B 564]



hpr.n quando venne [*vb. venir, arriver, là dessus* (ad inizio di una frase) – B 460]

m r w3t tr.n.f wi snd.n.f hpr.n

sulla strada. Mi salutò con rispetto timoroso. Quando venne

Colonna 12



tr il momento [*moment, temps de* – B 718]



n della [*gen. indir.*]

msyt cena [dîner, souper – B 286]

s3h.n.i arrivai [*perf. I p.s.m. del vb. s3h* arriver à – B 514]

r al [à – B 355]

dmi paese [ville, cité – B 748]

n di [*gen. ind.* – cfr. Allen 4.13.2]

tr n msyt s3h.n.i r dmi n

il momento della cena arrivai al paese di

Colonna 13

[*ng*]3w Negau [Négaou (probabile paese sul delta del Nilo) – B 344]



d3.n.i traversai [*perf. I p.s. del vb. 3æ-inf. d3i* traverser – B 758]



m in [*prep. dans* – B 243]



wsht barca [*barge* – B 169]



nn senza [*part. negativa pas, ne...pas* – B 327]



hms timone [*var. di hm* barrer, conduire (un bateau) – B 414]

[ng]3w **d3.n.i m wsht nn hms**

Negau. Attraversai in una barca senza timone

Colonna 14



[m] in [*avec / portant* – B 243]

swt n vento di [brise (vent) – B 529]

imntt sw3.n.i occidente; passai [*imntt* l'Ouest, l'Occident – B 58 // *sw3* perf. I p.s. del vb. 2æ-lit. passer, s'en aller – B 524]

hr poi

i3btw [l'Est, l'est de – B 26]

ikw la cava di pietra [carrière de pierre – B 82]

[*m*] *swt n imntt sw3.n.i hr i3btw ikw*

Il vento dell'ovest mi spinse verso est della cava di pietra

COLONNE 15-17

17 16 15



Colonna 15



ikw è il determinativo legato all'ultima parola della colonna 14 – cfr. supra.



m cfr. la parola successiva.



hryt (posta) in alto [*m-hryt* en haut – B 428]



nbt la Signora [dame, maîtresse, Dame du ciel – B 316]



dw-[d]š[r] montagna rossa [*dw* montagne, colline – B 763 // *dšr* rouge – B 754]



rdit.i Ho indotto [*vb. irr. rdi* rendre – B 378]

ikw m hryt nbt dw-[d]š[r] rdit.i

posta in alto sulla Signora del cielo della Montagna Rossa. (ho indotto probabilmente Gebel el-Aḥmar).

Colonna 16



w3t sulla strada [*nome* route, chemin – B 130]

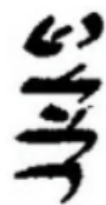
 *n* di [*gen. ind.* – cfr. Allen 4.13.2]

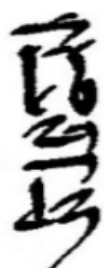
rdwy.i le mie gambe [*rdwy* duale di *rd* jambe, pied – B 377]



m cfr. la parola successiva.



hd verso nord [*m hd* vers le nord – B 486]

dmi.n.i raggiunti [*vb. perf. I p.s. del vb. dmi* toucher, parvenir à – B 748]

w3t n rdwy.i m hd dmi.n.i

alle mie gambe di (spostarsi) sulla strada verso nord. Raggiunti

Colonna 17



inbw-ḥk3 le Mura del Principe [les Murs du Prince – B 62]

𠂔

iry edificate [*vb.* 3*æ-inf.* machen – H 88]

5

r cfr. la parola successiva.

望

hsf [*hsf* *r* lutter contre – B 481]

翅 𓂏𓂐𓂑𓂒

sttiw gli asiatici [*var. di sttiw* Asiatiques – B 606]

野

šsp.n.i [perf. I p.s. del vb. **šsp** prendre – B 644]

inbw-hk3 ɪry r hsf sttiw šsp.n.i

le Mura del Principe edificate per difendersi dagli asiatici *. Ho preso

*Nota: la traduzione resa dal Gardiner (cfr. A.H. Gardiner: Die Erzählung des Sinuhe) reca, prima dei segni tra *sttiw* e *šsp.n.i* le seguenti trasposizioni in geroglifico:

traslitterati *r ptpt nmiw-š*^c di cui non si ha traccia nel reperto originale e che il Farina, nella sua opera riporta “per calpestare i Traversatori della sabbia”. Si riporta la presente nota per onor di cronaca.

COLONNE 18-33

33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18

33 30 25 20 18

197 150 150 150 150 150 150 150 150 150 150 150 150 150 150 150

(B 18-33)

Colonna 18

ksw.i

ksw.i a rannichiarmi [vb. 3æ-inf. I p.s. di *ksi* bücken – H 888]

m in [in – H 311]

b3t cespuglio [Busch – H 239]

m [prep. mit – H 311]

snd paura / timore [Furcht – H 725]

m33 di essere visto [*vb. 2æ-lit. irr. sehen* – 314]

wr- * parola legata con l'inizio della col. 19

ksw.i m b3t m snd m33 wr-

a rannicchiarmi in un cespuglio per paura di essere visto



šy.w dai guardiani [*pl. di wršy* Wache, Wächter – H 207]



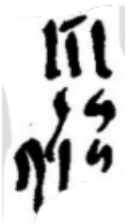
tp dall'alto [Haupt – H 923]



hwt della fortezza [Wohnhaus – H 515]



imt (essendo) nel [darin – H 47]



hrw.s di giorno [*hrw* Tag – H 496]



irt.i ho ripreso [*vb. 3æ-inf. iri* machen – H 88]



šmt a camminare [*infinitivo del vb. 2æ-rad. šm* gehen – H 818]

šy.w tp hwt imt hrw.s irt.i šmt

dai guardiani, dall'alto della fortezza essendo di giorno. Ho ripreso a camminare

Colonna 20

tr tempo [Zeit – H 935] cfr. *h3wi*

n di [*gen. ind.* – cfr. Allen 4.13.2] cfr. *h3wi*

h3wi sera [(*r*) *tr n h3wi* zur Abendzeit – 580]

hd.n parola legata alla successiva cfr.

t3 all'alba [*hd t3* Tagesanbruch, Morgen – H 573]

ph.n.i io raggiunti [*perf. I p.s. del vb. 2æ-lit. erreichen* – H 287]

茶

ptn Petni [*Peten (località vino ai Laghi Amari)* – H 1340]

tr n h3wi hd.n t3 ph.n.i ptn

all'ora di sera, all'alba raggiunsi Peten

Colonna 21

張氏

hni.kwi stato fermo galleggiando (rammento che il fuggiasco era in canoa) [*stativo I p.s. del vb. 3æ-inf. hni* niederlassen, niederschweben – H 601]

6

r al, presso [zu – H 453]

513

iw isola [insel – H 31]

n di [gen. ind. – cfr. Allen 4.13.2]

李益

km-wr Kamwere [Kem-Wer (nel Delta) – H 1395]



hr.n il desiderio della [*hr* to meet, to overthrow – Budge I-560 b]



ibt sete [f. Durst – H 40]

hni.kwi r iw n km-wr hr.n ibt

stavo fermo presso l'isola di Kamwere. Mi colpì la sete

Colonna 22



3s.n.f improvvisamente [*vb. 3s* eilen fließen – H 14]



wi io [*pron. I p.s.*]



ntb.kwi mi bruciava [*vb. forma stativa I p.s. di ntb* versengen, verschmacken – H 441]



hh.i la mia gola [Hals – H 619]



hm.i era secca [staubtrocken, trocken sein – H 598]

3s.n.f wi ntb.kwi hh.i hm.i

all'improvviso, la mia gola mi bruciava, era secca.

Colonna 23



dd.n.i Ho detto [*perf. I p.s. del vb. dd* sagen – H 1016]



dpt (questo) è il sapore [schmecken – H 976]



mwt morte [Tod – H 331]

nn questo [this – Gardiner 110]

tst.i Ho stimolato [*vb.* erregen – H 962]

ib.i il mio cuore [Herz – H 38]

s3- cfr. la parola ad inizio della successiva.

dd.n.i dpt mwt nn tst.i ib.i s3-

Ho detto “questo è il sapore della morte”. Ho stimolato il mio cuore

Colonna 24

-k.i io ho raccolto [*vb.* *s3k* zusammensammeln – H 662]

hꜥw.i le mie membra [*s3k-hꜥw* zusammenreissen – H 662]

sdm.n.i ho sentito [*perf. I p.s. del vb. 3æ-lit. sdm* hören – H 794]

hrw il rumore [*sdm hrw* die Stimme hören – H 614]

n del [*gen. ind.* – cfr. Allen 4.13.2]

nmi muggire [*vb. brüllen* – H 412]

n del cfr. supra

mn- cfr. la parola ad inizio della successiva.

-k.i hꜥw.i sdm.n.i hrw nmi n mn-

e raccolto le mie membra. Ho sentito il rumore dei muggiti del

-mnt bestiame [*mnmnt* Herde – H 339]



gmh.n.i intravidi all'improvviso [*vb. perf. I p.s.m. di gmh* apercevoir soudain – B 689]

sttiw degli asiatici [*var. di styw* Asiatiques – B 602]

s3i.n [*s3i* var. di *s3* reconnaître – B 511 // n à, pour – B 303]

wi me [*pron. dip. I p.s.* je, moi – B 138]

-mnt gmh.n.i sttiw s3i.n wi

Bestiame. Intravidi all'improvviso dei beduini asiatici, mi riconobbe



mtn il capo dei nomadi [chef nomade – B 295]



im là [là dedans – B 48]



p3 quello [celui-ci – B 210]



wnn che era stato [être – B 153]



hr in [près de, dans – B 425]



kmt Egitto [l'Égypte – B 679]



ẖ.n allora [et alors – B 118]

mtn im p3 wnn hr kmt ẖ.n

il capo dei nomadi che era stato in Egitto. Allora

Colonna 27

rdi.n.f diede [perf. III p.s.m. del vb. irr. *rdi* / *rdi*. placer, mettre – B 378]

n.i a me [à moi – B 303] -

mw acqua [nome eau – B 260]

psf [vb. *psf* var. di *psi* faire cuire, faire bouillir – B 229]

n.i a me cfr. supra

irtt [var. di *irtt* lait – B 73]



šm.n.i [perf. I p.s. del vb 2^æ-lit *šm* aller, partir – B 633]

rdi.n.f n.i mw psf n.i irtt šm.n.i

Allora mi diede dell'acqua, e fece bollire per me del latte. Io andai

Colonna 28



hn̄.f con lui [*hn̄* prep. avec – B 420]



n dalla [prep.]



whw.f sua tribù [var. di *why* tribù – B 162]



nfr è stato buono [(être) beau, bon – B 321]

irt.n.sn (quello) che avevano fatto [*vb 3æ-inf. machen* – H 88]

rdi.n ha dato [*vb. irr. placer, mettre* – B 378]

wi a me [*pron. dip. I p.s. je, moi* – B 138]

h3st al paese [*contrée, pays étranger* – B 453]

n di [*gen. ind.* – cfr. Allen 4.13.2]

hn^c.f n whw.f nfr irt.n.sn rdi.n wi h3st n

Io andai con lui alla sua tribù. Bello è stato ciò che hanno fatto, mi hanno trasportato di paese in

Colonna 29

h3st paese [cfr. supra]

fh.n.i sono partito [vb. perf. I p.s. *fh r* partir de – B 239]

r cfr. supra

kpn Biblos [var. di *kbn* Byblos – B 678]

hs.n.i [vb. perf. I p.s. to come against – Budge I- 509a]

r a [at – Budge I-414a]

kdm Quedem [Quedem – H 1393]

ir.n.i [perf. I p.s. del vb. 3æ-inf. *iri* machen – H 88]

h3st fh.n.i r kdn hs.n.i r kdm ir.n.i

paese. Sono partito da Biblos e arrivato a Quedem. Ho trascorso

Colonna 30

rnpt un anno [année – B 368]

gs e mezzo [demi – B 694]

im là [là – B 48]

in venne a prendere [vb. irr. (r)apporter, aller chercher – B 60]

wi me [pron. dip. I p.s. je, moi – B 138]

ḥmnw-nnš Amunenshi [Amounenchi (principe asiatico) – B 106]

ḥk3 principe [souverain (d'un pays étranger) – B 437]

pw questo [*pron. dim. ce* – B 214]

rnpt gs im in wi ʿmmw-nnši ḥk3 pw

un anno e mezzo là, (poi) mi venne a prendere Amunenshi, principe questo

Colonna 31

n della [*gen. ind.* – cfr. Allen 4.13.2]

rtnw Siria [Réténou, area geografica della Syria)

hrt Alta[supérieure – B 428]

dd.f egli disse [*vb. dire* – B 774]

nī a me [*var. di n3y.i* à moi – B 307]

nfr bene [(être) beau – B 321]

tw tu [*var. di tw* te, tu – B 704]

hn^c.i con me [*hn^c prep.* avec – B 420]

s_{dm}.k tu sentirai [*vb.* entendre, écouter – B 614]

r durante [*prep.* pendant – B 355]

n r_{tnw} h_{rt} dd.f n_i nfr tw hn^c.i s_{dm}.k r

della Siria Superiore; lui mi disse: tu starai bene con me, tu potrai sentire durante (il soggiorno)

Colonna 32

n del [*gen. ind.* – cfr. Allen 4.13.2]

kmt Egitto [l'Égypte – B 679]

dd.n.f lo disse [*perf. III p.s.m. del vb. dd* dire – B 774]

nn costui [*pron. cela* – B 327]

rh.n.f conosceva [*perf. III p.s.m. del vb. rh* savoir, connaître – B 370]

kd.i il mio carattere [*caractère* – B 668]

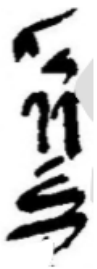
sdm.n.f aveva sentito [*perf. III p.s.m. del vb. sdm* écouter – B 614]

n kmt dd.n.f nn rh.n.f kd.i sdm.n.f

l'egiziano. Lo disse perché conosceva bene il mio carattere. Aveva sentito



šs3.i le mie capacità [(être) sage, compétence – B 643]



mt.n il rigore [exact, précis – B 293]



wi mio [pron. dip. I p.s. je, moi – B 138]



rmt la gente [hommes, gens – B 366]

šs3.i mt.n wi rmt

delle mie capacità, della mia rettitudine dalla gente

COLONNE 34-71

47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34

47. 45. 40. 35. 34.

Handwritten text in Coptic script, arranged in columns from right to left. The text is written in a cursive style with various diacritics. The columns are numbered 47, 45, 40, 35, and 34 at the top of each column.

Colonna 34

Handwritten Coptic text fragment, likely from Column 34, showing a few characters in a cursive script.

kmt egiziana [l'Égypte – B 679]



ntiw cfr. parola succ.



im [*ntyw* (var.) *im* ceux qui sont là-bas – B 346]



hn.f con lui [*hn* prep. avec – B 420]



h.n poi [alors, et – B]



dd.n.f lui disse [*perf. III p.s.m. del vb. 2æ-rad. dd* sagen – H 1016]



n.i a me [*n* zu – H 385]



ph.n.k tu sei arrivato [*perf. II p.s.m. erreichem* – H 287]



nn quì [*avv. hierher* – H 416]

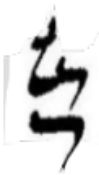
kmt ntiw im hn.f h.n dd.n.f n.i ph.n.k nn

egiziana che sono laggiù con lui. Poi lui mi disse: sei arrivato qui

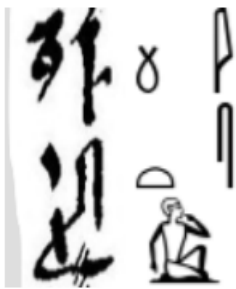
Colonna 35



hr cfr. parola succ.



mi per qual motivo? [*hr-m* *part. interrog.* pourquoi?, à cause de quoi? – B 427]



ist cfr. parola succ.



pw perché mai? [*ist pw* qu'est-ce? – B 80]



in cfr. parola succ.



iw c'è forse qualcosa? [*in iw* *part. interr. comp.* est-ce que? – B 59]



wn che è [*vb.* être – B 153]



hp̄rt successa [advenir – B 459]



m nella [*prep.* dans – B 243]

hr mi išst pw in iw wn hp̄rt m

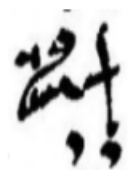
per quale motivo? C'è forse qualcosa che è successo nella

Colonna 36



hnw residenza [Residenz – H 634] *

Nota: dopo questa parola, sia il Gardiner che il Farina riportano i seguenti segni trasposti in geroglifico: *ḥḥ dd.n.i n.f* “allora dissi a lui”, segni che non figurano nella colonna jeratica, così come ricostruita dal Möller.



nswt-bit il re dell'Alto e Basso Egitto [König von Ober- und Unterägypten – H 432]



sh̄tp-ib-r̄ Amenemhet I [Amenemhet I – H 1262]

wd3 cfr. parola succ.

r è andato [*wd3 r* aller – B 182]

3ht all'orizzonte [horizon (au sens de la tombe) – B 17]

hnw nswt-bit shtp-ib-r wd3 r 3ht

(Allora dissi a lui) il re dell'Alto e Basso Egitto Amenemhet I è andato all'Orizzonte

Colonna 37

ni non [*part. neg.* ne pas – B 305]

rh.n.tw si sa [*vb. rh* savoir – B 370 // *tw* pron. indef. – B 704]

hpri avvenuto [advenir – B 459]

hr.s [*prep.* pres de, dans – B 425]

dd.n.i io dissi [*perf. I p.s.* dire – B 774]

swt [par contre, mais – B 529]

m (questo) [*prep.* pendant, aux – B 243]

iwms mentendo [mensonge, tromperie – B 38]

ni rh.n.tw hqrt hr.s dd.n.i swt m iwms

non si sa come sia successo, ma io dissi (ciò) mentendo.

Colonna 38

ii.n.i stavo arrivando [*perf. I p.s. del vb. ii* kommen – H 27]

m dalla [*prep. pendant, aux* – B 243]

ms' spedizione [*Expedition (zu Schiff)* – H 368]*

n della [*gen. ind.* – cfr. Allen 4.13.2]

t3 terra [*Erde* – H 912]

tmhw Temhe [*var. di timhiw* Tjehemou (Libyens) – B 704]

whm.tw uno ha riferito [*whm* wiederholen – H 210 // *suf. indef. tw*]

n.i a me

ib.i il mio cuore

ii.n.i m ms' n t3 tmhw n.i ib.i

stato arrivando con l'esercito in Libia (quando) uno mi ha riferito (il fatto). Il mio cuore

3d.w palpitò [*vb. var. di 3hd* palpiter, frissonner – B 22]

ht.i nel davanti [*partie avant (du corp)* – B 396]

nn non [*part. neg. pas, ne ... pas* – B 327]

ntf fu [*forse è pron. indep. III p.s.m. il est* – B 346]

m nel

h3t.i mio corpo [*ventre, intérieur* – B 487]

in.n- cfr. ad inizio colonna successiva.

3d.w ht.i nn ntf m h3t.i in.n

Il mio cuore palpitò nel petto, non fu più nel mio corpo ma

Colonna 40

-f portò [*perf. III p.s.m. del vb. in* emporter – B 60]

wi me [*pron. dip. I p.s. je, moi* – B 138]

hr sulla [*sur* – B 425]

w3wt vie [*pl. f. di w3t* Weg, Straße – H 171]

wrt dei deserti [*Wüstenbezirk* – H 186]

ni non [*part. neg. ne ... pas* – B 305]



wf3.t(w) c'erano maldicenze [médire, parler de – B 149 // **tw** pron. indef.]



ni non [part. neg. ne ... pas – B 305]



psg- cfr. ad inizio colonna successiva.

-f wi hr w3wt w^crt ni wf3.t(w) ni psg-

mi portò sulle vie dei deserti. Non (avevo ricevuto) maldicenze né

Colonna 41



-tw nessuno sputò [**psg** vb. cracher sur, à – B 230 // **tw** pron. indef. uno]



[r] su [sur – B 355]



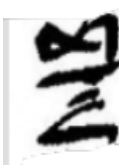
hr.i di me



ni né (cfr. supra)



sdm si udì [hören – H 794]



ts parole [var. di ***ts*** discours, phrase – B 736]



whmw narratore [héraut, porte-parole – B 165]



ni né (cfr. supra)



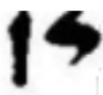
sdm.tw si udì (cfr. supra)



rn.i il mio nome



m [prep. pendant – B 243]



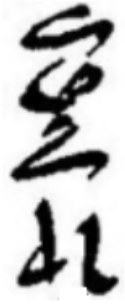
r su

-tw [r] hr.i ni sdm.tw rn.i m r

né sputi né si udirono parole dal narratore (contro di me), né si udì il mio nome (contro) di me.



ni non (cfr. supra)



rh.i so [vb. savoir – B 370]



in andare [aller chercher – B 60]



wi me (cfr. supra)



r verso [prep. dans – B 355]



h3st regione [région – B 453]



tn questa [pr. dim. cette – B 716]

whmw ni rh.i in wi r h3st tn

Io non so chi mi abbia spinto ad andare verso questa regione

Colonna 43



iw in verità è [wahrlich – H 31]



mi come [*prep.* wie – H 323]



shr un disegno [Absichten – H 748]



ntr di Dio [Gott – H 443]



wnn sarà [être – B 153]



irf allora [*var. di rf* alors, donc – B 364]



t3 la terra (sott. del Delta) [Erde – H 912]



pf [celui-là, ce – B 215]



mi come [*prep.* wie – H 323]



mi dunque [*var.di m^c* donc – H 323]



m cfr. la parola successiva.



h-

iw mi shr ntr wnn ir.f t3 pf mi mi m h-

in verità è come un disegno di Dio.

Note: nella ricostruzione di Tom Stableford, dei segni riportati dal Möller, non figurano alcune parole presenti nell'opera di trasposizione e traslitterazione del Gardiner [cfr. A.H. Gardiner: Die Erzählung des Sinhue, (nota 65)] cfr. qui di seguito:



[65] *jw* [*mj*]
[*sšm*] [*rs.wt*] *mj*
m3 sw jdh.j [66]
m [*3bw*] 'z' n
h3.t.PL m T3-ztj

With
commentary

DE "Es war [wie ein
Traumzustand],
wie wenn sich
ein
Deltabewohner
in [Elephantine]
sähe, ein Mann
der Deltasümpfe
in Nubien!"

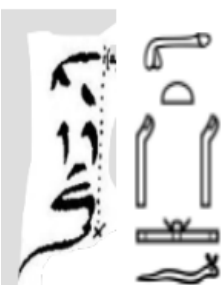
e che qui riporto nella versione resa dal Farina: “come se uno del Delta si vedesse ad Elefantina e un uomo delle paludi in Nubia.” (Quindi egli mi disse) “allora come rimarrà la terra dunque”

Nota: Anche qui risulta omissso dallo Stableford



h^c.n dd.n.f (cfr. Gardiner 67) dal Farina tradotto: “Quindi egli mi disse”.

Colonna 44



-mt.f senza di lui [*m hmt.f* privé de lui – B 467]



ntr Dio [Gott – H 443]



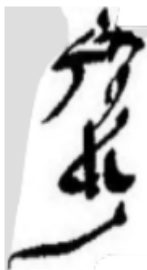
pf quel [jener – H 276]



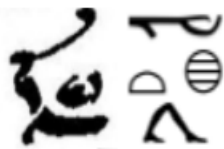
mnḥ perfetto [tüchtig, richtig – H 340]



wnnw prendeva [*vb.* *wnn* sein – H 194 // venir à l'existence – B 153]



snd.f paura [fürchten – H 725]



ht nei [prep. dans – B 483]

-mt.f ntr pf mnḥ wnnw snd.f ht

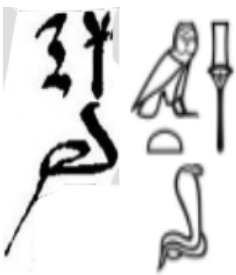
senza quel Dio così perfetto, il terrore di lui prendeva nei



h3swt paesi stranieri [*f. pl. di h3st* pays étranger – B 453]



mi come [*prep. wie* – H 323]



shmt Sekhmet [*f. Sachmet* – H 1239]



rnpt anno [*f. Jahr* – H 470]



idw peste [*var. di i3dw* Seuche, Pest – H 26]



dd.kw mi sono rivolto [*stat. I p.s. del vb. dd* sagen – H 1016]



r.i allora [*r.i / ri* part. encl.var. di *rf* alors – B 364]



n.f a lui [*fpr. suff. III s.m.*]

ḥ3swt mi šhmt rnpt idw dd.kw r.i n.f

paesi stranieri, come Sekhmet in un anno di peste. Allora mi sono rivolto a lui

Colonna 46

wsb.i io rispondendo [*vb. répondre* – B 171]

n.f a lui [*f pr. suff. III s.m.*]

nhmn in verità [*part. procl. en vérité* – B 334]

s3.f suo figlio [*nome fils* – B 505]

k è entrato [*vb. entrer* – B 123]



r nel [*prep.* dans – B 355]



h palazzo [*palais* – B 115]

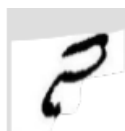


it. cfr. la parola successiva.

wšb.i n.f nḥmn s3.f k r h it.

rispondendogli: Invero suo figlio è entrato nel Palazzo

Colonna 47



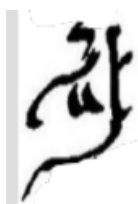
.n.f [*perf. III p.s.m. del vb. 3æ-inf. it* var. di *iti* prendre – B 86]



iw [var. di *iw* héritage – B 37]



nt di [*gen. ind.*]



it.f padre [*Vater* – H 110]



ntrw pw questo dio [**ntrw** dieu – B 347 // **pw** pron. dim.]



grt senza eguali [*part. encl. de plus* – B 691]



nn senza [*part. neg. pas, ne...pas* – B 327]



snnw.f sostituti [*alias sn.nw* second – B 555]

.n.f iw^{ct} nt it.f ntrw pw grt nn snnw.f

(prendendo) l'eredità di suo padre. Questo dio che non ha eguali né un

NOTA: dalla colonna 48 alla 70 mi sono servito della trasposizione in geroglifici resa dal Gardiner (cfr. A.H. Gardiner: *Die Erzählung des Sinuhe*) non essendo stati riportati i relativi segni jeratici dal Möller (cfr. *Hieratische Lesestücke für den akademischen Gebrauch*). I segni geroglifici risultano così come impostati dal Gardiner, linee e non colonne. I numeri delle colonne sono posti in parentesi in quanto non corrispondono in maniera esatta le colonne del papiro con l'impostazione resa dal Gardiner.

Colonna 48



nn nessuno [*part. neg. pas, ne...pas* – B 327]



ky altro [*autre* – B 676]



hpr è arrivato [*vb. arriver* – B 459]



hr-h3t.f prima di lui [à l'avant de, antérieurement – B 494]



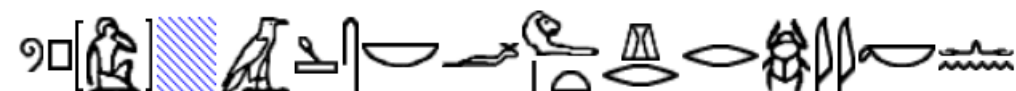
nb Signore [seigneur – B 315]



s3t (pieno) di saggezza [sagesse – B 510]



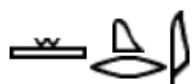
pw oh [vocativo in questo caso ô – B 214]



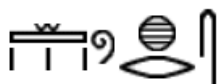
nn ky hpr hr-h3t.f nb s3t pw

nessuno è sorto prima di lui. Signore oh (ricco) di saggezza,

Colonna 49



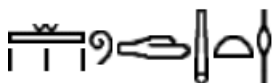
ikr capace [*agg.* fähig – H 107]



shrw nella pianificazione [Plan – H 748]



mnh eccellente [Vortrefflichkeit – H 341]



wdt-mdw dare ordini [Befehl, Direktive – H 230]



prīt nell'uscire [*infin. del vb. 3æ-inf. pri* herausgehen – 283]



h3it nel rientrare [*infin. del vb. 3æ-inf.* **h3i** zurückkehren – H 485]



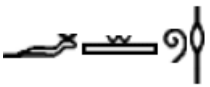
ikr shrw mnḥ wdt-mdw prit ḥ3it

capace nella pianificazione, eccellente nel dare ordini di partenza (oppure) di ritorno

Colonna 50



ḥft solo [*prep.* quand, selon – B 464]



wd.f lui comanda! [ordonner – B 176]



ntf colui che [*pron. ind. III p.s.m.* c'est lui qui – B 346]



d3ir conquistò [*vb. 3æ-inf.* vaincre, soumettre – B 739]



ḥ3st le terre straniere [pays étranger – B 453]



iw mentre [*copula di introd.* alors – B 33]



ity.f suo Padre (il Re) [souverain – B 83]



ḥft wd.f ntf d3ir ḥ3st iw ity.f

solo quando lui comanda! Colui che conquistò le terre straniere mentre suo padre il Re

Colonna 51



m-hnw all'interno [Inneres – H 634]

[]  

h.f del suo Palazzo [Palast – H 152]

smi.f riferiva [rendre compte – B 549]

n.f a lui [n à – B 303]

𐎧𐎠𐎢𐎡𐎹 [𐎡𐎴] [𐎢𐎪𐎭]

š3t.f ciò che lui aveva imposto [**š3t** var. di **š3yt** impôts –

B 619]

$$[\text{O}][\text{C}]$$

hpr che accadesse [*vb.* werden, entstehen – H 594]

[illegible]

m-hnw h.f smi.f n.f š3t.f hpr

era all'interno del suo Palazzo, gli riferiva ciò che lui aveva imposto che accadesse.

Colonna 52



nht Un uomo forte [fort, puissant – B 338]

 $\mathfrak{g}[\square]$

pw oh [vocativo in questo caso ô – B 214]

grt inoltre [de plus, en outre – B 691]

iri che opera [*vb.* 3 æ -*inf.* machen – H 88]

m con [avec – B 243]



hpš.f braccia potenti [bras fort, puissant – B 463]

pri(-) ed energiche [(être) actif, valeureux, énergique – B 223]

nht pw grt iri m hpš.f pri(-)

Un uomo forte che combatte con braccia potenti ed energiche,

Colonna 53

nn non ha [*part. neg.* pas, ne...pas – B 327]

*tw*t uguali [égal – B 706]

A diagram showing two fermions (represented by solid lines) interacting via a scalar particle (represented by a wavy line). The fermions are connected by a vertical line, and the scalar particle is represented by a horizontal wavy line connecting the two fermion lines.

n.(f) a lui [*prep.* à – B 303]

𐎔𐎧𐎛𐎥𐎧𐎡𐎹

m33.tw.f lo si vede [vb. 2æ-gem. III p.s.m. ove l'infisso

tw esprime un soggetto indeterminato *sehen* – H 314]

h3i.f si abbatte [*vb. 3æ-inf.* s'abbattere, tomber – B 383]

$$[\diamond]$$

r allorché [*cong.* de sorte que, jusqu'à ce que – B 355]

$$\left[\begin{array}{c|c} \text{Hatched Box} & \text{Empty Box} \end{array} \right]$$

(pd.t) tira [ausspannen, spannen – H 300]

[             

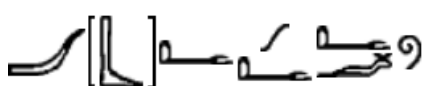
nn twt n.(f) m33.tw.f h3i.f r (pd.t)

lui non ha eguali. Lo si vede come colpisce quando lancia (le frecce sugli arcieri)

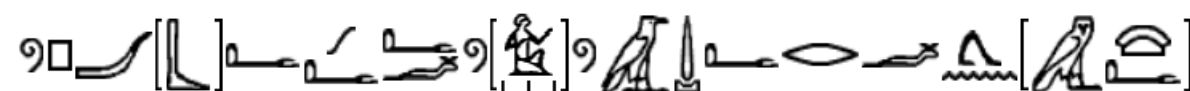
Colonna 54

 **h^cm.n.f** (dopo) che è entrato [*vb.* se rapprocher – 455]

 **r^c-d3w** in combattimento! [*var. di r^c-d3w* adversaires, combat – B 359]

 **w^cf-b** fa piegare le corna (a un toro) [*var. di w^cf-^cb* mettre en déroute l'aile d'une armée (faire plier le corne d'un taureau) – B 142]

 **pw** oh [*vocativo in questo caso ô* – B 214]



h^cm.n.f r^c-d3w w^cf-b pw

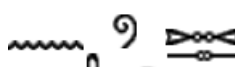
(dopo) che è entrato in combattimento! Fa piegare le corna (a un toro)!

Colonna 55

 **sgnn** (uno) che fa indebolire [*vb. caus 2æ-gem.* assouplir, ramollir – B 599]

 **drt** la mano (del nemico) [*f. var. di drt* hand – Gardiner 455]

 **n** [*part. neg.* pas, ne...pas – B 327]

 **t(3)z.n** [*var. del vb. ts* (re)nouer, raccorder – B 735]

 **hrwyw.f** i nemici di lui [*pl. ennemi* – B 479]

[1 1 1]  

hsf.w opporsi [*vb.* s'opposer à – B 481]

[| | |]                        

sgnn drt n t(3)z.n hrw.yw.f hsf.w

uno che fa indebolire la mano (del nemico). Non hanno potuto i suoi nemici opporsi

Colonna 56



i'i uno che lava [*vb. 3æ-inf. laver* – B 31]

hr il viso [gesicht – H 544]

90

pw oh [vocativo in questo caso ô – B 214]

tšb che rimuove [*var. di vb. tši* 3æ-inf. fortgehen, entfernen – H

|||// *wpt* le corna i.e. le fronti

—

n non [*part. neg.* pas, ne...pas – B 327]

$$\mathcal{D} \sim \frac{1}{\Lambda} \left[\frac{1}{\Lambda} \right]$$

ʕ.n.tw [se tenir prêt – B 117]

[illegible]

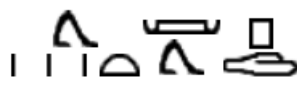
m-h3w.f nelle sue vicinanze [dans le voisinage de, devant – B 384]

[illegible]

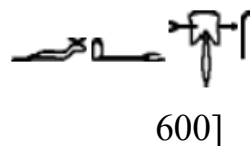
iʿi hr pw tšb wpt n ḥ̣.n.tw m-h3w.f

Uno che lava il viso e che rimuove le corna; uno non può stare nelle sue vicinanze!

Colonna 57

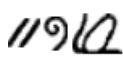
 **pd-nmtwt** corre veloce [courir vite – B 235]

 **pw** [vocativo in questo caso ô – B 214]

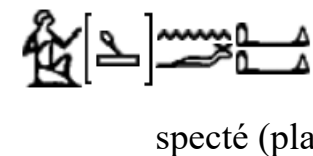
 **sti.f** (mentre) abbatte [il segno D36 è det. atteindre, abattre – B 600]

 **bh3w** i fuggitivi [fugitif – B 202]

 **nn** non c'è (scampo) [part. neg. pas, ne...pas – B 327]

 **phwy** (volge) le spalle [nome partie arrière – B225]

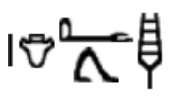
 **n** a [à – B 303]

 **dd.n.f-s3** a un uomo rispettabile [dd.n.f (hr) un homme respecté (placé vers lui le visage) – B 756 // s3 à la suite de, derrière – B 507]

 **pd-nmtwt pw sti.f bh3w nn phwy n dd.n.f-s3**

Corre veloce, mentre abbatte i fuggitivi, non c'è scampo per chi volge le spalle a un uomo rispettabile!

Colonna 58

 **h̄ib** Tenace [(être) persévérant, tenace – B 118]

 **pw** [vocativo in questo caso ô – B 214]

m 3t nel momento [à l'instant – B 9]

𐤀𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍

s3s3 di abbattere [forcer – B 515]

$$[\wedge]$$

[*nn*] uno che ritorna [retourner – B 108]

90

pw questo [*pron. dim.*]

[illegible]

h^c-ib pw m 3t s3s3 [nn] pw

Tenace nel momento di abbattere, questo è uno che ritorna

Colonna 59

n non [*part. neg.* pas, ne...pas – B 327]

A Feynman diagram consisting of a fermion line (solid line with an arrow) that enters from the left, forms a loop with a wavy line (photon), and then exits to the right. The entire diagram is enclosed in square brackets.

[*rdi*].*n.f* volta [*var. di rdi vb. irr. geben* – H 482]

s3.f le spalle (al nemico) [à la suite de, derrière – B 507]

[wmt]-ib uomo valoroso [esprit valeureux, cœur intrepid – B

149]

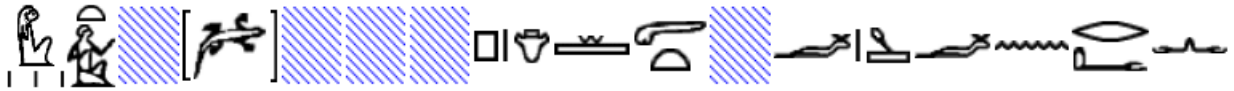


p[w] [vocativo in questo caso ô – B 214]



[*m33.f*] (quando) vede [*vb. 2æ-gem. sehen* – H 314]

[^cš3t] il popolo [la foule, le peuple – B 123]

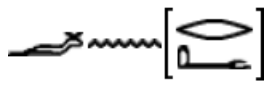


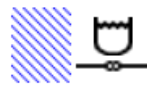
n [rdi].n.f s3.f [wmt]-ib p[w] [m33.f] [ʕš3t]

ma non ha mai voltato le spalle! Un uomo valoroso, quando vede il popolo

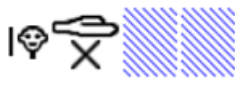
Colonna 60

 *n* non [*part. neg.* pas, ne...pas – B 327]

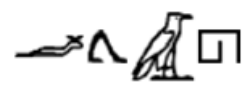
 [rdi].n.f lascia [*var. di rdi vb. irr.* geben – H 482]

 *hmsi* a riposo [*sitzen* – H 533]

 *h3 ib* dietro il suo cuore [*h3* Hinterkopf – H 501 // *ib* Herz – H 38]

 *wdi-hr* un valoroso [(être) intrépide – B 177]

 *pw* [*vocativo in questo caso* ô – B 214]

 *h3i.f* che va [*aller à* – B 383]



n [rdi].n.f *hmsi h3 ib wdi-hr pw h3i.f*

non lascia a riposo dietro il suo cuore! * Un uomo coraggioso che va

* Nel senso cioè che il suo cuore non resta indifferente alla sua gente, un cuore che trepida.

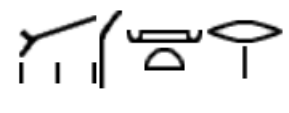
Colonna 61

 *i3btyw* asiatici [Orientaux, Asiatiques – B 26]

 *h3h* colpire [exterminer – B 453]

 [*pw*] [vocativo in questo caso ô – B 214]

 *h3k.f* catturare [capturer – 399]

 *r^c-pd.t* i nemici [étrangers, ennemis – B 358]



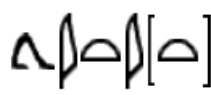
i3btyw h3h [pw] h3k.f r^c-pd.t

a colpire gli orientali e (abile) nel catturare i nemici!

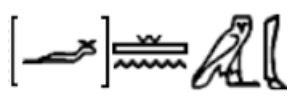
Colonna 62

 *t33.f* se afferra [vb. 3^{ae}-inf. *t3i* / *t3w* prendre – B 726]

 *ikm* lo scudo [der Schild – H 109]

 *titi* calpesta (i nemici) [piétiner, écraser (les ennemis) – B 704]

 *n* non [part. neg. pas, ne...pas – B 327]

 *whm.n.f* ripete (mai) [vb. répéter – B 164]

 [𓆎] l'atto [*nome* acte, action – B 91]



t33.f ikm titi n whm.n.f [𓆎]

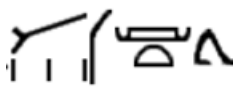
Se afferra lo scudo calpesta (i nemici), non ripete (mai) l'atto

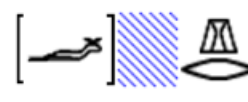
Colonna 63

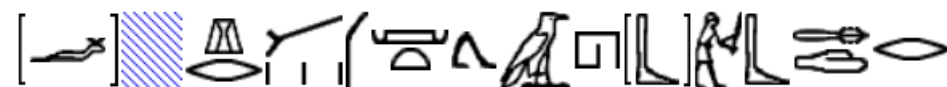
 *r* per [*prep.* – B 355]

 *hdb* abbattere [abattre – B 499]

 *bh3* fuggono [fuir – B 202]

 *pdt* gli arcieri [var. di *pdt* Bogenträger – H 301]

 *hr-[h3t]* davanti a lui [*avv.* vordem – H 640]

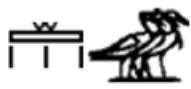


r hdb bh3 pdt hr-[h3t].f

di uccidere! Gli arcieri (nemici) fuggono davanti a lui

Colonna 64

 *mi* come se fosse [*prep.* wie – H 323]



b3w la potenza [pouvoir, puissance – B 188]



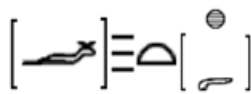
nw della [gen. ind. var. di **n(y)wy** – B 311]



Wrt Grande (Sekhmet) [Ouret, la Grande – B 159]



h3.f se combatte [vb. se battre, combattre – B 116]



hmt.f [vb. connaître d'avance, anticiper – B 467]



mi b3w nw Wrt h3.f hmt.f

come se fosse la potenza della Grande; se combatte conosce in anticipo

Colonna 65



phwi l'esito [nome fin – B 226]



n non [part. neg. pas, ne...pas – B 327]



s3i.n.f lo soddisfa [vb. 3^{ae-inf.} satt warden – H 657]



[n] nulla [p. neg.]



snyt resta [reste – B 539]



nb signore [lord, master – Gardiner 573]

 **im3t** amabile [*var. di i3mt* charm, favour – Gardiner 478]

 **pw** [*vocativo in questo caso ô* – B 214]

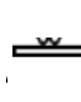
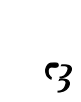
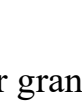
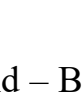
                    

phwi n s3i.n.f[n] spyt nb im3t pw

l'esito che non lo soddisfa *. È un uomo amabile

* Le vittorie che ottiene non gli danno la sensazione di supremazia, resta indifferente.

Colonna 66

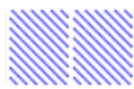
                 

Colonna 67



mri (sw) lo ama [**mri** vb. 3^æ-inf. lieben – H 345 // **sw** pron. dim. III p.s.m. ihn – H 674]



(nt.f) di sé stessa [**nt** gen. ind. cfr. Allen 4.13.2]



r più di [plus que – B 355]



h^cw.(sn) loro stessi [Körper, Leib – H 512]



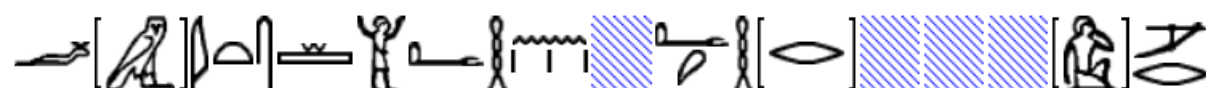
h^ci si rallegra [vb. 3^æ-inf. freuen, jubeln – H 511]



st lei (cioè la popolazione) [pron. dip. III p.s.f. elle, la – B 501]



im.f [forma della preposizione **m** davanti a un suffisso – B 48]



mri (sw) (nt.f) r h^cw.(sn) h^ci st im.f

(Il suo popolo) lo ama più di sé stesso, si rallegra di lui

Colonna 68



r più di [plus que – B 355]



ntr.sn del loro dio [Gott – H 443]



sw3 passano [vb. caus. passieren – H 675]

 [*t3y.w*] uomini [plur. Mann – H 944]

 *hmt* donne [Frau – H 529]

 *hr* si [sur, à, pres – B 425]

 *rnnwt* rallegrano [joie, jubilation – B 369]

 *im.f* [forma della preposizione *m* davanti a un suffisso – B 48]



r ntr.sn sw3 [t3y.w] hmt hr rnnwt im.f

delle loro divinità. Uomini e donne passando si rallegrano per lui,

Colonna 69

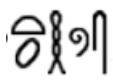
 *iw.f* mentre lui [alors – B 33]

 *m* cfr. la parola successiva

 *n(i)swt* è il re [king of Upper and Lower Egypt – Gardiner §. 5]

 *iti.n.f* lui ha già conquistato [*it m* prendre possession de – B 86]

 *m* cfr. supra

 *swht* nell'uovo (cioè, già in fase di concepimento) [œuf – B 528]

 *hr.f* la sua identità [face, visage – B 425]



r.s (*dr*) dopo [*dr* depuis – B 769]

[illegible]

msi.tw.f che è nato [*vb. 3æ-inf. mettre au monde* – B 284]

[illegible]

iw.f m n(i)swt it̄*i.n.f m swht hr.f r.s (dr) msi.tw.f*

mentre lui è il re. Lui ha già conquistato nell'uovo la sua personalità e (il suo volto dopo) la nascita.

Colonna 70

ŝŝ ha arricchito [*vb. caus. 3æ-lit.* multiplier, render nombreux – B 523]

¶ *pw* [vocativo in questo caso ô – B 214]

msi(y) le nascite [*var. di mswt* naissance – B 285]

hn^c.f di coloro che erano (nati) con lui [ce qui était à lui – B 420]

w^r unico [*agg.* (l')unique, (le) seul – B 140]

[9] 

pw cfr. supra.

(n) *dd* un uomo rispettato [*dd.n.fhr* un homme respecté – 756]

1

ntr dio [Gott – H 443]

ršw.y [*ršw* rejoice – Gardiner 452]

$$\overline{\text{III}}$$

t3 [earth, land – Gardiner 599]

 [pn] *pron. dim.*

  *ḥ3k.n.f* che lui ha governato [*vb. gouverner, régner sur* – B 437]

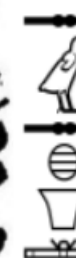
               

sʕš3 pw msi(y) ḥnʕ.f wʕ pw (n) dd ntr ršw.y t3 [pn] ḥk3.n.f

Ha moltiplicato le nascite di coloro che erano nati (con) lui, l'unico rispettato dal dio.

Questo paese si rallegra per il suo governo

Colonna 71

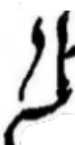
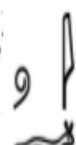
swsh per l'espansione [*vb. caus. erweitern* – H 680]

t3šw dei confini [Grenzmarcke – H 916]

pw [*vocativo in questo caso ô* – B 214]

iw.f [to be – Budge I-30 b]



r per i [*prep.* zum – H 453]



itt preso possesso [*vb. 3æ-inf. iti* nehmen – H 114]



t3w i Paesi [die Länder – H 913]

swsh t3šw pw iw.fr itt t3w

per l'espansione dei confini e per i Paesi che ha conquistato!

COLONNE 72-88

88 87 86 85 84 83 82 81 80 79 78 77 76 75 74 73 72

72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88

Colonna 72

rs

rs le terre del sud [Südland – H 478]

nn

nn non [*part. neg.* nicht ist – H 416]



k3.f penserà [*vb. 3æ-inf. méditer, penser à* – B 672]



h3swt le terre collinari [*f. pl. di h3st hügeliges Land* – H 584]



mhtt del nord [Norden – H 355]



ir.n.t[w].f lui è stato concepito [*vb. 3æ-inf. machen* – H 88]



r per [pour – B 355]



hwt colpire [*infin. del vb. 3æ-inf. hwi schlagen* – H 514]



sttiw [*var. di sttiw Beduinien Asiens* – H 778]

rsw nn k3.f h3swt mhtt ir.n.t[w].f r hwt sttiw

conquisterà le terre del sud ma non nutrirà intenzione per le terre collinari del nord.

Lui è stato concepito per colpire gli asiatici e i beduini

r per [pour – B 355]

ptpt calpestare [niedertrampeln – H 298]

nmtw-š'i i corridori della sabbia [coureurs de sable – B 325]

h3[b] manda [*vb.* envoyer (un messenger, quelcu'n – B 385)]

n.f a lui [*fpron. III p.s.m.*]

imi [*imper. di rdi* faire en sorte que– B 378]

rh. conoscere [*vb.* savoir, connaître – 370]

r ptpt nmiw-š^ci h3[b] n.fimi rh.

e per calpestare i “corridori della sabbia” (beduini arabi). Manda a lui (qualcuno) per fargli conoscere

Colonna 74



f cfr. l'ultima parola della prec. colonna.



rn.k il tuo nome [Name – H 468]



m con [portant, avec – B 243]



šni recare ingiurie [*vb.* 3^{æ-inf.} comploter – B 638]



w3 (non) pensare di [*vb.* méditer – B 129]



r verso [pour – B 355]



hm.f Sua Maestà [Majesté – B 412]

nn non [*part. neg.* nicht ist – H 416]

tm.f smetterà [*cesser de* – B 713]

ir di fare [*vb. 3æ-inf.* machen – H 88]

bw del bene [*bw nfr* le bien, la bonté – B 198]

.f rn.k m šnī w3 r ḥm.f nn tm.f ir bw

il tuo nome. Non pensare di recare ingiurie verso il Re. Lui non smetterà di fare del bene

Colonna 75

nfr cfr. l'ultima parola della prec. colonna.

n *gen. ind.*

h3st [*pays de collines, pays étranger* – B 453]



wnnt.si sarà (fedele) [vb. **wnn** être – B 153 // **si** / **sy** pron. dip.
III p.s.m. elle, lui – B 516]



hr sulle [über – H 546]



mw.f sue acque [Wasser – H 329]



dd.in.f (allora) lui disse [vb. sagen – H 1016]



hft.i davanti a me [en face de, devant – B 464]



hr bene! [**hr hm** eh bien!, oui vraiment – B 413]

nfr n h3st wnnt.si hr mw.f dd.in.f hft.i hr

alla terra straniera se sarà fedele sulle acque. Allora lui mi disse “bene!”



hm cfr. l'ultima parola della precedente colonna.



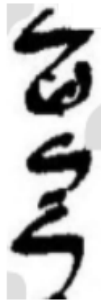
kmt l'Egitto [Ägypten – H 1395]



nfr.t sarà felice [happines – Budge I-371 a]



ntt.s [pron II p.s. – Budge I-408 a]



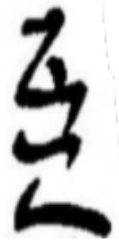
rh.t perché conosce [vb. savoir – B 370]



rd.f la sua potenza [var. di *rwd* force, fermeté – B 378]

hm kmt nfr.t ntt.s rh.t rd.f

l'Egitto ne sarà felice perché conosce la sua potenza!



mi.k [donc – B 254]



tw pron. dip. II p.s.



𓆎 [ici – B 95]



wnn.k tu vivrai [vivre – B 153]



hn̄.i quì con me [*prep.* together with – Gardiner 581]



nfr star bene [bien – B 321]



irt.i io ti farò [*vb. 3æ-inf.* machen – H 88]

n.k per te [en faveur de – B 303]

mi.k tw ʕ wnn.k ḥn̄.i n̄fr irt.i n.k

Dunque, tu vivrai qui con me; io per te ti farò star bene!

Colonna 78

rdi.n.f lui mise [var. di *rdi* vb. irr. perf. III p.s.m. geben – H 482]

wi me [pron. I p.s. mich – H 179]

m dei [von – H 311]

ḥ3t[i] a capo [Gaufürst – H 506]

hrdw.f dei suoi figli [Kind – H 643]

min.n.f [vb. var. di *mnhp* marriage, spouse – Budge I-303 a]

w. me [*pron. dip. I p.s.* – mich – H 179]

rdi.n.f wi m h3t[i] hrdw.f min.n.f w.

Lui mi mise a capo dei suoi figli e mi fece sposare

Colonna 79

.i cfr. l'ultima parola della precedente colonna.

m con [avec – B 243]

s3t.f sua figlia [fille – B 506]

wrt maggiore [*f. di wr* grand – B 156]

rdi.n.f lui fece [*var. di rdi vb. irr. perf. III p.s.m. geben* – H 482]

stp.i io scegliessi [*choisir* – B 603]

n.i per me [à – B 303]

m una [en, de ecc. – B 243]

h3st.f regione [*contrée* – B 453]

.i m s3t.f wrt rdi.n.f stp.i n.i m h3st.f

con la sua figlia maggiore. Lui mi fece scegliere una regione

Colonna 80

m una [en, de ecc. – B 243]



stpw del meglio [le meilleur – B 603]



n per [à, pour – B 303]



wnnt la verità [*part. encl.* en vérité, réellement – B 150]



hn^c.f che lui [ainsi que, et – B 420]



hr nei pressi [sur – B 425]



t3š.f del suo confine [frontière – B 702]



n di [*gen. ind.*]

m stpw n wnnt hn^c.f hr t3š.f n

in verità una delle migliori che lui aveva nei pressi del confine di

Colonna 81



kt altra [autre – B 683]



h3st regione [contrée – B 453]



t3 [Erde – H 912]



pw questa [pron. dim. dieser – H 275]



nfr [schön – H 408]



i33 Araru (reg. in Siria-Palestina) [Araru – H 1297]



rn.f (è) il suo nome [Name – H 468]



iw copula d'introduzione [cfr. Allen §. 16.6.1]

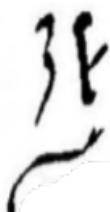


d3bw fichi [Feigenbaum – H 969]

kt h3st t3 pw nfr i33 rn.f iw d3bw

un'altra regione. (Era) questa una bella terra, il suo nome è Araru; (c'erano) alberi di fichi

Colonna 82



im.f là [prep. davanti a un suffisso dans – B 243]



hn e [cong. et – B 420]



i33rt vigne [var. di *i3rt* raisins (en grains) – B 27]



wr [abondant (en quantité) – B 156]

n.f di [*gen. de* – B 303]

irp vino [*vin* – B 73]

r più che [*plus que* – B 355]

mw l'acqua [*nome eau* – B 260]

ʿ3 pregiato [*fin (en qualité)* – B 93]

im.f hnʿ i33rt wr n.f irp r mw ʿ3

e vigne, un'abbondanza di vino più dell'acqua; pregiato

Colonna 83

bit.f il suo miele [*miel* – B 193]

ʿ33 in gran quantità [*agg. beaucoup de, en quantité* – B 122]



b3kw.f olio di moringa [huile de moringa – B 191]



dkr frutta [*dkrw nb hr htw.f* toutes sortes de fruits sur les (ses) arbres – B 755]



nb cfr. supra



hr cfr. supra



htw.f cfr. supra

bit.f ^{cs3} *b3kw.f dkr nb hr htw.f*

il suo miele, in gran quantità olio di moringa, ogni tipo di frutta sui suoi alberi.

Colonna 84



iw part. procl. – [cfr. Allen §. 16.6.1]



it orzo [barley (*abbrev. di igr̥t*) – Gardiner 555]



im là [*avv. là* – B 48]



hn^c e [*cong. et* – B 420]



bt [*var. di bty* blé amidonnier – B 207]



nn senza [*pas, ne...pas* – B 327]



drw fine [*fin, limite* – B 770]



mnmnt bestiame [*gros bétail, troupeau* – B 267]

iw it im hn^c bt nn drw mnmnt

C'era laggiù orzo e farro, in maniera illimitata il bestiame



nbt di ogni [*nb* jeder, alle – H 402]



3 grande [grand (par la taille) – B 93]



grt inoltre [*part. encl.* en outre, certes – B 691]



dmit [*vb. dmi* toucher, joindre – B 748]



r.i a me [*pr. I p.s.*]



m [*prep.* à – B 243]



ii-n-mr- che arrivava per amore [*ii vb. irr.* venir, arriver – B

30 // (*i*)*n mrwt* pour l'amour de – B 274]

nbt 3 grt dmit r.i m ii-n-mr-

di ogni specie; inoltre (quello) che mi toccava e che arrivava per amore per me.

Colonna 86

-[*r*]wt cfr. supra

rdit.f [var. di *rdi* vb. irr. geben – H 482]

wi io [pron. dip. *I p.s.* je, moi – B 138]

m di [de, dans – B 243]

hk3 capo [dirigeant – B 437]

why tribù [var. di *whyt* tribù – B 162]

m [prep. de – B 243]

stp il meglio [l'élite, le meilleur – B 603]

-[r]wt rdit.f wi m ḥk3 why m stp

Sono stato messo a capo della migliore tribù

Colonna 87

n della [gen. ind.]

HAst.f regione [contrée – B 453]

ir.n.i io entravo in possesso [vb. 3æ-inf. perf. I p.s. machen – H 88]

ḳw cfr. supra [ḳw m entrer dans, entrer en possession de – B 123]

m di [prep. de – B 243]



mint razioni giornaliere [provision, ration journalière (de nourriture) – B 257]



irp vino [vin – 73]

n ḥ3st.fir.n.i ʿkw m mint irp

della regione. Io entravo in possesso di razioni giornaliere di vino,

Colonna 88



m di [*prep.* de – B 243]



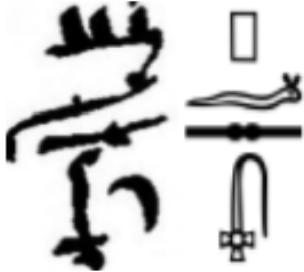
hrt razioni [biens, ration – B 496]



hrw giornaliere [jour, journée – B 390]



if carne [chair – B 47]



pfs.[w] cotta [*dal vb. psi* cuire – B 215]



3pd uccelli [oiseau – B 13]

m hrt hrw if pfs.[w] 3pd

razioni giornaliere di carne cotta, uccelli

COLONNE 89-104

104 103 102 101 100 99 98 97 96 95 94 93 92 91 90 89

89. *...
 90. ...
 91. ...
 92. ...
 93. ...
 94. ...
 95. ...
 96. ...
 97. ...
 98. ...
 99. ...
 100. ...
 101. ...
 102. ...
 103. ...
 104. ...*

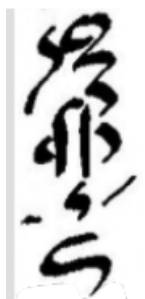
Colonna 89

m

m di [prep. de – B 243]



3šr arrosto [*nome rôti* – B 19]



hrw-r oltre [*oultre* – B 431]



ʿwt selvaggina [*petit bétail* – B 98]



h3st si cacciava [*gibier du desert* – B 453]



iw [*part. procl.* cfr. Allen §. 16.6.1]



gr- [*grg* prendre possession, occuper – B 693]

m 3šr hrw-r ʿwt h3st iw grg

arrosto oltre la selvaggina. Si cacciava per me e veniva offerta

-g.tw cfr. l'ultima parola della prec. colonna.

n.i per me [*pron.* I p.s.]

iw [*part. procl.* cfr. Allen §. 16.6.1]

w3h.t[w] [poser à terre (de filets) – B 132]

n.i per me [cfr. supra]

hrw-r oltre [oltre – B 431]

inw [produits – B 61]

n dei [*gen. ind.*]

tsm- cani [*tsmwi* pl. chien – B 738]

-g.tw n.i iw w3h.t[w] n.i hrw-r inw n tsm-

per me posati in terra una parte delle prede per i cani.

Colonna 91

-w.i cfr. l'ultima parola della prec. colonna.

iw [*part. procl.* cfr. Allen §. 16.6.1]

ir.t[w] venivano fatti [*dal vb. 3æ-inf. machen* – H 88]

n.i per me [*pron. I p.s.*]

ʕš3w molte cose [*beaucoup de choses* – B 122]

irtt e latte [*var. di irtt lait* – B 73]

m in [*prep.* dans, de – B 243]

-w.i iw ir.t[w] n.i ʕš3w irtt m

Mi venivano fatte molte (pietanze), latte in

Colonna 92

pfst cotture [*dal vb.* *psi* cuire – B 215]

nbt molte [*nb* jeder, alle – H 402] * si deve intendere latte cucinato per formaggi, mozzarelle ecc.

ir.n.i io vissi [*perf. del vb.* 3æ-inf. machen – H 88] * Questo verbo ha molteplici significati e, nel presente caso, vivere.

rnpwt anni [*pl. di rnpt* f. Jahr – H 470]

ʕš3t ʕš3t molti [*beaucoup* – B 122]



hrdw.- i figli [*pl. di hrd* Kind – H 643]

pfst nbt ir.n.i rnpwt ššt hrdw.-

diverse cotture. Io vissi (così) molti anni, i figli

Colonna 93



-.*i* cfr. l'ultima parola della precedente colonna.



hpr.[*w*] crebbero [werden, entstehen – H 594]



m [von – H 311]



nhtw forti [*pl. di nht* stark sein – H 428]



si uomini [Mann – H 647]

m cfr. supra

d3ir [bezwingen – H 969]

-.i hpr.[w] m nhtw si m d3ir

crebbero uomini forti, dominatori

Colonna 94

why^t.f della sua tribù [famille, clan – B 162]

wpti il messaggero [messenger – Budge I-161 a]

hdd che va al nord [*da vb. 3æ-inf. hdi* naviguer vers le nord – B 486]



hnt o al sud [qui fait face au sud – B 472]



r verso [*prep. vers* – B 355]



hnw la Corte [la résidence (royale) – B 491]

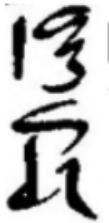
why.t.f wpti hdd hnt r hnw

della propria tribù. Il messo che va al nord (o) al sud verso la Corte.

Colonna 95



3b.f sostava [rester, tarder – B 11]



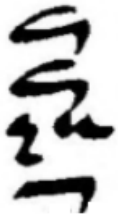
hr.i da me [près de – B 425]



iw [*part. procl.* cfr. Allen §. 16.6.1]



s3b.i io facevo sostare [*vb. caus. 2æ-lit. faire attendre* – B 512]



rmt le persone [*gens* – B 366]

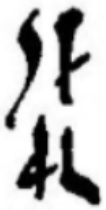


nbt tutte [*f. di nb chacun, tout* – B 314]

3b.f hr.i iw s3b.i rmt nbt

sostava da me. Invero io facevo sostare tutte le persone.

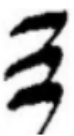
Colonna 96



iw.i invero [*prep. con suff. i* – H453]



di.i io davo [*vb. irr. geben* – 482]



mw l'acqua [*Wasser* – H 329]

n agli [à – B 303]

ib assetati [*nome* un assoiffé – B 42]

rdi.n.i io ho messo [cfr. supra – perf. I p.s.]

tnm lo smarrito [s'égarer – B 717]

iw.i di.i mw n ib rdi.n.i tnm

Invero io davo l'acqua agli assetati e messo lo smarrito

Colonna 97

hr sulla [über – H 546]

w3t strada [Straße – H 171]

𐤍𐤇𐤌.𐤏.𐤀

nhm.n.i ho soccorso [*vb. perf. I p.s. secourir* – B 334]

𐤍𐤇𐤌.𐤏.𐤀
𐤍𐤇𐤌.𐤏.𐤀
𐤍𐤇𐤌.𐤏.𐤀

𐤍𐤇𐤌.𐤏.𐤀 il derubato [*vb. 4æ-inf. dérober* – B 99]

𐤍𐤇𐤌.𐤏.𐤀
𐤍𐤇𐤌.𐤏.𐤀
𐤍𐤇𐤌.𐤏.𐤀

sttiw gli asiatici [*var. di sttyw* Asiatiques – B 606]

hr w3t nhm.n.i ʕw3 sttiw

sulla (corretta) strada, ho soccorso il derubato. (Quando) gli asiatici

Colonna 98

𐤍𐤇𐤌.𐤏.𐤀

w3.[w] caddero nella violenza [*w3 r štm* tomber dans la violence – B 648]

𐤍𐤇𐤌.𐤏.𐤀

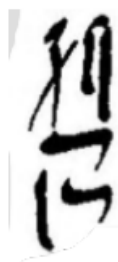
r cfr. supra



štm cfr. supra



r sino a [à – B 355]



shsf-ꜥ ad opporsi [*var. del vb. caus. 3æ-lit. shsf* s'opposer à – B 582]



hk3w ai principi [souverain (d'un pays étranger) – B 437]



h3swt delle colline [pays des collines – B 453]

w3.[w] r štm r shsf-ꜥ hk3w h3swt

diventarono violenti opponendosi ai Principi delle colline

d'si.n.i io mi opposi [*vb.* faire opposition, discuter – B 760]

šmt.sn ai loro movimenti [*mouvement* – B 634]

iw [*part. procl.* – cfr. Allen §. 16.6.1]

hk3 il sovrano [*souverain* (d'un pays étranger) – B 437]

pn n questo [*pron. dim.*]

d'si.n.i šmt.sn iw hk3 pn n

io contrastai quei movimenti. Questo sovrano

r[t]nw del Retenù [Retjenu (Syrien-Palästina) – H 1361]

di.f diede (a me) [*vb. irr.* geben – 482]

iry.i che io facessi [*vb. 3æ-inf. iri* machen 88]

rnpt anni [*f. plur. di rnpt* Jahr – H 470]

šš molti [*agg.* viel – H 159]

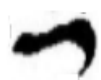
m come [*als* – H 311]

t3sw organizzatore [*var. di tsw* Weisheitsspruch – H 963]

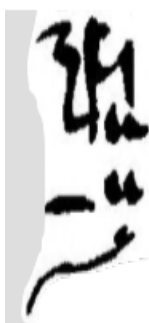
r[t]nw dī.f iry.i rnpwt š3 m t3sw

del Retenù mi diede (la possibilità) di trascorrere, per molti anni, come organizzatore

Colonna 101



n delle [*gen. ind.* – cfr. Allen §. 4.13.2]



ms³.f sue truppe [Armee – H 367]



h3st paese straniero [Fremdland – H 584]



nbt qualche [*f. di nb agg. indef.* chaque, chacun – B 314]



rwt.n.i quando andai [*perf. I p.s. del vb. 3æ-inf. rwi* s'en aller – B 361]



r.s contro [*r prep.* contre – B 355]

iw [part. procl. – cfr. Allen §. 16.6.1]

ir.n.i [perf. I p.s. del vb. 3æ-inf. **iri** machen 88]

hd. attacchi vittoriosi [nome charge victorieuse – B 392]

n mš^c.f h3st nbt rwt.n.i r.s iw ir.n.i hd.

delle sue truppe. Quando mi recai contro qualche paese straniero io realizzai (sempre) attacchi vittoriosi

Colonna 102

-.i cfr. l'ultima parola della precedente colonna.

im.s loro (sott. il popolo) [**im** prep. davanti al suffisso **s**]

d[r].t[i] sconfitto [vaincre, soumettre (les ennemi) – B 751]

hr dalle [prep. ind. una località pres de, sur – B 425]



smw piantagioni (si intende probabilmente le piantagioni [*var. di smyt* plantes (en general) – B 550]



hnmwt.s [cistern, well – Budge I-491 a]

-.i im.s d[r].t[i] hr smw hnmwt.s

Gli sconfitti (furono cacciati) dalle piantagioni, (rimossi) i loro pozzi

Colonna 103



h3k.n.i catturai [capturer, piller – B 399]



mnmnt.s il loro bestiame [*f. pl. di mnmnt* Herde – H 339]



in.n.i portai via [vb. irr. perf. I p.s. apporter – B 60]



hrw i suoi abitanti [habitants d'un pays – B 496]

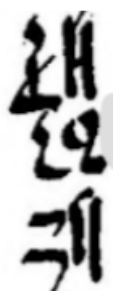
ḥ3k.n.i mnmnt.s in.n.i hrw.s

catturai il loro bestiame e portai via i suoi abitanti;

Colonna 104



nhm presi [prendre – B 334]



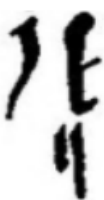
wnmwt.sn il loro cibo [*f. pl. di wnm̄t* Nahrung – H 198]



sm3.n.i uccisi [*vb. perf. I p.s. massacrer, tuer* – B 548]



rmt della gente



im.s (che era) là [*avv. là, là-dessus* – B 48]

nhm wnmwt.sn sm3.n.i rmt im.s

presi il loro cibo, uccisi della gente che era laggiù.

COLONNE 105-109

105

105
 109
 107

Colonna 105

乙

m con [mit – H 311]



hpš.i la mia forza [Kraft – H 596]



m con [cfr. supra]



pdt.i il mio arco [Bogen – H 301]



m con [cfr. supra]



nmtwt.i le mie marce [*f. pl.* di *nmtt* Schreiten, Gangart – H 415]



m con [cfr. supra]

m hpš.i m pdt.i m nmtwt.i m

Con la mia forza, con il mio arco, con le me marce, con

shrw.i le mie direttive [*var. di shr* Plan, Absichten – H 748]

ikrw (ricche di) capacità [fähig – H 107]

3h.n (sono diventato) prezioso [nützlich, hilfreich – H 11]

m nel [in – H 311]

ib.f suo cuore [Herz – H 38]

šhrw.i iḱrw 3ḥ.n m ib.f

con le mie ottime direttive molto capaci (sono diventato) prezioso per il suo cuore,

mr.n.f lui ha amato [*perf. III p.s. del vb. 3æ-inf. mri* lieben – H 345]

w.i me [*pron. dip. I p.s.* mich – H 179]

rh.n.f (perché) sapeva [*erfahren, kennen* – H 474]

kn.n.i che ero valoroso [*vb. perf. I p.s. tüchtig sein, tapfer sein, stark sein* – H 858]

rdi.[n].f (quando) mise [*vb. irr. perf. I p.s. var. di rdi* geben – H 482]

w.i me [*pron. dip. I p.s.* mich – H 179]

mr.n.f w.i rh.n.f kn.n.i rdi.[n].f w.i

lui mi ha amato (perché) sapeva che ero un valoroso. Quando mi mise



m a [an – H 311]



h3t[i] capo [Gaufürst, – H 504]




hrdw.f dei suoi figli [*pl. di hrd* Kind – H 643]



m3.n.f egli vide [*vb. 2æ-gem. m33* sehen – H 314]



r[w]d [*var. di rwd* fest sein, fest – H 463]

m h3t[i] hrdw.f m3.n.f r[w]d

Quando mi mise a capo dei suoi figli egli vide la fermezza

Colonna 109



wi.i delle mie braccia [duale di ʿ Arm, Hand – H 121]

wi.i

delle mie braccia.

Colonna 110



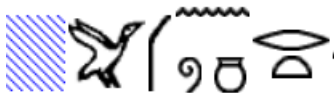
[iwt] è venuto [vb. ii venir – B 30]



[nht] un campione [homme fort, puissant champion – B 338]



n che viene [qui appartient à – B 303]



Rtnw Retenù [var. di Rtnw Retjenu (Syrien-Palästina – H 1361)]



....[iwt] [nht] n Rtnw

È venuto un campione dal Retenù

Colonna 111



mt3.n.f ha sfidato [défier – B 296]



wi me [*pr. dip. I p.s.* je, moi – B 138]



m dentro [*prep.* dans – B 243]



ʕ3y accampamento [camp, campement – B 104]



pry era famoso [*vb. 3æ-inf.* être célèbre – B 221]



pw costui [*pron. dim. m.* ce – B 214]



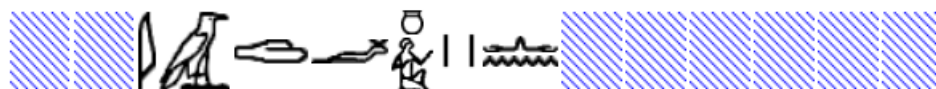
nn senza [*part. neg.* pas, ne...pas – B 327]



sn-nw.f un secondo [numero ord. second – B 555]



dr.n.f che aveva sottomesso [*vb. 3æ-inf. perf. III p.s.m.* **dr**
var. **d3i** vaincre, soumettre – B 751 – 739]



mt3.n.f wi m ʕ3y pry pw nn sn-nw.f dr.n.f

che mi ha sfidato dentro il mio accampamento. Costui era famoso, non aveva un secondo, aveva sottomesso

Colonna 112



s costui [cela – B 501]



r su tutta (la regione)



dr.s dopo che [depuis que, car – B 769]



dd.n.f ha detto [vb. 2^{æ-rad.} perf. III p.s.m. sagen – H 1016]



ḥ3 ḥn^c.i che avrebbe combattuto con me [se battre avec – B 116]



k3i.n.f (perché) aveva escogitato [vb. 3^{æ-inf.} perf. III p.s.m. penser à, méditer – B 672]



s r dr.s dd.n.f ḥ3 ḥn^c.i k3i.n.f

tutta la (regione). Poi ha detto che avrebbe combattuto con me, perché aveva meditato

Colonna 113



ḥ3k di impossessarsi [vb. capturer, s'emparer de (biens) – B 399]



mnmnt.i del mio bestiame [gros bétail – B 267]



hr sotto [prep. sous – B 494]



shr decisione [nome plan, résolution – B 580]



n della [gen. indir. – cfr. Allen §. 4.13.2]



whyt.f sua tribù [tribu – B 162]

 **hk3** principe [dirigeant, solverai – B 437]

 **pf** questo [pron. dim. s.m. ce – B 215]

 **ndnd.n.f** discuteva con me [vb. perf. III p.s.m. converser, discuter – B 352]



h3k mnmnt.i hr shr n whyt.f hk3 pf ndnd.n.f

impossessarsi del mio bestiame in base alla decisione della sua tribù. Questo principe
discusse con me;

Colonna 114

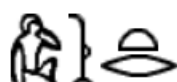
 **hn^c.i** allora [cong. avec moi – B 420]

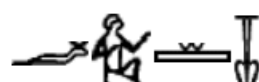
 **dd.k3.i** ho detto [vb. 2æ-rad. sagen – H 1016]

 **n** non [part. neg.]

 **rh.i** conosco [vb. kennen – H 474]

 **sw** quello [pron. dip. III p.s.m. il, lui – B 523]

 **n tr** in verità [**tr** part. encl. en vérité – B 718]

 **sm3.f** suo compagno [compagnon – B 547]



wstn.i non cammino liberamente [ungehindert gehen – H 218]



hn.i dd.k3.i rh.i sw n tr sm3.f wstn.i

allora gli ho detto che in verità non lo conosco né sono suo compagno e né cammino liberamente

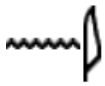
Colonna 115



m nel [prep. in – H 311]



ʕ3y.f suo campo [Lagerplatz (der Beduinen) – H 138]



in [prep. par – B 59]



nt-pw e che [locuz. interr. est-ce que? – B 306]



wn.n.i m s3.f sono stato dietro (le sue porte riservate) [être derrière, surveiller – B 508]



m ʕ3y.f in nt-pw wn.n.i m s3.f

nel suo campo oppure ho aperto le sue porte riservate * Il Gardiner parla delle porte riservate alle donne (Hintereingang zu den Frauenräumen – cfr. 141)

Colonna 116

snb.n.i inbt.f rkt-ib[pw]

Colonna 117





nḥm.n portare via [fortnehmen, wegnehmen – H 423]



[*wi*] da me



ḥr m33.f wi ḥr irit [wpwt].k nḥm.n [wi]

perché lui mi ha visto portar via i suoi incarichi da me,

Colonna 118



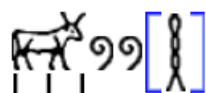
mi come [*prep.* wie – H 323]



k3 un toro [Stier – H 873]



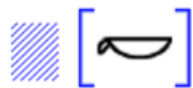
n di [*gen. indir.* – cfr. Allen §. 4.13.2]



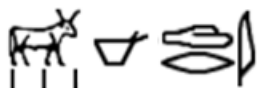
ḥww bovini Hu [*pl.* Art Rinder – H 514]



m-ḥr[i]-ib in mezzo [*ḥr[i]-ib* Mittelpunkt, Mitte – H 548]



[*ky*] ad un altro [anderer – H 878]



idr gregge [Herde – H 118]



mi k3 n ḥww m-ḥr[i]-ib [ky] idr

come un toro di bovini Hu in mezzo ad un altro gregge.

Colonna 119

 **hd** colpisce [angreifen – H 499]

 **sw** lui [pron. dip. III p.s.m. ihn – H 674]

  **k3** il toro [Stier – H 873]

   **n ʕwt** il piccolo bestiame [**ʕwt** Kleinvieh – 132]

   **ng3w** il toro dalle lunghe corna [Langhornrind – H 439]

 **hr** allora [prep. alors que – B 425]

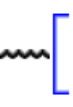
            

hd sw k3 n ʕwt ng3w hr

il toro colpisce il piccolo bestiame e allora il toro dalle lunghe corna

Colonna 120

     **3mm r.f** lo aggredisce [**3mm** vb. ergreifen, fassen – H 9 // **r** prep. zu – H 453]

   **in iw** c'è [part. interr. est ce-que? – B 59]

  **tw3[w]** un umile uomo [un homme de basse condition, un inférieur (socialment) – B 705]

  **mrrw** che sia amato [vb. 3æ-inf. con geminated stem **mri** lieben – H 345]



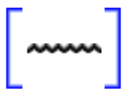
3mm r.f in iw tw3[w] mrrw

lo aggredisce. C'è un umile uomo che sia amato

Colonna 121



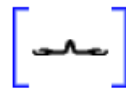
[n] [š3w] nella misura [Kapazität, Äquivalent – H 801]



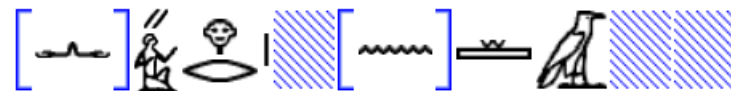
n di [gen. indir. – cfr. Allen §. 4.13.2]



[tp]-hr[i] un capo [supérieur (pour la condition sociale) – B 711]



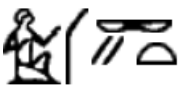
[n] no! [part. neg. nicht – H 387]



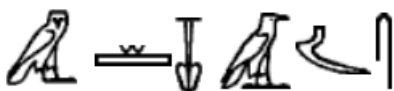
[n] [š3w] [tp]-hr[i] n

nella misura di un capo? No!

Colonne da 122 a 127



pdy beduini [étranger – B 236]



sm3 m che riceva [(se) prendre (quelque chose), recevoir – B 546]



idhy da un uomo del Delta [homme du Delta – 90]

 *ptr* e che [*mot. interr.* qui?, quel?, quoi? – B 233]

 **smn** possa un papiro [attacher solidement, faire pousser – B 550]

 *idy* essere figlio [fille – B 87]

  *m dw* della montagna [*dw* mountain – Gardiner 489]

pdt sm3 m idhy ptr smn idyt m dw

Che un beduino possa ricevere un qualcosa da un uomo del Delta e che (un papiro) sia figlio della montagna?

 *in iw* che [*part. interr.* est-ce que? – B 59]

  *k3* un toro [Stier – H 873]

 *mr.f* che vuole [vb. 3æ-inf. III p.s.m. desirer, vouloir – B 273]

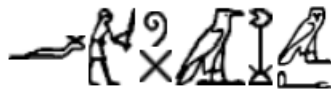
 **ḥ3** combattere [*vb.* kämpfen – H 152]

 *pry* toro combattente [taureau combatif – B 223]

 *mr.f* vorrebbe cfr. supra.

 *whm s3* tornare indietro [batter en retraite – B 164]

 *m hr-ntt* per (paura) [*hr-ntt* parce que, car – B 426]



mh3.f di essere attaccato [vb. attacher (quelqu'un) – 281]



in iw k3 mr.f h3 pry mr.f whm s3 m hr-ntt mh3.f

Che un toro che ama combattere, un toro combattente vorrebbe tornare indietro (per paura) di essere attaccato?



sw lui [pron. dip. III p.s.m. il, lui – B 523]



ir se [part. procl. che precede una forma verbale si – B66]



wnn [vb. 2æ-gem. sein – H 194]



ib.f il suo desiderio [nome désir, volonté – B 42]



h3 combattere [vb. kämpfen – H 152]



imi [imper. del vb. **rdi** / **rdi** geben – H 482]



dd [vb. 2æ-lit. sagen – H 1016]



n.f a lui [f pr. III p.s.m.]



hrt-ib.f il suo desiderio [désir, intention – B 477]



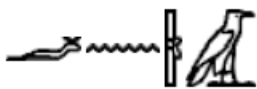
in iw che [part. interr. est-ce que? – B 59]



ntr un Dio [Gott- H 443]

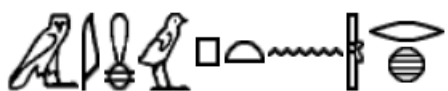


hm non conosce [ignorer, ne pas savoir – B 465]



š3t.n.f ciò che ha ordinato [š3 vb. bestimmen, anordnen – H

800]



rh nt pw mi-m [int. sait-il ce qu'il en est? – B

255]

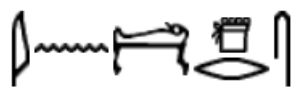


sw ir wnn ib.f ħ3 imi dd n.f hrt-ib.f in iw ntr hm š3t.n.f rh nt pw mi-m

sw ir wnn ib.f ħ3 imi dd n.f hrt-ib.f in iw ntr hm š3t.n.f rh nt pw mi-m

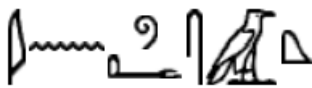
se il suo desiderio è combattere che venga detto che gli sia concesso! Forse un Dio ignora ciò che ha ordinato? Sa lui com'è la situazione?

Colonne da 127 a 134



sdr.n.i passai la notte dormendo [vb. perf. I p.s. schlafen – H

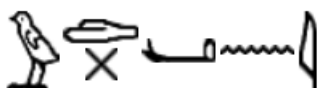
795]



k3s.n.i legai [corder (un arc) – B 655]



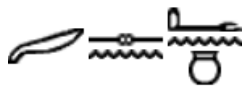
pdt.i e tesi (il mio arco) [vb. **pd** tendre – B 235]



wd.n.i preparai [vb. 3æ-inf. perf. I p.s. préparer – B 176]



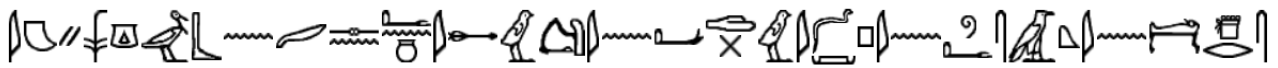
ħ3w.i le mie frecce [flèche – B116]



n.i.sn affilai (la lama) [vb. ***n*** to turn – Budge I-122b // ***sn*** vb. 3 α -inf. trancher, couper – B 555]

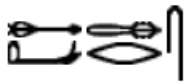


n b3gsw.i del mio pugnale [poignard – B 193]

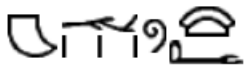


sdr.i k3s.n.i pdt.i wd.n.i h3w.i n.i sn n b3gsw.i

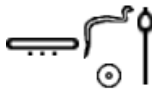
Passai la notte dormendo, legai e tesi il mio arco, preparai le mie frecce e affilai la lama del mio pugnale;



shr.n.i pulii [vb. 3 α -lit. perf. I p.s.m. bestreichen – H 753]



h'w.i le mie armi [nome Waffen – H 587]



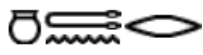
hd t3 all'alba [der Tagesanbruch, Morgen – H 573]



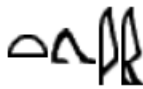
n della [gen. indir. – cfr. Allen §. 4.13.2]



terra [Erde – H 912]



Rtnw Retenù [Retjeu (Syrien-Palästina) – H 1361]



iit venne [vb. ***ii*** / ***iwi*** kommen – H 27]



ddb.n.s incitando [vb. III p.s. inciter, encourager – B 777]

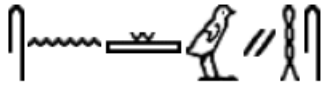


whyt.s la sua tribù [tribu – B 162]



shr.n.i ḥꜥw.i ḥd t3 n Rtnw iit ddb.n.s whyt.s

pulii le mie armi. Quando la terra si schiarì venne (l'uomo del) Retenù incitando la sua tribù



shwy.n.f aveva raccolto [vb. perf. III p.s.m. rassembler, réunir – B 571]



h3swt (sulle) colline [f. pl. pays de collines – B 453]



gswy in entrambi i lati [duale di *gs* le deux côtés – B 694]



k3.n.s pensava [vb. 3æ-inf. *k3i* penser à, méditer – B 672]



ḥ3 il combattimento [nome bataille, combat – B 116]

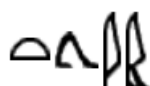


pn questo [pron. dim. ce – B 215]



shwy.n.f h3swt gswy k3.n.s ḥ3 pn

assemblandola su entrambi i lati delle colline. (Perché) lui prevedeva questo combattimento.



iwit è venuto [*iit* vb. irr. venir, arriver – B 30]



pw costui [pron. dim. m. celui qui, que – B 214]

 **iri.n.f** che si stava preparando [*vb. 3æ-inf. perf. III p.s.m. machen* – H 88]

 **n.i** io [*i I p.s. je, me* – B 23]

 **h.kwi** mi ero avvicinato [*vb. stativo I p.s. se mettre debout* – B 117]

 **di.n.i** mi misi [*vb. irr. perf. I p.s.m. placer, mettre* – B 740]

 **wi** io [*pron. dip. I p.s. je, moi* – B 138]

 **m h3w.f** vicino a lui [*voisinage, environs* – B 384]

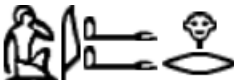
 **h3ti** il cuore [*Herz* – H 507]

 **nb** ogni [*jeder* – H 402]

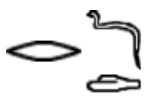
 **m3h n.i** bruciava per me [*vb. verbrennen* – H 321]

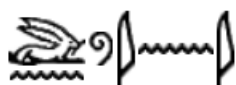
 **hmwt** donne [*f. pl. di hmt Frau* – H 529]

 **t3yw** uomini [*pl. homme* – B 726]

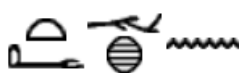
 **hr i** sospirano [*forma pseudo verb. del tipo hr-sdm* (cfr. Allen 15.1) *del vb. 3æ-inf. i soupirer, murmurer* – B 97]

 **ib nb mr n.i** tutti i cuori soffrivano per me [*tous les cœurs souffrant pour moi* – B 272]

 *r dd* e dicevano [forma pseudo verb. del tipo *hr-sdm* (cfr. Allen 15.1)
del vb. *dd* sagen – H 1016]

 *in iw wn* c'è [*in iw* part. interr. est-ce que? – B 59 // *wnn* vb.
être – B 153]

 *ky* un altro [*pron. indef.* un autre – B 676]

 *nht* uomo forte [*agg.* puissant, fort – B 338]

 *h3* combattere [combattre, se battre – B 116]

 *r.f* contro di lui? [*r* against – Gardiner §.163, 9 // *f* pron. III p.s.m.]


iwit pw iri.n.f h^c.kwi di.n.i wi m h3w.f h3ti nb m3h n.i hmwt t3yw hr i ib
nb mr n.i r dd in iw wn ky nht h3 r.f

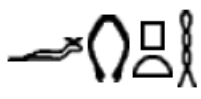
Lui è venuto preparandosi, io mi ero avvicinato mettendomi accanto a lui. Ogni cuore palpitava per me, uomini e donne sospiravano, tutti i cuori soffrivano per me e dicevano: c'è un altro uomo forte (pronto) a combattere contro di lui?

Colonne da 134 a 142

 *h^c.n* allora [messo ad inizio di frase alors, puis – B 117]

 *ikm.f* il suo scudo [bouclier – B 82]

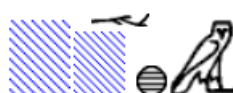
 *minb.f* la sua ascia [hache – B 257]

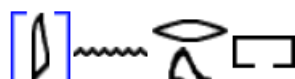
 *hpt.f* stretti tra le sue braccia [*vb.* serrer dans ses bras – B 411]

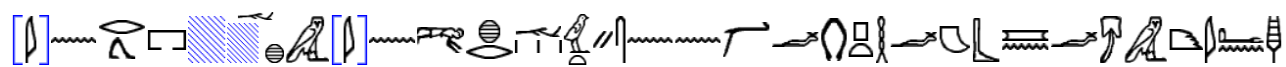
 *ns.n* appartenenti a lui [*prob. var. di n(y)sw* he belongs to – Gardiner §. 114, 2]

 *nsywt* le lance [*f. pl. di nsyt* javelot, lance – B 339]

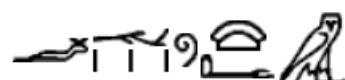
 *hr n.[i]* caddero davanti a me [*vb.* *hr* tomber, s'abattre – B 477]

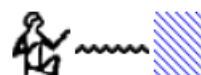
 *m-ht* dopo [après – B 483]

 *pri.n.[i]* che ero sfuggito [*vb.* 3 α -inf. perf. I p.s. sortir – B 221]

 *ḥ^c.n ikm.f minb.f hpt.f ns.n nsywt hr n.[i] m-ht pri.n.[i]*

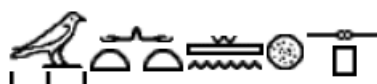
Allora il suo scudo, la sua ascia, stretti tra le sue braccia e le sue lance caddero davanti a me dopo che ero sfuggito

 *m ḥ^cw.[f]* alle sue armi [armes, armament – B 455]

 *[rdi].n.i* feci in modo [faire en sorte que – B 378]

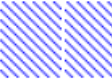
 *sw3 hr.i* di passare [passer à, éviter – B 525]

 *ḥ3w.f* il suo attacco [*vb.* *ḥ3* se battre contre – B 116]

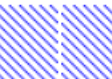
 *sp n twtt* invano [en vain, sans effet – B 538]

  *hr* colpendolo [tomber, s'abattre – B 477]

   *[nhbt].f* sul suo collo [cou – B 333]

  *hr fnd.[f]* e sul suo naso [*hr prep.* sur – B 425 // *fnd* nez, narine – B 239]

  *[sw]* di lui [*pron. dip. III p.s.m.* il, lui – B 523]

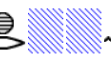
   *m minb.f* con la sua ascia [*minb* hache – B 257]

  *di.n.i* diedi (il grido di vittoria) [*perf. I p.s. del vb. irr. rdi / rdi* geben – H 482]

  *i3t.f* sulla sua schiena [épine dorsale – B 28]

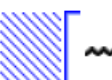
  *3m* asiatici [Asiatic – Gardiner 513]

 *nb* tutti [jeder, alle – H 402]

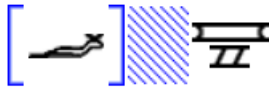
[sti].n.i [sw] hr [nhbt].f hr fnd.[f] [sw] m minb.f di.n.i hknw.f 3m nb

gli tirai (una freccia) colpendolo al collo e sul naso con la sua ascia. Gridai (vittoria!) sulla sua schiena. Tutti gli asiatici lo acclamarono.

  *rdi.n.i* io inviai [*perf. I p.s. del vb. irr. rdi / rdi* geben – H 482]



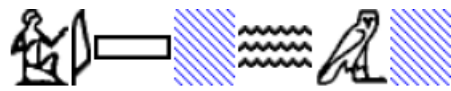
ḥknw n Mntw un ringraziamento a Montu [*ḥkn* acclamare, louer, faire l'éloge de (quelqu'un) – B 438 // *Mntw* Mont il dio falcone – Gardiner 569]



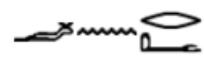
mrwt.f e lo lodai [Liebe, Zuneigung – H 346]



[*ḥk3*] [*pn*] questo sovrano [*ḥk3* solverai (d'un pays étranger) – B 437]



[*ʿ*] *m mw [nn]-ši* Ammu-nansi [Amounenchi, nome proprio del principe asiatico – B 106]



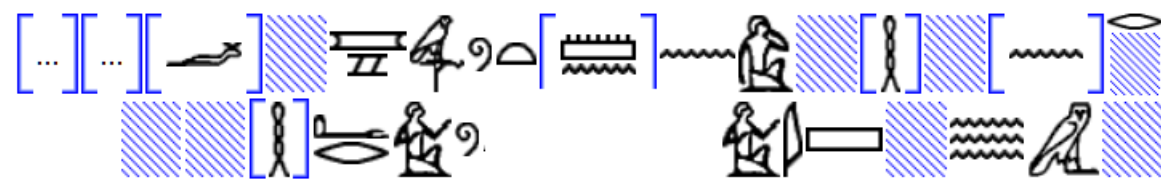
rdi.n.f prese [cfr. *supra* – perf. III p.s.m.]



[*wi*] me [pron. dip. mich – H 179]



r [ḥpt].f tra le sue braccia [poitrine – B 411]



rdi.n.i ḥknw n Mntw mrwt.f [ḥk3] [pn] [ʿ] m mw [nn]-ši rdi.n.f [wi] r [ḥpt].f

Io inviai un ringraziamento a Montu lodandolo, questo sovrano Ammu-nansi mi prese e mi strinse tra le sue braccia.

Colonne da 142 a 149

142

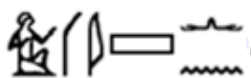


ḥk3 pn questo sovrano [souverain (d'un pays étranger) – B 437]

[illegible]

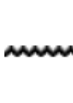
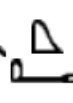
ḥk3 pn ʿmw-nnšī Questo sovrano Amunensci

143


$$[\dots]$$
$$\left[\begin{array}{c} \vdots \\ \vdots \\ \vdots \end{array} \right]$$
$$\left[\begin{array}{c} \vdots \end{array} \right]$$


mi diede il suo abbraccio. Allora io presi i suoi beni

  vedi nota precedente.

     *h3k.n.i* e catturai [vb. perf. I p.s. erbeuten – H 510]

     *mnmnt.[f]* il suo bestiame [*f.* Herde – H 339]

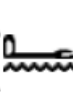
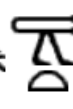
h3k.n.i mnmnt.[f]

e catturai il suo bestiame

   *iri.n.i* io feci [vb. 3æ-inf. perf. I p.s. machen – H 88]

 *st* in verità [var. della part. encl. *is* en vérité, certes – B 76]

  *r.f* a lui (quello che lui voleva fare a me)

   *iti.n.i* io ho preso [vb. 3æ-inf. perf. I p.s. nehmen – H 114]

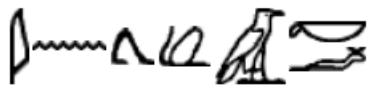
  *ntt* ciò che era [à toi appartient, c'est toi qui – B 347]

   *m [im3].[f]* nella sua tenda [*im3w* Zelt – H 70 // *f*pron. III p.s.m.]

iri.n.i st r.f ntt m [im3].[f]

In verità feci a lui (quello che lui voleva fare a me), presi ciò che era nella sua tenda.



kf3.n.i spogliai [vb. 3^æ-inf. perf. I p.s. di **kf3** var. di **kfi**
entblößen – H 880]



f3y.f il suo accampamento [Lagerplatz der Beduinen – H
138]



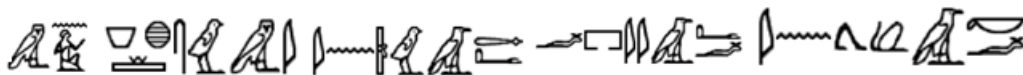
3.n.i divenni grande [vb. 3^æ-inf. perf. I p.s. di **3i** être, de-
venir grand – B 94]



im wsh famoso [**im** avv. dort – H 47 // **wsh** weithin berühmt –
H 216]

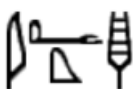


n.i m h'w.i per i miei beni [**n.i** à moi appartient – B 303 // **m** prep. de
– B 243 // **h'** richesses – B 119] Note: parte delle parole ad inizio della linea suc-
cessiva.



kf3.n.i f3y.f 3.n.i im wsh n.i m h'w.i

Spogliai il suo accampamento, divenni grande e famoso per i miei beni,



vedi nota precedente.

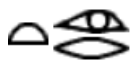


š3.n.i diventai ricco [vb. (être) riche, opulent – B 122]



m mnmnt.i del mio bestiame [**mnmnt** f. Herde – H 339]

 *hr* così [*a conjunction* – Budge I-560 a]

 *irt* ha fatto [*vb. 3æ-inf. iri* machen – H 88]

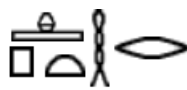


𐎓𐎟𐎠.𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠.𐎠𐎢𐎠 *hr irt*

arricchendomi del suo bestiame. Così ha voluto

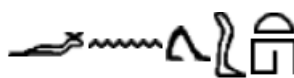
148

 *ntr* il Dio [Gott – H 443]

 *r htp* per soddisfare [*être gracieux, clement pour* – B 440]

 *n ts.n.f* (colui al quale) aveva imposto [*vb. ts* to levy – Budge II-860 a]

 *im.f* a lui [*f III p.s.m.*]

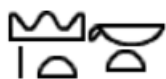
 *th.n.f* aveva cacciato [*vb. 3æ-inf.perf. III p.s.m. del vb. thi* chasser vers – B 719]

 segno legato alla successiva parola (cfr.)



ntr r htp n ts.n.f im.f th.n.f

il Dio per soddisfare (colui al quale) aveva imposto e cacciato verso un paese straniero.



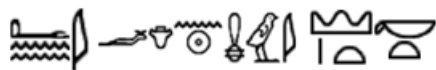
r kt ḥ3st verso un altro paese [***r*** *prep.* vers – B 355 // ***kt*** *var. di kty* autre – B 683 // ***ḥ3st*** pays étranger – B 453] Note: il segno D21 in coda alla precedente linea.



iw min ib.f oggi il suo cuore [***iw*** *part. procl.* – cfr. Allen §. 16.6.1 // ***min*** aujourd'hui – B 257 // ***ib*** cœur – B 41 // ***f*** *pr. suff. III p.s.m.*]



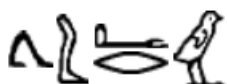
iʿ è soddisfatto [*vb. 3æ-inf.* ***iʿi*** satisfaire (qualqu'un) – B 31]



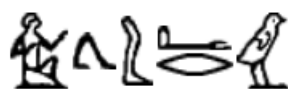
r kt ḥ3st iw min ib.f iʿ

Oggi il suo cuore è soddisfatto.

Colonne da 149 a 156



wʿr (se) fuggiva [*vb.* fliehen – H 85]



wʿr il rifugiato [Flüchtling – H 186]. Nota: parte della parola ad inizio della linea seguente.



wʿr wʿr

(se) il rifugiato fuggiva

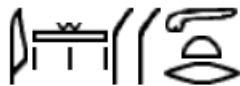
150



vedi nota precedente.



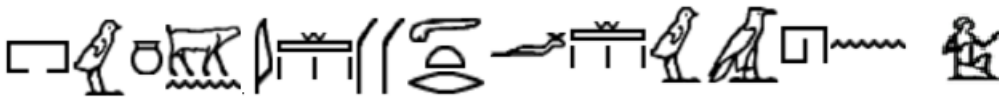
n h3w.f un tempo [Zeit – H 487]



mtr.i la mia fama [réputation, renommée – B 295]



m hnw (è) nel Palazzo [*m* prep. de – B 243 // [Residenz (d. Königs) – H 634]



n h3w.f mtr.i m hnw

un tempo, (oggi) la mia fama è nel palazzo.

151



s33 il disertore [*vb. var. di s3* to desert, to give way – Budge II-587 b]



s33y fuggiva [*var. di s3i* deserter – Budge II-587 b]



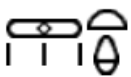
n hkr affamato [*hkr* hungry man – Budge I-514 b]



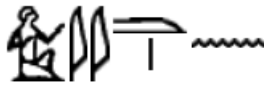
iw.i io [je, moi – B 23]



d.i offro [perfettivo del vb. irr. rdi / rdi geben – H 482]



t il pane [Brot – H 911]



n gsy al vicino [gsy voisin – B 694]



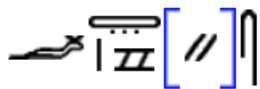
s33 s33y n hkr iw.i d.i t n gsy

152



rw lasciava [*vb. 3æ-inf.* quitter, abandonner (une place) – B

362]



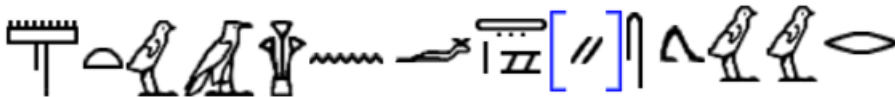
s t3.f la sua terra [**s** abbrev. di **sy** pron. dip. III p.s. elle, lui – B

516 // *t3* Erde – H 912]



n **h₃yt** per povertà [**h₃yt** *f. var. di* **h₃wt** die Nacktheit

– H 503]



rw w s t3.f n h3yt

153



ink io [pron. indep. I p.s. je – B 65]



hdt vesti bianche [linge blanc, vêtement blanc – B 445]

 *p3kt* ricche di rifiniture [toile de lin fin, linge fin – B 212]



ink hdt p3kt

(oggi) ho vesti luminose e ricche di rifiniture.

154

 *bt3* correva [*vb.* courir – B 207]

 *s* l'uomo [man – Gardiner 442]

 *g3w* per mancanza di [*vb. 3æ-inf.* manquer de – B 685]

 *hb3.f* di inviare (un suo messaggero) [envoyer (un messenger, quelqu'un – B 385)]

 *ink* io [*pron. indep. I p.s.* je – B 65]



bt3 s g3w h3b.f ink

(Se) correva l'uomo per mancanza di un messaggero, (oggi) io

155

 *ʕ3* ho molti [*agg.* beaucoup de – B 122]



mrt servi [f. serfs, slaves – Gardiner 569]



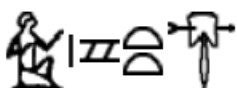
nfr bella [(be) beautiful – Gardiner 574]



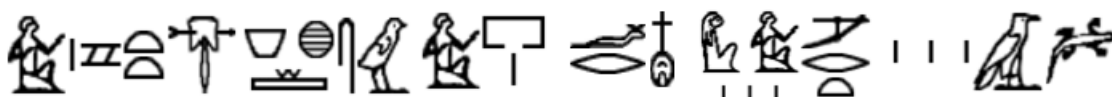
pr.i la mia casa [**pr** house – Gardiner – 565]



wsh [vb. (être, devenir) large, vaste – 169]



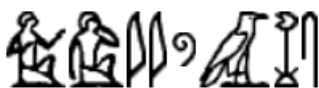
st.i il terreno [var. di **stt** sol – B 601]



𐀓𐀓 **mrt nfr pr.i wsh st.i**

ho molti servi; bella è la mia casa con un vasto terreno;

156



sh3wy.i memorial [mémorial – B 575]



m ḥ nel palazzo [**ḥ** palais – B 115]



sh3wy.i m ḥ

ho il memorial nel palazzo.

Linee da 156 a 164

156



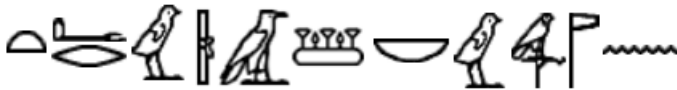
ntrw nb qualunque divinità [*ntrw plur. di ntr* Gott – H 443
// *nb* jeder, alle – H 402]



š3 che abbia ordinato [*vb. š3i* bestimmen – H 800]



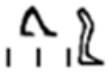
wʿrt fuga [Flucht – H 186] Note: parte della parola ad inizio della linea successiva.



ntrw nb š3 wʿrt

Qualunque divinità che abbia ordinato la fuga

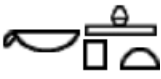
157



vedi ultima nota.



tn questa [*pron dim. s.f. diese* – H 934]



htp.k sii clemente [*vb. gnädig sein* – H 568]



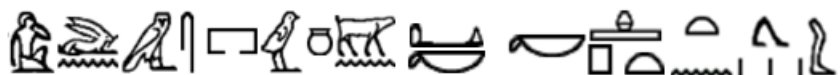
di.k ridammi [*imp. del vb. irr. di / di* give – Allen §. 16.1]



hnw al Palazzo [Residenz (d. Königs) – H 634]



smwn.k certamente [*smwn part. procl. en vérité, sans doute* – B 550] Note: parte della parola ad inizio della linea successiva.



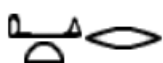
tn htp.k di.k hnw smwn.k

che questa sia clemente, restituiscimi al palazzo, invero

158



vedi ultima nota.



r rdit ridammi (la possibilità) [*costr. pseudo vb. di r* e infinitivo (cfr. Allen §. 15.1) del vb. irr. *rdi / rdi* geben – H 482]



m3.i di rivedere [*vb. 2æ-gem. sehen* – H 314]



bw il luogo [Ort, Stelle – H 250]



wrš dove era [*vb. rester dans (un)lieu*] – B 160]



ib.i il mio cuore [Herz – H 38]



im lì [avv. dedans, là-dessus – B 48]



r rdit m3.i bw wrš ib.i im

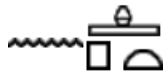
ridammi la possibilità di rivedere il luogo dove era il mio cuore.

159

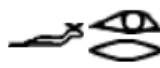
im.f mi m-s3.i pw hpr sp nfr di.n.f

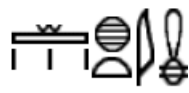
Aiutami, ciò che è successo è una bella cosa: ho placato,

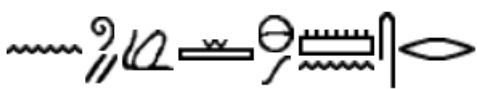
161

 *hṭp n* clemente [clément pour – B 440]

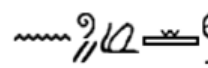
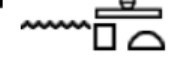
 *ntr* il Dio [Gott – H 443]

 *ir.f* lui farà in modo [vb. 3æ-inf. *iri* machen – H 88]

 *mi ht* analogo [pareil, semblable, la même chose – B 448]

 *r smnh phwy n* per addolcire la fine della [embellir la fin de – B 552 (*r smnh* vb. caus. 3æ-lit embellir *nella forma pseudo-verbale* di *r* e inf. // *phwy* partie arrière // *n* gen. ind. de]

 *sfn.n.f* (persona) resa miserabile [vb. perf. III p.s.m. rendre (quelqu'un) misérable – B 543]

hṭp n ntr ir.f mi ht r smnh phwy n sfn.n.f

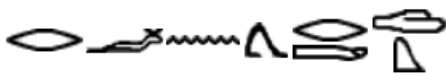
il Dio, lui farà in maniera analoga per addolcire la fine della (persona) resa miserabile;

162

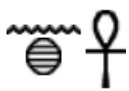
 *ib.f* il suo cuore [Herz – H 38]



mr ha compassione [l'espressione **mr ib n** avoir de la compassion – B 272]



dkr.n.fr (di colui) che ha spinto a [vb. expulser de – B 755]



nh vivere [vb. vivre – B 108]



hr in un [prep. près de, dans – B 425]



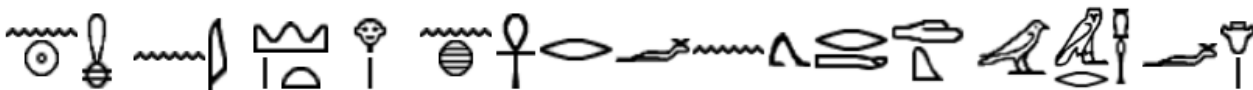
h3st paese stranero [Fremdland – H 584]



in è [part. interr. est-ce ? – B 59]



min oggi [heute – H 325]



ib.f mr dkr.n.fr nh hr h3st in min

il suo cuore ha compassione per (colui) che ha spinto a vivere in un paese straniero.
Pertanto, oggi

163



rf dunque [part. encl. alors, donc – B 364]



ntf lui [pron. ind. III p.s.m. il est – B 346]



htp è rappacificato? [vb. (être) pacifique – B 440]



sdm.f ascolta [vb. écouter – B 614]



nh(t) la preghiera [prière, supplication – B 332]



n w3 del lontano [agg. lointain, exilé – B 130]



wdb.f che riporti [vb. zurückkehren – H 234] Nota: parte della parola ad inizio della successiva linea.



rf ntf htp sdm.f nh(t) n w3 wdb.f

lui è in pace. Ascolta la preghiera dell'esiliato affinché ritorni

164



vedi l'ultima nota.



ꜥ il braccio [arm – Gardiner – 454]



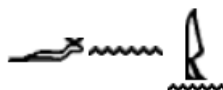
r hw.n.f t3 (a colui) che ha colpito la terra [**hw t3** aller à l'aventure (frapper la terre) – B 403]



ir.f [avv. là, sur ce – B 48]



r bw sul luogo [nome lieu – B 198]



in.n.f è tornato [pervenir à (un lieu) – B 60]



sw3 da dove è andato via [vb. caus. 2-æ-lit. s'en aller – B 524]



im da laggiù [*avv.* là, de là – B 48]



ᶜ r ḥw.n.f t3 ir.f r bw in.n.f sw3 im

Colonne da 165 a 173

165



 *ḥtp n.i nswt n Kmt* che il re dell'Egitto mi
sia clemente [*ḥtp* friedfertig sein – H 568 // *n.i* di me *ove n* è gen. ind. e *i*
me – Gardiner 442 // *nswt* var. di *nsw* König – H 431 // *Kmt* Ägypten – H
1395]



nh.i possa vivere [leben – H 144]



m htpt.f in pace con lui [Frieden – H 569]



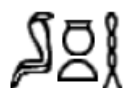
htp n.i nswt n Kmt 'nh.i m htpt.f

Che il Re dell'Egitto mi sia clemente, che possa vivere in pace con lui!

166

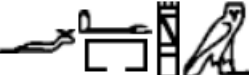


nd-hrt saluto [begrüßen – H 448]

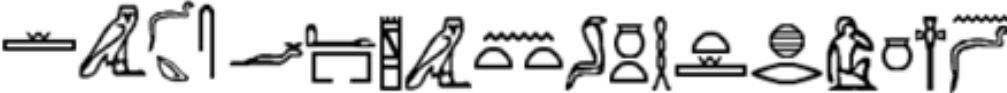


hnwt la Signora [Herrin, Gebieterin – H 537]

 **ntt** che è (*ad literam* sarebbe che sei) [*pron. ind. II p.s.f.*]

 **m ḥ.f** nel Palazzo [Palast – H 152]

 **sḏm.i** possa sentire [*vb. hören* – H 794] Nota: parte della parola ad inizio della linea successiva.



nd-ḥrt ḥnwt ntt m ḥ.f sḏm.i

Saluto la Signora che è nel Palazzo; che io possa sentire

167

 vedi nota precedente.

 **wpwt** le notizie [*nome message* – B148]

 **nt ḥrdw.s** dei suoi figli [*ḥrd var. di ḥrd child* – Budge I-507 a]

 **ih rnpy** che torni ad essere giovane [*ih part. intr. un vb.* – B 75
// **rnpy** *vb. 4æ-inf.* (être, devenir) jeune, redevenir jeune – B B 368] Nota:
parte della parola ad inizio della linea successiva.



wpwt nt ḥrdw.s ih rnpy

le notizie dei suoi figli, che torni ad essere giovane



vedi nota precedente.

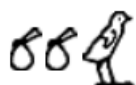


h^hw.i il mio corpo [membre – B 401]



nt rf i3w h3w poiché la vecchiaia è

scesa [*rf part. encl. en outre* – B 364 // **i3w** vieillard – B 25 // **h3w** dal vb. 3^{ae-inf.} **h3i** descendre – B 383]



wgg la debolezza [faiblesse, déficience – B 174]



h^hw.i nt rf i3w h3w wgg

il mio corpo, poiché la vecchiaia è scesa, la debolezza



3s.n.f wi prende [*3s vb. presser* – B 18 // **wi** pron. dip. I p.s. je, moi – B 138]



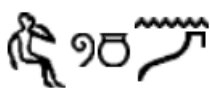
irty.i ai miei occhi [*duale* les deux yeux – B 68]



dns si sono indeboliti [(être, devenir) pesant – B 751]



wy.i le mie braccia [*duale* di ^hArme, die beiden Arme – H 121]



nw sono fragili [(être) faible, fragile – B 312]



rdwy le due gambe [*nome duale* les deux jambes – B 377] Nota: parte della parola ad inizio della linea successiva.



3s.n.f wi irty.i dns ʿwy.i nw rdwy

prende ai miei occhi, le mie braccia si sono indebolite, fragili e instabili sono le mie gambe

170



vedi nota precedente.



fn.sn sono instabili [schwach sein – H 305]



šms (hanno smesso di) servire [*vb. 4æ-inf.* servir, être au service de – B 636]



ib wrd il cuore è stanco [le cœur est las – B 161]



fn.sn šms ib wrd

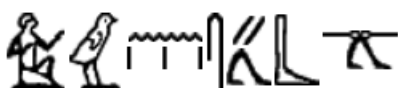
(che hanno smesso) di servire, il cuore è stanco,

171



B 182]

n wd3_ al trapasso [*vb.* mettre en route pour, s'avancer vers –



sb.sn wi mi portino (pure) [*sbi vb. 3æ-inf.* conduire à

(un endroit) – B 531 // *wi pron. dip. I p.s.* je, moi – B 138]

𠂇 𠂈 𠂉

𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝

n wd3 sb.sn wi mi niwt nt nhḥ šms.ṯ

mi sto avvicinando al trapasso, mi portino (pure) alla città eterna, (ma prima) fatemi servire

172

[illegible]

nbt-r-dr ih dd.s n.i nfr n msw.s sb.s nhh hr.i

la Signora Suprema. Che lei mi parli della bellezza dei suoi figli, che vada nell'eternità assieme a me!

vedi nota precedente.

۱۱۲

К. Л. О. У. Ж

A horizontal sequence of 18 pictographs. From left to right: a bird-like figure, a vertical stick, a small circular object, a curved shape, a U-shape, a vertical line, a U-shape, a circle with a dot, a plant-like figure, a wavy line, a vertical line, another wavy line, a curved shape, a horizontal oval, a horizontal oval, a semi-circle, and a vertical line.



MEDITERRANEO
ANTICO

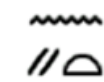
174



legato all'ultima parola precedente



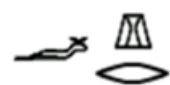
pn a questa [*pron. dim. this* – Gardiner . 110]



nty concernente [*who, which* – Gardiner §§.199 – 201]



wi mia [*pron. dip. I p.s. je, moi* – B 138]



hr.f (condizione) precaria [*prep. under* – Gardiner §.166]



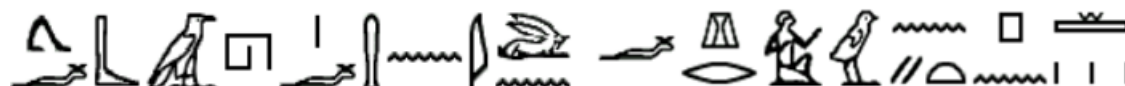
wn.in allora [*part. forma narrativa con l'inf. in del vb. wnn ensuite* – B 153]



hm.f sua Maestà [*majesty* – Budge I- 483 a]



h3b.f inviò [*vb. envoyer* – B 385]



pn nty wi hr.f wn.in hm.f h3b.f

a questa concernente mia (condizione) precaria. Allora Sua Maestà inviò

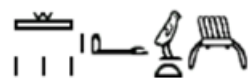
175



n.i a me [*i pron. I p.s.*]



hr [*prep. sous* – B 494]



3wt-^c segni di generosità [*présents, largesses* – B 11]

18

n.i hr 3wt-^c nt nsw hr s3w.f ib n b3k im mi

n.i hr 3wt-^c nt nsw hr s^cwk.f ib n b3k im mi

a me segni di generosità davanti al re. Si era rallegrato per quest'umile servitore come

176

The row contains four Egyptian hieroglyphs from left to right: a seated male figure holding a staff, a bird (likely a falcon or hawk), a small triangle, and a hook-shaped symbol.

rdit fecero in modo [*rdi* / *rdi* vb. irr. forma pseudoverb. di *hr* e *inf.*

A long horizontal row of various Egyptian hieroglyphic symbols, including birds, lotus flowers, and abstract shapes.

hk3 h3st nbt mswt nswt nty m ḥ.f rdit sdm.i wpwt.sn

se fosse il sovrano di un qualsiasi paese straniero; i figli del re, che erano nel suo Palazzo, fecero in modo

177

sdm.i che io udissi [*vb.* hören – H 794]

wpwt.sn i loro messaggi (di saluti) [*nome* message – B 148]

s_dm.i wpwt.sn

che io udissi i loro messaggi (di saluti).

Colonne da 178 a 187

178



miti copia [Abschrift, Kopie – H 324]



n wd del decreto [Erlaß – H 230]



iny fu recapitato [vb. irr. herbeibringen – H 74]



n b3k im a questo servitore [**b3k im** der Diener dort – H 243]



hr int.f per il suo ritorno [forma pseudo verbale di **hr** e l'inf. (cfr. Allen . 15-1 del vb. **ini** erreichen – H 74)]



r Kmt in Egitto [Ägypten – H 1395]



miti n wd iny n b3k im hr int.f r Kmt

Fu recapitato a questo servitore copia del decreto per il suo ritorno in Egitto.

179



Hr Horus [Horus – B 423]



nh che vive [vb. vivre – B 108]



mswt delle nascite [naissance – B 285] Note: si dovrebbe interpretare come “colui che dà vita alle nascite”. Lo stesso vale per le Due Signore.



Nbty le Due Signore [les Deux-Maîtresses – B 317]



nh che vivono [cfr. supra]



mswt delle nascite [cfr. supra]



nsw-bity il re dell'Egitto [roi de Haute et Basse-Égypte – B 339]



in-m-h3t nh dt r nhh nsw wd n šmsw s3-nht pr.i

che è innanzi (a tutti), che vive per l'eternità. Ordine del re all'uomo seguace del sovrano Sinuhé.

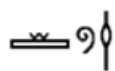
181



mk ecco [*part. non encl.* behold – Gardiner 570]



in.tw n.k ti ho portato [*ini* vb. irr. herbeibringen – H 74 // *n.k* a te II p.s.m.]



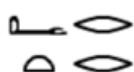
wd il decreto [Erlaß – H 230]



pn questo [*pron. poss.* ce – B 215]



nsw del re [roi – B 339]



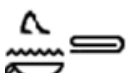
r rdit per rendere noto [*rdi / rdi* vb. irr. forma pseudoverb. di *r* e inf. (cfr. Allen §. 15.1) geben – H 482]



rh.k informandoti [vb. *rh* savoir, connaître – N 370]



ntt che tu [*pron. indep.* II p.s. tu es – B 347]



phr.n.k hai girato [vb. perf. II p.s.m. turn – Gardiner, go round – Gardiner 466]



h3swt paesi stranieri [f. pl. Fremdland – H 584]



mk in.tw n.k wd pn nsw r rdit rh.k ntt phr.n.k h3swt

Ecco ti ho portato questo decreto del re per informarti che è stato reso noto che tu hai girato i paesi stranieri

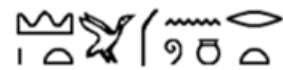
182



prt andando [*inf. del vb. 3æ-inf. pri* sortir – B 221]



m kdm dal Quedem [Qédem (che indica in linea di massima l'Oriente) – B 669]



rtnw alla Siria [*var. di rtnw* Réténou (Syrie) – B 376]



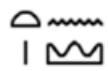
dd dava [*vb. irr. rdi* geben – H 482 *nella forma imperf.* (cfr. Allen §. 23.6 who gives, who used to give)] Note: il senso vuol intendere “andavi da paese a paese secondo i tuoi intimi suggerimenti”.



tw a te [*pron. dip. II p.s.m.* – te, tu – B 704]



h3st da paese [*f. Fremdland* – H 584]



n h3st a paese i.c.s.



hr secondo [*prep. sous* – B 494]

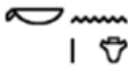


sh il consiglio [conseil – B 570]



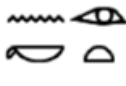
prt m kdm rtnw dd tw h3st n h3st hr sh

andando dal Quedem alla Siria, ti dava da paese a paese secondo il consiglio

 **n ib.k** del tuo cuore [*ib* Herz – H 38]

 **n.k** tu [II p.s.]

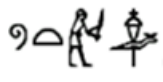
 **ptr** che cosa [*mot. interr.* qui?, quel? – B 233]

 **irt.n.k** avevi fatto [*vb. 3æ-inf. perf. II p.s.m. di iri* machen – H 88]

 **ir.tw** (per cui) avevano agito contro [*vb. cfr. supra*]

 **rk** dunque? [*part. encl.* donc, en vérité – B 375]

 **n wʕ3.k** non hai ingiuriato [*n* neg. // *wʕ3* vb. maudire, blasphémer – B 141]

 **hsf.tw** da essere tu punito [*punir, blâmer* – B 481]

 **mdwt.k** che tu hai detto [*vb. 4æ-inf. mdwi* sprechen – H 378]

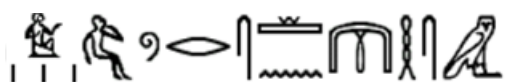


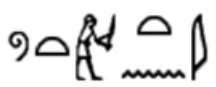
n ib.k n.k ptr irt.n.k ir.tw rk n wʕ3.k hsf.tw mdwt.k

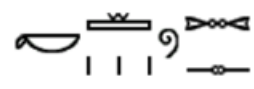
del mio cuore. Dunque, tu cosa avevi fatto per aver agito contro di te? Non hai ingiuriato con parole tali per essere punito;

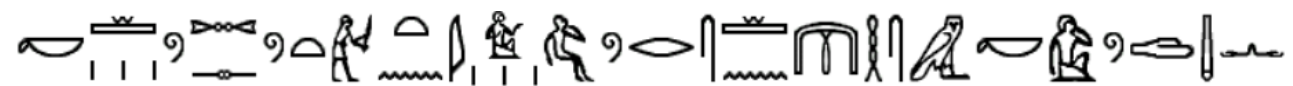
 **n** non [*part. neg.* ne – B 305]

 **mdwt.k** hai parlato [*vb. 4æ-inf. mdwi* sprechen – H 378]

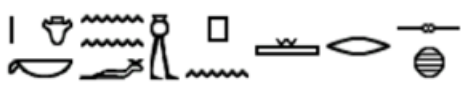
 **m sh n srw** dei funzionari del Consiglio [**sh n srw** salle du Conseil des notables – B 565]

 **itn tw** (né) che si sono opposti a te [**itn** s'opposer à, se révolter, réprouver – B 84 // **tw** pron. dip. II p.s.m. te, tu, toi – B 704]

 **tsw.k** ai tuoi discorsi [discours, propos – B 736]


n mdwt.k m sh n srw itn tw tsw.k
 non hai parlato (male) dei notabili del Consiglio, (né) che si sono opposti ai tuoi discorsi.

185

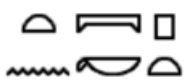
 **shr pn in.n.f ib.k** questa decisione che ti prese nel tuo spirito [cette résolution qui s'empare de ton esprit – B 580]

 **nn** non era [part. neg. ne – B 305]

 **tf** questa [pron. dim. f. sing. cette – 713]

 **m ib(.i)** nel (mio) cuore [**ib** Herz – H 38]

 **rk** [part. encl. donc, en vérité – B 375]

 **pt.k tn** questo è il tuo Cielo [ce tien ciel, ta reine (la Reine qui est assimilée à la Maîtresse Universelle et à Nout) – B 209]

 **ntt m h** a cui appartieni [**ntt** pron. indep. II p.s.f. tu es, à toi appartient // **h** Palais – B 115]



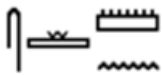
shṛ pn in.n.f ib.k nn tf m ib(.i) rk pt.k tn ntt m ḥ

questa idea che ti prese nel tuo spirito in verità non era questa nel mio cuore. Questo è il tuo Cielo al quale appartieni

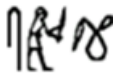
186



parte finale della precedente parola.



mn.s che resta stabile [*mn vb.* (être) ferme, rester stable – B 262]



rwd.s e prospero [(être) prospère, durer – B 363]



m min anche oggi [aujourd'hui – B 257]



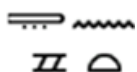
dp.tw.s è illuminata [*dp* to illumine, to shine upon – Budge II-876 b // *s* pron. III p.s.f. elle – B 501]



tp.s la sua testa [Kopf – H 923]



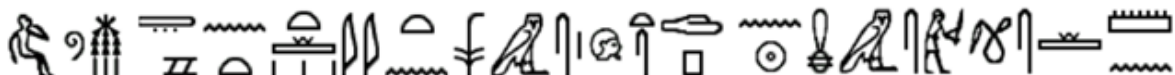
m nsyt dalla regalità [royauté – B 340]



nt t3 della terra [*t3* Erde – H 912]



msw.s i suoi figli [*pl. di ms* Kind, Kinder – H 361]



mn.s rwd.s m min dp.tw.s tp.s m nsyt nt t3 msw.s

che rimane stabile e forte anche oggi. La sua testa è illuminata dalla regalità della terra. I suoi figli.

[illegible]

Colonne da 187 a 199

၇၇

 *ir.n.k* prepara [*vb. 3æ-inf. iri* machen – H 88]

 *iwt* il (tuo) ritorno [*iw vb. irr. inf. arriver, venir* – B 34]

  *r Kmt* in Egitto [Ägypten – H 1395]

   *m3.k* rivedrai [*vb. 2æ-gem. m33* sehen – H 314]

   *hnw* la Residenza [Residenz – H 634]

  *hpr.n.k* (dove) sei cresciuto [*vb. werden, entstehen* – H 594]

 *im.f* là [*avv. là* – B 48]

    *sn.k t3* bacerai la terra [que tu embrasses le sol – B 556]

 *r* cfr. parola strettamente legata alla successiva

ir.n.k iwt r Kmt m3.k hnw hpr.n.k im.f sn.k t3 r

Prepara il tuo ritorno in Egitto; rivedrai la Residenza (dove) sei cresciuto, laggiù bacerai la terra

   *rwt* all'esterno [*rwt / rwti* das außen – H 461]

   *wrty* delle due Grandi (Porte del Palazzo Reale) [*duale di wrt* das Große – H 204]

 **hnm.k** ti unirai [vb. vereinigen mit – H 636]

 **m smrw** ai cortigiani [plur. di **smr** Höfling – H 708]

 **iw** sei arrivato [vb. arriver, venir – B 34]

 **min** oggi [das Heute – H 325]

 **is** in verità [part. encl. certes, en vérité – B 76]

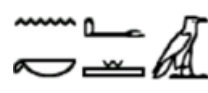
 cfr. inizio della parola successiva (vedere)



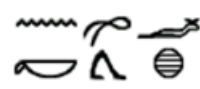
rwti wrty hnm.k m smrw iw min is

all'esterno delle due Grandi Porte; ti unirai ai cortigiani. Oggi sei ormai arrivato

190

 **š3̣.n.k** ad incominciare [vb. perf. II p.s.m. beginnen – H 801]

 **tni** ad invecchiare [vb. (être, devenir) vieux – B 716]

 **fh.n.k** e a perdere [vb. perdre – B 239]

 **b33wt** la virilità [virilité – B 189]

 **sh3̣.n.k** pensi al [penser à, réfléchir à – B 575]

 **hrw** giorno [jour, journée – B 390]



△ 11



10

[illegible]

wt3w m-^cwi t3yt irt.tw n.k šms wd3 hrw

wt3w m-5wi

e le fasciature dalle mani della dea Tayt; sarà fatto per te un accompagnò in corteo il
giorno

193

𓆎𓅓𓏏𓄿𓂃𓈖



di.ti messo [vb. irr. **rđi** / **rđi** geben – H 482 // **ti** probabile var. di **tw** te – B 704]

 **m** sulla parola legata alla successiva cfr.

[illegible]

sm3-t3 wi m nbw tp m ḥsbd pt ḥr.k di.ti m

dell'inumazione, le bende (ricoperte) d'oro, la testa di lapislazzuli, il cielo sopra di te
messo sulla

194

 *mstpt* arca portatile [sarcophage transportable (sur le traîneau funéraire) – B 288]


ihw dai buoi [*pl. di ih* Rind – H 96]

 *hr ith.k* trasportandoti [f. *pseudo verb.* di *hr* e inf. del vb. *ith* se traîner, avancer lentement – B 85]

 *šm*^w (con) suonatori [musicien, chanteur – B 635]

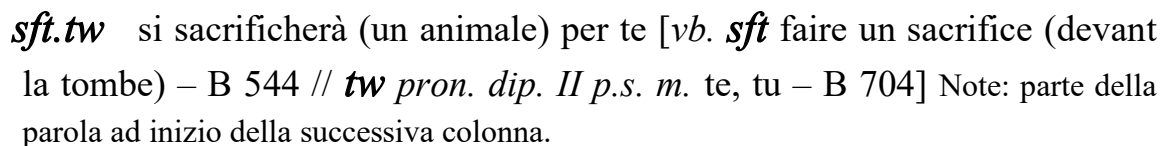
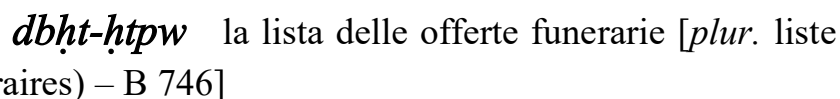
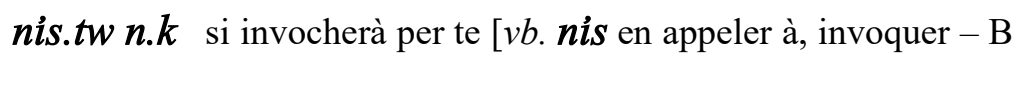
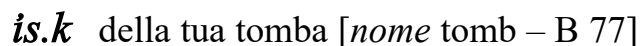
 *hr-h3t.k* davanti a te [à l'avant de, devant – B 494]

 *irt.tw* ti sarà fatta [vb. 3æ-inf. **iri** machen – H 88]

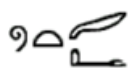
 *hbb nnyw* la danza funeraria [danse des morts – B 457] Note: la parola *nnyw* ad inizio della successiva colonna.



195

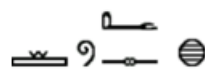


196

 cfr. l'ultima parola della precedente colonna.

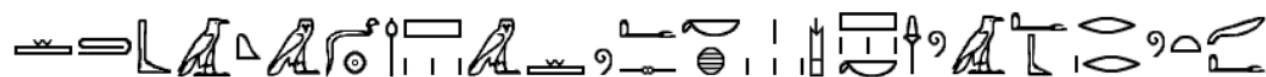
 **r r ʿb3.k** alla porta del tuo altare [**r** porte, ouverture – B 357
// **ʿb3** autel, stèle fausse-porte – B102]

 **iwnw.k** i tuoi pilastri [*pl. di iwn* pilier – B 38]

 **hws** saranno costruiti [*vb. 4æ-inf. hwsī* ériger, construire – B 456]

 **m inr ḥḏ** di bianche pietre [**inr** stone – Gardiner 497 // **ḥḏ** blanc, brillant – B 444]

 **m-k3b** nel mezzo [doublé – B 654]



r r ʿb3.k iwnw.k hws m inr ḥḏ m-k3b

all'ingresso del tuo altare; i tuoi pilastri saranno costruiti con bianche pietre nel mezzo

197

 **mswt** i figli [*pl. di ms* Kind – H 361]

 **nswt** del re [König – H 431]

 **nn** non [*part. neg. ohne, nicht* – H 416]

 **wn** dovrai [*vb. 2æ-gem. wnn* sein – H 194]

 **mwt.k** morire [*vb. sterben, tot sein* – H 331]

৯০৭৮

[illegible]

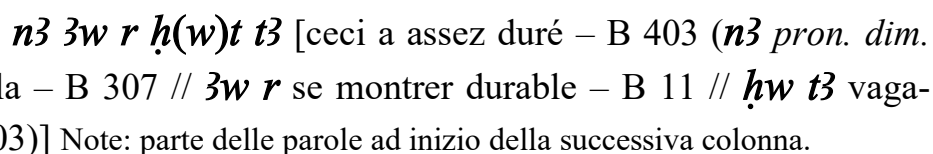
mswt nswt nn wn mwt.k hr h3st nn bs tw m c3mw nn

dei figli del re. Non dovrai morire sulla terra straniera, non sarai seppellito dagli asiatici, non

198



१३



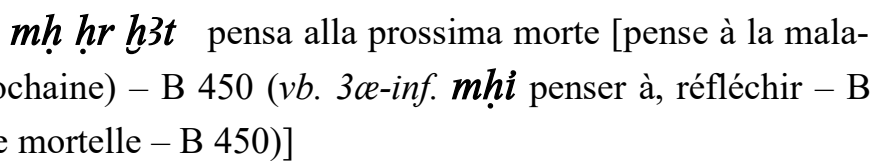
neutro ce, cela – B 307 // **3w r** se montrer durable – B 11 // **hw t3** vagabonder – B 403)] Note: parte delle parole ad inizio della successiva colonna.



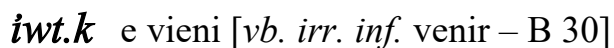
sarai messo in una pelle di montone. Quindi ti sarà fatta la tua mastaba, (questo tempo) di vagabondaggio è durato troppo.

$$\frac{1}{1 - \frac{1}{2}}$$

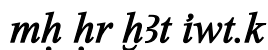
cfr. supra.



die (à ta mort prochaine) – B 450 (*vb. 3æ-inf. mhi* penser à, réfléchir – B 279 // *h3t* maladie mortelle – B 450)]



iwt.k e vieni [vb. irr. inf. venir – B 30]



pensa alla morte che verrà e (quindi) vieni!

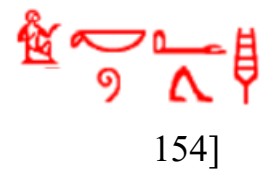
199

 **spr.n** arrivò [*spr* vb. gelangen, kommen – H 693]

 **wd.n** decreto [erlaß, Befehl – H 230]

 **pn** questo [*pron. dim.* dieser – H 276]

 **r.i** a me [*i* io, me]

 **ḥc kwi** mentre ero [vb. **ḥc** pseudo participio I p.s. stehen – H 154]

 **m** con [avec – B 243]



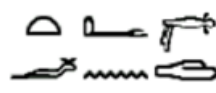
spr.n wd.n pn r.i ḥc kwi m

Questo decreto mi arrivò mentre ero con

200

 **hr-ib** tra [parmi – B 428]

 **whwt** tribù [*f. pl. di whyt* Clan – H 208]

 **šd.n.tw.f** è stato letto [vb. 3æ-inf. **šdi** lire – B 649]

[illegible]

hr-ib whwt šd.n.tw.f n.i di.n.i hr ht.i dmi.n.i s3tw

la mia tribù. (Dopo che) mi è stato letto mi sono messo a pancia in giù toccando la terra

201

1590 

၁၄

 *dbn.n.i* girando [faire le tour de, parcourir (un lieu) – B 745]

 *ʕ3y.i* per il mio accampamento [camp, campement – B 104]

 *ḥr nhm* gridando per la gioia [vb. *nhm* burle, pousser de cris (de joie) – B 331]



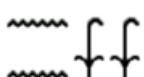
di.n.i sw sš3 ḥr šnbyt.i dbn.n.i ʕ3y.i ḥr nhm

poggiandolo sul petto e girando intorno al mio accampamento gridando per la gioia

202

 *r dd* dicendo [forma pseudverb. di *r* e inf. del vb. *dd* sagen – H 1016]

 *ir.tw* si può fare [vb. 3æ-inf. *iri* machen – H 88]

 *nn* questo [this – Gardiner §. 110]

 *mi* come [prep. comme – B 255]

 *m-ʕ* dunque [part. donc – B 258]

 *n b3k* servo [Diener – H 243]

 *th.n* lo indusse verso [vb. 3æ-inf. *thi* détourner vers – B 720]

 *ib.f* il suo cuore [cœur – B 41]

 *r ḥ3swt* terre [f. plur. di *ḥ3st* contrée – B 453]



drdyt straniere [étrange – B 772]



hr hm in realtà così [oui vraiment – B 413] Note: parte delle parole ad inizio della successiva colonna.



r dd ir.tw nn mi m- n b3k th.n ib.fr h3swt drdyt hr hm

e dicendo: come si può fare questo a un servo il cui cuore lo spinse ad andare in terre straniere? In realtà così

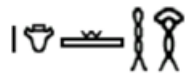
203



cfr. supra.



nfr buono [agg. gut – H 408]



w3h-ib la misericordia [freundlich sein – H 175]



nhm porta via [fortnehmen, wagnehmen – H 423]



wi me [pron. dip. I p.s. mich – H 179]



m- dalla [prep. dans la main de, en la possession de – B 258]



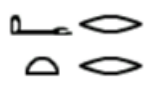
mwt morte [Tod – H 331]



iw poiché [part. procl. cfr. Allen §. 15.6.1]



k3.k il tuo spirito [Persönlichkeit – H 872]

 **r rdit** consentità [forma pseudo vb. di **r** e inf. del. vb. irr. **rdi** / **rdi**
geben – H 482]

 **iry.i** a me di fare [vb. 3æ-inf. **iri** machen – H 88]

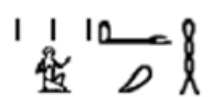


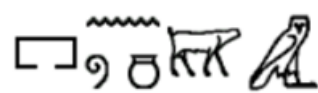
nfr w3h-ib nhm wi m- mwt iw k3.k r rdit iry.i

buono. La misericordia mi libera dalla morte, poiché il tuo spirito mi consentirà di fa-
re

204

 **phwi** la fine [Ende – H 288]

 **hsw.i** del mio corpo [Körper, Leib – H 512]

 **m hnw** nella Residenza [la résidence (royale) – B 491]



phwi hsw.i m hnw

la fine del mio corpo nella Residenza Reale.

Colonne da 204 a 214

204

 **mity** copia [semblable, égal à – B 256]

Four Feynman diagrams are shown, representing different ways a scalar particle (represented by a wavy line) can decay into two photons (represented by curly lines). The diagrams are labeled 1, 2, 3, and 4. Diagram 1 shows a scalar particle decaying into a fermion-antifermion pair, which then annihilates into two photons. Diagram 2 shows a scalar particle decaying into a fermion-antifermion pair, which then annihilates into two photons via a different loop structure. Diagram 3 shows a scalar particle decaying into a fermion-antifermion pair, which then annihilates into two photons via a different loop structure. Diagram 4 shows a scalar particle decaying into a fermion-antifermion pair, which then annihilates into two photons via a different loop structure.



mity n smi n wd pn b3k ʕ s3-nh3t

Copia della ricezione di questo decreto Sinuhe

205



irt.n che ha fatto [vb. 3æ-inf. **iri** machen – H 88]



b3k il servo [serviteur – B 192]



im m hmf là in maniera incosciente [**im** avv. là, là-dedans – B 48 // **hmf** être ignorant de – B 465]



in per [prep. par – B 59]



dd m htp nfr wrt rht w'rt tn irt.n b3k im m hmf in

dichiara: in una grande e amabile pace! È conosciuta questa fuga incosciente che questo servo ha fatto

206



k3.k il tuo Ka divino [**k** divin – B 672]



ntr-nfr buon Dio [der Gute Gott – H 444]



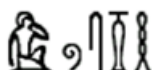
nb Signore [Herr – H 401]



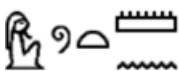
t3wi delle Due Terre [duale die Beiden Länder – H 913]



mr R^c che Ra ama [vb. 3æ-inf. **mri** lieben – H 345 // **R^c** Ra – H 1219]



hs lodato [vb. 3æ-inf. **hsi** loben – H 557]



Mntw da Montu [Montou (dieu guerrier d'Armant) – B 271]



nb Signore [cfr. supra]

[illegible]

k3.k ntr-nfr nb t3wi mr R^c hs Mntw nb W^cst imn

il tuo Ka divino, buon Dio, Signore delle Due Terre, che ama Ra; lodato da Montu,
Signore di Tebe; Amun

207



A diagram of a three-story building. The top two floors are labeled 'III' and the bottom floor is labeled 'IIII'. To the right of the building is a chimney with a flame coming out of it. Above the chimney is a fire alarm bell.

nb nsw t3wi Sbk-R^c Hr Hwt-hr itm(w) hn^c psdt.f

il Signore Sovrano delle Due Terre, Sobek-Ra, Horus, Hathor, Atum e la sua Enneade,

208



Spdw Sopdu (il dio coccodrillo) [Sopdu – H 1236]



Nfr-b3w Neferbau (entità divina) [Neferbau – H 1215]



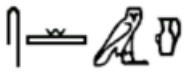
Smsrw Semseru [Semseru – H 1237]



Hr-i3bti Horus orientale (Dio del deserto arabico) [Östlicher Horus – H 1225]



Nbt-imht Nebet-Jmet (la Dea serpente di Nebesce) [f. Nebet-Imhet – H 1212]



hnm.s che copre il suo [vb. ceindre, entourer – B 492]



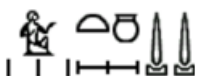
Spdw Nfr-b3w šmsrw Hr-i3bti Nbt-imht hnm.s

Sopdu, Neferbau, Semseru, Horus orientale, Nebet-Jmet che cinge il suo

209



tp.k la tua testa [Kopf – H 923]



d3d3t il Concilio (delle divinità) [conseil (assemblée de conseillers) – B 762]



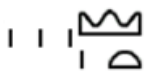
tpt nw che è sopra le acque [*tpt* tête – B 708 // *nw/nwy* Wasser – H 398]



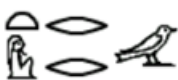
Mnw-Hr Min-Horus [Menu Hor(nacht) – H 1208]



Hr-ib tra [parmi – B 427]



h3swt i paesi stranieri [*f. plur. di h3st* pays étranger – B 453]



Wrrt Vureret [Wereret (Herrin von Punt) – H 1200]



nbt la Signora [die Herrin – H 402]



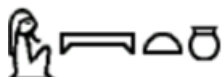
tp.k d3d3t tpt nw Mnw-Hr hr-ib h3swt Wrrt nbt

capo; il Concilio delle divinità che è sopra le acque, Min-Horus che è tra i paesi stranieri, Vureret la Signora

210



pwnt di Punt (Somalia) [Pount, le pays de Pount – B 215]



Nwt Nut [Nout (déesse personnifiant le ciel) – B 311]



Hr-wr-Rc Harwerre [Harwerre – H 1226]



ntrw nbw tutti gli dei [*ntrw plur. di ntr* Gott – H 443 // *nbw plur. di nb* jeder, alle – H 402]

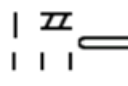
 **t3-mri** l'Egitto [l'Égypte (la Terre bien aimée) – B 700]



pwnt Nwt Hr-wr-R^c ntrw nbw t3-mri

di Punt, Nut, Harwerre, tutti gli dei, l'Egitto,

211

 **iw** le isole [island – Gardiner 487]

 **nw** del [de var. di **ny** – B 311]

 **w3d-wr** il mare [la mer (le Grand Vert) – B 138]

 **di.sn** (tutti) possano dare [vb. irr. **rdi** / **rdi** geben – H 482]

 **nh** vita [Leben – H 145]

 **w3s** piacere [glücklich – H 176]

 **r šrt.k** al tuo naso [Nase – H 832]

 **hnm.sn** possano unirsi [rejoinder, s'unir à – B 492]

 **tw** a te [pron. dip. II p.s. m. te, tu – B 704]

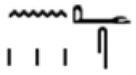
 **m 3wt-ṣ.sn** con i loro doni [cadeau, présents – B 10]



iw nw w3d-wr di.sn nh w3s r šrt.k hnm.sn tw m 3wt.sn

le isole del mare. (Che tutti) possano dare vita, piacere alle tue narici, che possano unirsi a te con i loro doni

212



di.sn (tutti) possano dare [*vb. irr. rdi / rdi* geben – H 482]



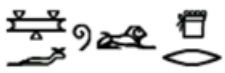
n.k a te [*pron. k* II p.s.m.]



nhḥ per sempre [éternité – B 334]



nn senza [*part. neg. pas* – B 327]



drw.f fine [sans fin – B 770]



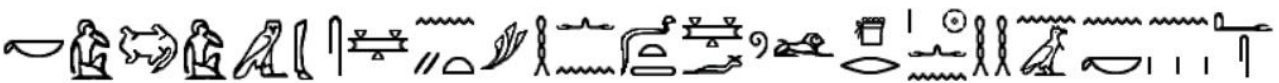
dt nn ḥnty.s un'eternità senza limiti [éternité sans limite – B 418]



whm si diffonde (di nuovo) [*vb. se répandre (pour une nouvelle)* – B 164]



snd.k la tua paura [nome peur – B 564]



di.sn n.k nhḥ nn drw.f dt nn ḥnty.s whm

che tutti possano darti per sempre, senza fine, un'eternità illimitata. Si diffonde (di nuovo) la tua paura

213



m t3w per le terre [nome plur. di t3 la terre – B 699]

$$\begin{array}{c} | \quad \text{M} \quad \text{H} \\ | \quad | \quad | \\ | \quad | \quad | \end{array}$$

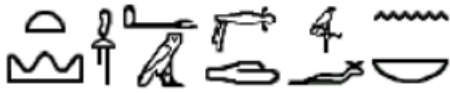
90

[illegible]

m t3w ḥswt wʿf.n.k šnnʿt itn nḥ pw b3k im

per le terre e i paesi collinari che tu hai sottomesso ove gira il sole. È una preghiera
che questo tuo servo

214



n nb.f šd m imnt

(fa) al suo Signore per essere salvato dall'Occidente.

Colonne da 214 a 223



nb il Signore [Herr – H 401]



si3 della conoscenza [nome connaissance, perception – B 517]



si3 che percepisce [vb. se rendre compte que, discerner que – B 517]



rhyt l'umanità [peuple, humanité – B 372]



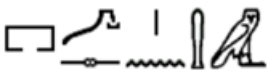
si3.f lui conosce [vb. cfr. supra]



nb si3 si3 rhyt si3.f

Il Signore della conoscenza che percepisce l'umanità, lui conosce

215



m hm n stp-s3 anche la Maestà della Corte [la Majesté du palais (royal) – B 413]



149]

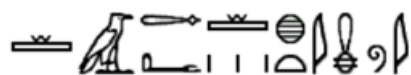
wnt b3k im questo servitore [le serviteur que je suis – B



snd ha paura [*vb.* craindre que, craindre de – B 564]



dd st di dirlo [**dd** *vb.* sagen – H 1016 // **st** *pron. dip. III p.s.* it – Gardiner 592]



iw mi ht è come una grande cosa [**mi** *like* – Gardiner 567 // **ht** *une grande chose* – B 93]



m hm n stp-s3 wnt b3k im snd dd st iw mi ht

anche la Maestà della Corte, questo servitore ha paura di dirlo

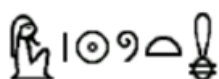
216



whm st ridirlo [**whm** *vb.* rapporter, redire – B 164 // **st** *pron. dip. III p.s.* it – Gardiner 592]



ntr Grande Dio [der Große Gott – H 444]



mitw R simile a Ra [**mitw** *un égal* – B 256 // **R** Ra – H 1219]



hr sss3 illumina (lo spirito) [**hr** *parce que, alors que* – B 426 // **sss3** *vb. caus. 3æ-lit. éclairer (l'esprit d'un home)* – B 592]



b3k n.f al suo servitore [le serviteur – B 192]



whm st ntr mitw R hr sss3 b3k n.f

e ridirlo (una seconda volta). Grande Dio simile a Ra illumina (lo spirito) al suo servitore

 *ds.f* lui stesso [même, en personne – B 773] Note: parola legata alla precedente.

 *iw b3k im* questo umile servitore [*iw* part. procl. // *b3k im* cet humble serviteur – B 192]

 *m^c* è nelle mani di [*prep.* dans la main de, en la possession de – B 258]

 *nd-r* che si consulta [*vb.* prendre conseil, consulter – B 349]

 *hr r.f* su di lui [*hr* prep. sur – B 425]

 *di.tw(i) 3 hr shr.f* mi rimetto pertanto sotto le sue direttive [donc je m'en reset à ta décision – B 580]

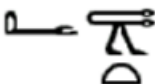
 *iw hm.k* la tua Maestà [*iw* cfr. supra // *hm* Majesty – Gardiner – 520]



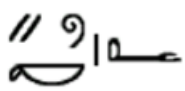
ds.f iw b3k im m^c nd-r hr r.f di.tw(i) 3 hr shr.f iw hm.k

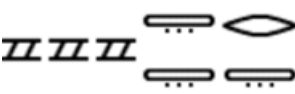
Questo umile servitore è nelle mani di colui che si consulta, mi rimetto pertanto alle sue direttive. La tua Maestà

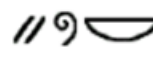
 *m Hr* è Horus [Horus – Gardiner 468]

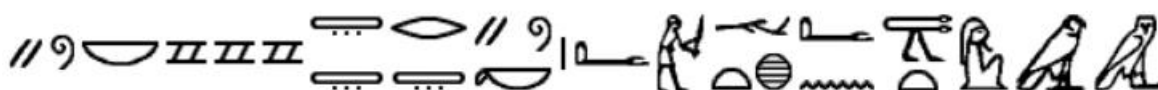
 *it* che afferra [*vb.* 3æ-inf. *iti* nehmen – H 114]

 *nht* che è forte [stark sein – H 428]

 **wy.k** le tue braccia [*duale* les deux bras di ʿ – B 92]

 **r t3w** contro i paesi [*t3w* plur. di *t3* Erde – H 912]

 **nbw** tutti [jeder, alle – H 402]



m Hr it nht ʿwy.k r t3w nbw

è Horus che prende (ogni cosa) con le sue possenti braccia contro tutti i paesi.

219

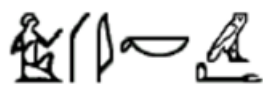
 **wd** ordina [*vb.* befehlen – H 229]

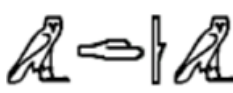
 **grt** ora [*part. encl.* or, de plus – B 691]

 **hm.k** la tua Maestà [Majesté (du roi) – B 412]

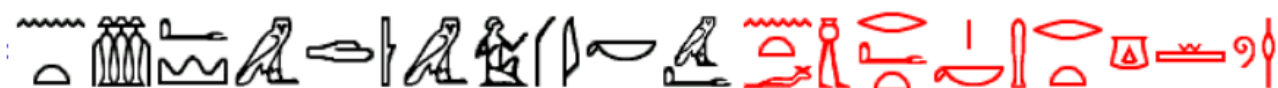
 **rdit** che sia concesso [*vb. irr.* **rdi/rdi** geben – H 482]

 **int.f** di riportarlo [*vb.* (r)apporter – B 60]

 **mki** Meki [*var. di mʿki* Maki (nom de prince étranger) – B 260]

 **m Kdm** dal Quedem [Qedem – H 1393]

 **hntyw-iʿwš** Khenty-jawsh [Khentyou Iâouch (nom du souverain d'un petit état asiatique) – B 474] Note: Parte della parola ad inizio della successiva colonna.



wḏ grt ḥm.k rdit int.f mki m Kdm ḥntyw-i'wš

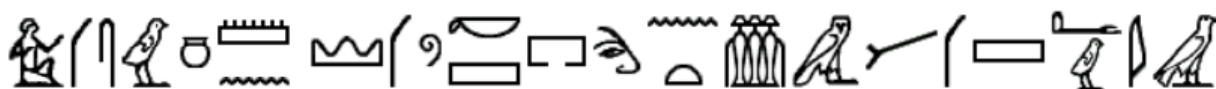
Ora ordina che sia riportato (a casa) e che sia condotto Meki dal Quedem, Khenty-jawsh

220



m ḥnt-kšw dal Khenty-keshù [Khenty-Kéchou
(pays asiatique) – B 474]

mnws Menes [Ménous (nom de personne) – B 267]



m ḥnt-kšw mnws

dal Khenty-keshù e Menes

221

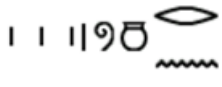
m t3wi dalle due terre [duale di *t3* Erde – H 912]

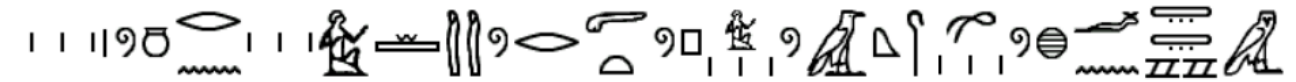
fnḥw dei Fenici [les Fenkhrou (peuple syrien ou phénicien) – B 238]

ḥk3w governanti [pl. di *ḥk3* dirigeant, solverai (d'un pays étranger)
– B 437]

pw questi [pron. dim. questi]

 **mtrw** testimoni [Zeuge – H 375]

 **rnw** nomi [pl. di **rn** Name – H 468]

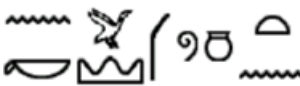

m t3wi fnhw hk3w pw mtrw rnw
dalle due terre dei Fenici. Questi sono i governanti con i loro nomi corretti

222

 **hprw** cresciuti [werden, entstehen – H 594]

 **m mrwt.k** nel tuo affetto [**mrwt** Liebe – H 346]

 **nn sh3** senza ricordare [**nn** part. neg. pas, ne ... pas – B 305 // **sh3** vb. caus. 2æ-lit. se souvenir de – B 575]

 **(R)tnw** la Siria [f. Réténou (aire géographique de Syrie) – B 376]

 **n.k** di te

 **im.s mitt** lei [**im** è una forma di prep. avanti al suffisso **s** pron. suff. f. III p.s. elle, la – B 501 // **mitt** de même, autant que, comme – B 256]


hprw m mrwt.k nn sh3 Rtnw im.s mitt

cresciuti nel tuo affetto, senza ricordare la Siria, al pari dei

223

tsmw.k i tuoi cani [chien – B 738]

*t**smw.k*

vostrì cani.

Colonne da 223 a 234

223

၇၁

is in realtà [*part. encl.* certes, en vérité – B 76]

w^rrt la fuga [f. fuite – B 143]

tn questa [*pr. dim. II p.s.f. cette* – B 716]

irt.n fatta [*part. perf. attivo del vb. 3æ-inf.* (cfr. Allen §. 23.6) **iri** machen – H 88]

b3k dal servo [Diener – H 243]



n non [*part. neg.* pas, ne ... pas – B 305]

hmt.s era stata progettata [*hmt vb.* projeter de, avoir l'intention



nn cfr. supra.



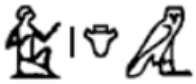
is wʿrt tn irt.n b3k n hmt.s nn

In realtà questa fuga fatta dal servo non era stata progettata, non

224



(*i*)*s* era [und nich, aber nicht – H 387] Note: parola legata alla precedente.



m ib.i nel mio cuore [*ib* Herz – H 38]



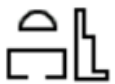
n kmd.i s io non l'avevo premeditata [*vb. kmd* prémediter (un plan) – B 662 // *s* ihr, sie – H 647]



n rh.i non so [*n* part. neg. // *rh* vb. kennen – H 474]



iwd.i r chi mi separò dal [*iwd* vb. séparer (quelqu'un) // *r* de (quelque chose) – B 41]



st posto (ove vivevo) [Stelle – H 648]



iw mi sšm era come [*iw* part. procl. // *mi sšm* à la manière de, à la façon de – B 590] Note: parte delle parole alla successiva colonna.



(i)s m ib.i n kmd.i s n rh.i iwd.i r st iw mi

era nel mio cuore, io non l'avevo premeditata, non so chi mi separò dal mio posto.

Era come

225

 cfr. supra.

 **rswt** un sogno [songe – B 373]

 **mi** come [prep. jeder – H 323]

 **m33** se fosse visto [vb. 2æ-gem. sehen – H 314]

 **sw** lui [pron. dip. III p.s.m. il, lui – B 523]

 **idhy m** un uomo del Delta a [homme du Delta – B 90]



rswt mi m33 sw idhy m

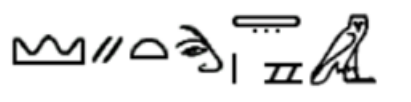
in un sogno, come se si fosse visto un Uomo del Delta a

226

 **3bw** a Elefantina [île Éléphantine – B 12]

 **s** un uomo [man – Gardiner 442]

 **n h3t** della palude (del Delta) [**h3t** prob. var. di **h3s** eaux stagnantes – B 453]

 **m t3 sty** nella terra di Nubia [**t3** Erde – H 912 // **sty** la Nubie – B 602]

 *n snd.i* non avevo paura [*vb.* avoir peur, craindre – B 564]

n non [*part. neg.* pas, ne ... pas – B 305]

s segno iniziale del verbo ad inizio della successiva colonna cfr.



3bw s n h3t m t 3sty n snd.i n

Elefantina, un uomo della palude in Nubia. Non avevo paura né

227

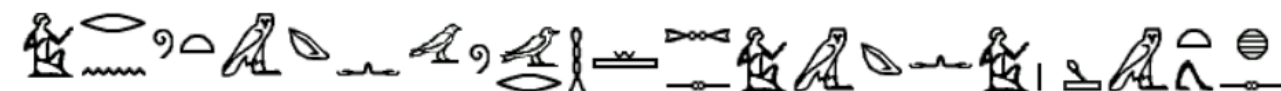
 *shs m-s3.i* ero perseguitato [*vb.* suivre, persécuter – B 582]

 *n sdm.i* non udivo [*n part. neg.* // *sdm tb.* hören – H 794]

 *ts-hwrrw* parole calunniose [calomnie, parole injurieuse – B 407]

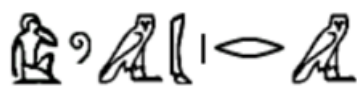
 *n sdm.tw* non si sentiva [cfr. supra, *tw* è pron. suff. indef. uno]

 *rn.i* il mio nome [Name – H 468]



shs m-s3.i n sdm.i ts-hwrrw n sdm.tw rn.i

ero perseguitato, non udivo parole calunniose, in giro non si udiva il mio nome



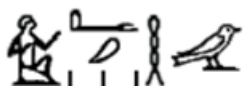
m r whmw dal narratore [héraut, porte-parole – B 165]



wpw-hr nf malgrado ciò [malgré cela – B 147]



n ddf del tremore [tremule, fremir – B 777]



wr h'w.i grande alle mie membra [*wr* agg. grand – B 156 // *h'w* pl. di *h'w* membre – B 401]

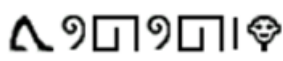


rdwy.i le mie gambe [*duale* le deux jambes *di rd* jambe – B 377]



m r whmw wpw-hr nf n ddf wr h'w.i rdwy.i

dal narratore. Ciò nonostante, un grande tremore (mi prese) alle mie membra, le gambe



hr hwhw si misero a correre [(forma pseudo verb. di *hr* e inf.)
courir à toute allure – B 386]



ib.i il mio cuore [*ib* Herz – H 38]



hr hrp.i mi diresse [vb. gouverner, commander, diriger – B 479]



ntr il dio [Gott – H 443]



š3 decise [décider d'avance, prédestiner – B 620]



wʿrt tn questa corsa [**wʿrt** vb. inf. fuir, s'enfuir – B 143 // **tn** p. dim. II p.s. cette – B 716]



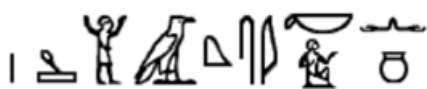
hr hwhw ib.i hr hrp.i ntr š3 wʿrt tn

si misero a correre, il mio cuore mi dicesse (secondo ciò) che il Dio decise per questa fuga.

230



hr st3.i mi ha trascinato [**st3** vb. traîner – B 602]



n ink is k3-s3 non sono coraggioso [je ne suis pas un courageux – B 653]



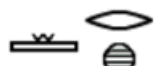
hnt davanti [*prep.* devant, à l'avant de – B 472]



sndw ha paura [Furcht – H 725]



s dell'uomo [Mann – H 647]



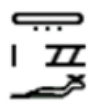
rh che conosce [vb. kennen – H 474]



ht st3.i n ink is k3-s3 hnt sndw s rh

Sono stato trascinato, anzitutto io non sono coraggioso, ho paura. L'uomo che conosce

231



t3.f la sua terra [Erde – H 912]



di.n ha messo [vb. irr. **rdi/rđi** geben – H 482]



R Ra [Ra – H 1218]



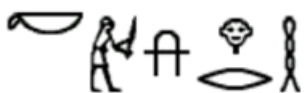
snd.k paura [Furcht – H 725]



ht dopo [après – B 483]



t3 cfr. supra.



hr.k la tua paura [peur – B 431]



m h3st nel deserto [région désertique – B 453]



t3.f di.n R snd.k ht t3 hr.k m h3st

la sua terra, Ra ha messo la tua paura in tutto il paese e la tua paura nel deserto

232



nbt tutto [f. di **nb** jeder, alle – H 402]



m(y) dunque [**p^{rt}**. **enśl.** donc – B 254]



wi io [pron. dip. *I p.s.* je, moi – B 138]

□, ७, ४, ५, ६

m hnw in una Corte [la résidence (royale) – B 491]



$m(y)$ cfr. supra.

wi cfr. supra.



m st posto [place, lieu – B 5 03]

tn questo [*pron. dim. II p.s. f. cette* – B 716]

ntk tu [*pron. ind. II p.s.m. tu es* – B 347]

၇၁

is come [*part. encl.* certes, en vérité – B 76]

hbs copri [vb. couvrir – B 409]

nbt m(y) wi m hnw m(y) wi m st tn ntk is hbs

dappertutto. Dunque, io sono in una Corte, ecco sono in questo posto. Sei tu che copri

233

3ht tn questo orizzonte [**3ht** horizon – B 17 // **tn** pron. dim. II p.s. f. – B 716]

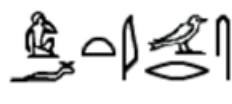
wbn brilla [*vb.* briller – B 144]

itn il sole [soleil – B 84]

n mrwt.k per amor tuo [*nome* amour – B 273]

 **mw** l'acqua [Wasser – H 329]

 **m itrw** del fiume [Strom, Fluß – H 112]

 **swrit.f** per esser bevuta [*vb.* boire – B 527]



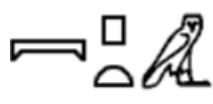
3ḥt tn wbn itn n mrwt.k mw m itrw swrit.f

questo orizzonte ove brilla il sole per amor tuo, l'acqua del fiume per esser bevuta,

234

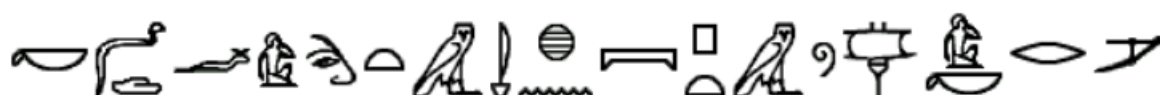
 **mr.k** per tuo desiderio [*vb.* 3^{æ-inf.} **mri** vouloir, désirer – B 273]

 **t3w** l'aria [aor – B 727]

 **m pt** nel cielo [nome ciel – B 209]

 **ḥnm.tw.f** che uno respira [respirer – B 469 // *pron. indef. on* – B 704]

 **dd.k** (quando) tu lo decidi [penser, souhaiter – B 775] Note: al rendere ad rationem la nostra vita è nelle tue mani.



mr.k t3w m pt ḥnm.tw.f dd.k

per il tuo desiderio l'aria nel cielo che uno respira, quando tu lo decidi.

Colonne da 234 a 241

234



dort]

iw b3k im [*iw* part. procl. // *b3k* Diener – H 243 // *im* avv.



530]

r swdt rimetterà [vb. caus. 2æ-lit. transmettre, remettre – B



iw b3k im r swdt

Questo servitore lascerà

235



t3ti la carica di Visir [Wesir (der höchste Beamte) – H 944]



ir.n ha svolto [vb. 3æ-inf. *iri* machen – H 88]



b3k im questo servo là [Diener dort – H 243]



m st tn in questo posto [*st* Platz, Stelle – H 648 // *tn* pron. dim. sing. f. diese – H 934]



t3ti ir.n b3k im m st tn

la carica di Visir che il servo ha svolto in questo luogo.



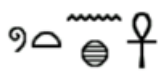
iwt pw questo verrà [*iwt inf. del vb. irr. iw* arriver, venir – B 34 // **pw** pron. dim. dieser – H 275]



iry r b3k im servo sarà restituito [*vb. 3æ-inf. iri* machen – H 88 // **b3k im** Diener dort – H 243]



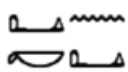
irr hm.k m mrr.f e farà come piacerà a Sua Maestà [Ta Majesté fera comme il lui plaira – B 71]



nh.tw si vive [*vb. nh* leben – H 144]



m t3w con l'aria [air – B 727]



n dd.k che tu ci doni [*vb. irr. rdi / rdi* geben – H 482]



iwt pw iry r b3k im irr hm.k m mrr.f nh.tw m t3w n dd.k

Questo servo allora sarà restituito e farà come piacerà a Sua Maestà. Si vive con l'aria che tu ci doni



mr R (come) desidera Ra [*mri vb. 3æ-inf. désirer* – B 273 // **R** Ra – H 1219]



Hr Horus [*Hr / Hrw* Horus – H 1225]



Hwt-Hr Hathor [Hathor – H 1222]



fnd.k pw (come) questa tua narice [*fnd* nez, narine – B 239 // **pw** pron. dim. dieser – H 275]

 **špss** augusta [prächtig – H 815 / auguste – B 631]

 **mrrw** preferisce [préférer à – B 273] Note: il determinativo ad inizio della successiva colonna.

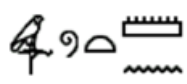


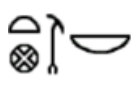
mr R^c Hr Hwt-Hr fnd.k pw špss mrrw

(come) desidera Ra, Horus, Hathor e come preferisce questa tua augusta narice.

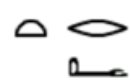
238

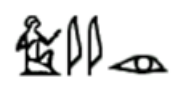
 rfr. ultima parola della precedente colonna.

 **Mntw** Montu [Month – H 1208]

 **nb W3st** Signore di Tebe [**nb** Herr H 401 // **W3st** Theben – H 1324]

 **ʿnh.f dt** che viva per sempre [**ʿnh** vb. leben – H 144 // **dt** Ewigkeit – H 991]

 **rdī tw** è stato concesso [vb. irr. **rdī** / **rdī** geben – H 482]

 **iri.i** affinché io possa [vb. 3^{æ-inf.} machen – H 88]

 **hrw** un giorno [Tag – H 496]

 **m i33** a Iaa [Iaa (toponyme, site en terre asiatique) – B 24]



Mntw nb W3st ʿnh.f dt rdī tw iri.i hrw m i33

Montu, il Signore di Tebe, (vuole) che viva per sempre. È stato concesso un giorno a Iaa affinché io possa



hr swdt consegnare [forma pseudo verbale di **hr** e infinitivo (cfr. Allen §. 15.1) del vb. 2^{ae}-lit. **swd** trasmettere à (quelqu'un) – B 530]



ht.i le mie cose [choses – B 447]



n msw.i ai miei figli [**msw** pl. di **ms** enfant – B 285]



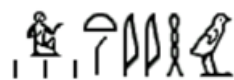
s3.i il mio figlio [nome fils – B 505]



smsw maggiore [nome l'aîné – B 553]



m-s3 a capo [prep. composta à la suite – B 507]



whyt.i della mia tribù [tribù, clan – B 162] Note: il pronome suffisso ad inizio della successiva colonna.



hr swdt ht.i n msw.i s3.i smsw m-s3 whyt.i

consegnare le mie cose ai miei figli, il mio figlio maggiore a capo della mia tribù



rfr. ultima parola della precedente colonna.



whyt.i la mia tribù [tribù, clan – B 162]



ht.i le mie cose [choses – B 447]

whyt.i ht.i nbt m-^c.f dt mnmnt.i

la mia tribù, le mie cose, tutto nelle sue mani, la servitù, il mio bestiame

241



nbt dkrw.i ht.i nb bnri

tutto, le mie verdure, tutti i miei alberi fruttiferi.

Colonne da 241 a 247

241

 *iwt* arrivò [*iwt* vb. arriver – B 34]

 *pw* questo [*pron. dim. dieser* – H 275]

   *ir.n b3k* servo si prodigò [*iri* vb. 3^{æ-inf.} machen – H 88 (*nel caso in specie ad literam sarebbe* “si prodigò a ...” // *b3k* Diener – H 243)]

     *im m hntyt* in viaggio verso sud [*hntyt* voyage vers le sud – B 475] Note: parte della parola ad inizio della successiva colonna.

iwt pw ir.n b3k im m hntyt

Questo servo si prodigò ad arrivare in viaggio verso sud.

242

  rfr. alla precedente nota.

     *hdb.n.i hr* mi fermai [*hdb* vb. perf. I p.s.m. faire halte à (un endroit) – B 444 // *hr* legato al verbo *hdb*]

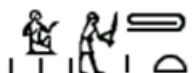
  *w3wt-Hr* alle vie di Horo [les Chemins d'Horus (fortresse surveillant la route des carovane à la frontière de l'Égypte et de la Syrie) – B 131]

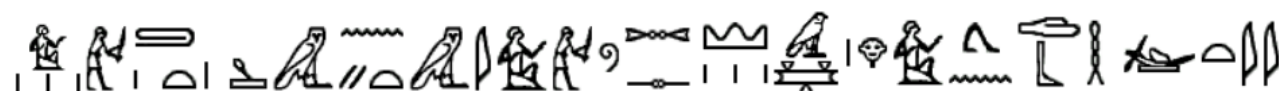
   *tsw* il comandante [commandant (de soldats) – B 736]

 *im* là [avv. là – B 48]

 **nty** che [who, which – Gardiner §. 199-201]

 **m-s3** era a capo [*prep. composta* à la suite de, derrière – B 507]

 **phrt** della guardia di frontiera [gardes frontières – B 229]



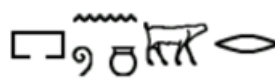
hdb.n.i hr w3wt-Hr tsw im nty m-s3 phrt

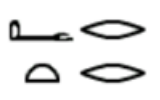
Mi fermai alle vie di Horo. Il comandante che laggiù era a capo delle guardie di frontiera.

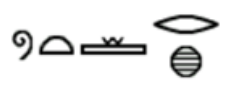
243

 **h3b.f** inviò [*vb. envoyer* (un message) – B 385]

 **wpwt** un messaggio [*nome message* – B 148]

 **r hnw** alla Corte [à la Residence (royale) – B 491]

 **r rdit** per mettere [*forma pseudo-verb. di r e inf.* (cfr. Allen §. 15.1) *del vb. irr. rdi / rdi* geben – H 482]

 **rh.tw** a conoscenza [*vb. kennen* – H 474]

 **rdi.in hm.f** [*rdi.in part. forma verb. con infisso in* (cfr. Allen §. 22.2) *del vb. rdi* (cfr. supra) // **hm.f** Seine Majestät – H 528]



h3b.f wpwt r hnw r rdit rh.tw rdi.in hm.f

inviò un messaggio alla Corte per metterla a conoscenza. (Allora) Sua Maestà



iwt inviò [*iwt* inf. del vb. irr. *iw* aller, arriver, venir – B 34]



imy-r un ispettore [surveillant, inspecteur – B 50]



shtiw capo cacciatore [Art Rinder – H 742]



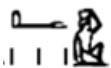
mnḥ eccellente [agg. (être, devenir) puissant, efficient – B 268]



n nsw della Casa Reale [*nsw / pr nsw* king's house – Budge I-391
b]



ḥw e imbarcazioni [bateaux – B 119]



3tpw cariche [Fracht – H 18]

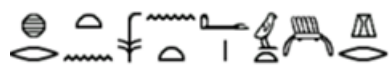


m-ḥt.f di doni [*ḥt* bien(s), offrandes – B 447]



iwt imy-r shtiw mnḥ n nsw ḥw 3tpw m-ḥt.f

inviò un ispettore, eccellente capo cacciatore unitamente a imbarcazioni cariche di doni



hr 3wt-ḥ nt nsw hr doni portati dal Re [*hr* portant – B 494 // *3wt-ḥ nt hr nsw* des présents royaux (présents du roi) – B 476]



n styw per i nubiani [Nubiens – B 602]



iww venuti [vb. *iw / ii* kommen – H 27]

 **m-s3.i** al mio seguito [à la suite de – B 507]

 **hr sbt.i** del mio carico [fardeau – B 532]

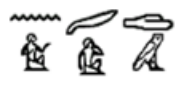
 **r w3wt-Hr** alle vie di Horo [les Chemins d'Horus (fortresse surveillant la route des carovane à la frontière de l'Égypte et de la Syrie) – B 131]



hr 3wt-^c nt nsw hr n styw iww m-s3.i hr sbt.i r w3wt-Hr

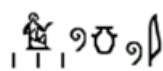
doni portati dal Re per i nubiani venuti al mio seguito alle vie di Horo.

246

 **dm.n.i** io chiamai [*perf. I p.s.m. del vb. dm* aussprechen – H 978]

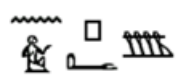
 **w^c im nb** ognuno [**w^c** Alleinstehender – H 181 // **nb** jeder – H 402]

 **m rn.f** con il loro nome [**rn** Name – H 468]

 **iw wdpww** i coppieri [**iw** *part. procl.* (cfr. Allen §. 16.6.1 // **wdpww** *pl. di wdpw* échanson – B 177]

 **nb** ognuno [every – Gardiner 573]

 **hr irt.f** impegnato [*forma pseudo-verbale di hr e infinitivo del vb. 3æ-inf. iri* machen – H 88]

 **šsp.n.i** mi misi in viaggio [*vb. perf. I p.s.* se mettre en route – B 644]

 **3tp.n.i** caricai (la barca) [*vb. (perf. I p.s.)* charger (un bateau) – B 21]



dm.n.i w^c im nb m rn.f iw wdpww nb hr irt.f šsp.n.i 3tp.n.i

Chiamai tutti con il loro nome, i coppieri ognuno impegnato (nel proprio lavoro). Mi misi in viaggio, caricai (la barca)

247



nfw (feci) vela [*nf* Atem, Auch, Wind – H 407]



šbb (I coppieri) impastarono [*vb.* pétrir (du pain de brassage pour la bière) – B 628]



th e mescolarono [*brasser* (de la bière) – B 126]



tp-m3^c.i assieme a me [*m tp-m3^c* à côté de – B 710]



r pht.i arrivai [*forma pseudo-verb. di r e infinitivo del vb. ph* en arriver à – B 225]



dmi alla terra [territoire – B 748]



n itw-t3wy di Ity-taui [*var. di ity-t3wy* Ity-taouy (résidence royale d'El-Lisht, située entre Gizeh et le Fayoum) – B 87]



nfw šbb th tp-m3^c.i r pht.i dmi n itw-t3wy

(feci) vela; (i coppieri) impastarono e mescolarono (per la birra) assieme a me, arrivai alla terra di Ity-taui.

248



hd.n rf t3 quando la terra si schiarisce [**hd.n t3** à l'aube – B 444 // **rf** quand, lorsque – B 364]

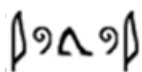


dw3 all'alba [aube – B 741]

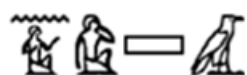


sp 2 due volte [2 fois (servir a répéter deux fois une partie de mot) – B 536]

Note: la notizia dell'arrivo dell'alba, in pratica viene ripetuta una seconda volta.



iw iw è arrivato [**iw** part. procl. // **iw** dal vb. irr. **ii** arriver, venir – B 30]



3š n.i un ordine per me [**3š** perçant – B 19]



s md 10 uomini [**s** Mann – H 647 // **md** 10, nombre cardinal – B 299]



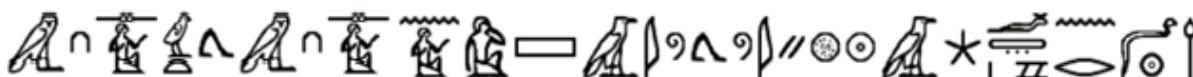
m iwt sono venuti [f. pseudov. di **m** e inf. del vb. irr. **ii** cfr. supra]



s md cfr. supra.



m segno legato alla successiva parola – cfr.

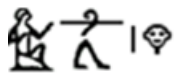


hd.n rf t3 dw3 sp 2 iw iw 3š n.i s md m iwt s md m

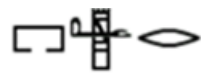
Quando la terra si schiarisce, all'alba (ripetuto due volte – nota) è arrivato un ordine per me, 10 uomini sono venuti e dieci uomini



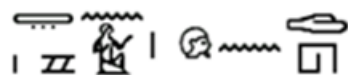
šmt sono andati [f. pseudov. di **m** e inf. del vb. **šm** aller – B 633]



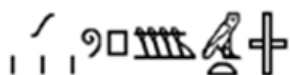
hr st3.i per portare me [**st3** vb. traîner (pour des persone) – B 607]



r ħ al palazzo [palais – B 115]



dhn.n.i t3 toccai la terra con la fronte [vb. toucher la terre avec la front – B 752]



imywt šspw tra le Sfingi [**imywt** da **imy** agg. di relazione qui est dans – B 48]



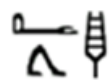
šmt hr st3.i r ħ dhn.n.i t3 imywt šspw

šmt hr st3.i r ħ dhn.n.i t3 imywt šspw

sono andati per portare me al Palazzo. Io toccai la terra con la fronte, tra le sfingi,



nsw msw i figli del Re [**nsw** König – H 431 // **msw** pl. di **ms** Kind – H 361]



ħ stavano [vb. se tenir, se lever – B 117]



m wmt sulla soglia della porta [seuil (de porte) – B 149]



hr irt si portarono [f. pseudov. di **hr** e inf. del vb. 3æ-inf. **iri** machen – H 88]



hsfw.i incontro a me (alias mi vennero incontro) [à l'approche de, le rencontre de – B 481]



smrw i cortigiani [courtisan – B 552]



nsw msw *ḥꜥ m wmt ḥr irt hsfw.i smrw*

i figli del Re erano sulla soglia della porta venendomi incontro, i cortigiani

251



st3w furono condotti [vb. to conduct – Budge II-707 b] Note:

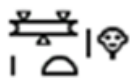
il segno A1 dovrebbe essere un determinativo della parola. Non ho però trovato un dizionario che lo contemplasse.



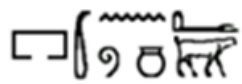
r w3hy nella Sala delle udienze [grande salle, salle d'audience – B135]



hr rdit.i (mentre) io ero portato [rdit inf. di **rdi** / **rdi** geben – H 482]



hr w3t sulla strada [**w3t** Straße – H 171]



hnwti all'interno del Palazzo [Kabinett (im Palast) – H 158]



st3w r w3hy hr rdit.i hr w3t hnwti

furono condotti nella Sala delle udienze (mentre) io ero condotto sulla strada all'interno del Palazzo.



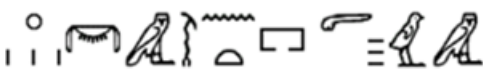
gm.n.i ho trovato [vb. 3^a-inf. perf. I p.s. **gmi** finden – H 899]



hm.f Sua Maestà [Majesty – Gardiner 581]



hr st wrt sul gran Trono [f. **st** Thron – H 648 // **wrt** groß – H 201]



m wmt nt ḍm un baldacchino di elektron [**wmt** niche, embrasure – B 149 // **ḍm** Weißgold, Elektrum – H 999]



wn.kw io restai [forma stativa I p.s. del vb. 2^a-gem. **wnn** sein – H 194]



rf allora [part. encl. alors, donc – B 364]



gm.n.i hm.f hr st wrt m wmt nt ḍm wn.kw rf

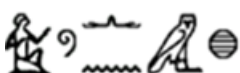
Ho trovato Sua Maestà sul gran Trono, un baldacchino di elektron; allora io restai



dwn.kwi disteso [forma stativa I p.s. del vb. **dw3** / **dwn** ausstrecken – H 972]



hr ht.i sul mio ventre [**hr** prep. über – H 546 // **ht** Bauch – H 629]



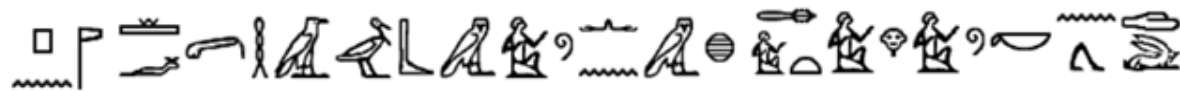
hm.n.wi persi la conoscenza [vb. **hm** / **hmi** nicht kennen – H 598]



m-b3h.f in sua presenza [avv. devant – B 190]



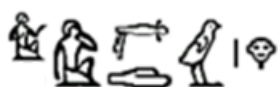
ntr pn questo dio [*ntr* Gott – H 443 // *pn* pron. dim. dieser – H 276]



dwn.kwi hr ht.i hm.n.wi m-b3h.f ntr pn

disteso sul mio ventre, perdendo la conoscenza in sua presenza. Questo dio

254



hr wšd.i mi salutò [*vb. wšd* saluer – B 173]



hnmw in maniera affabile [*joyeusement* – B 469]



iw.i e io [*i* pr. suff. I p.s.]



mi (fui) come [*prep. comme* – B 255]



s un uomo [*homme* – B 502]



itw m ḥḥw afferrato nel buio [un homme pris dans le crépuscule – B 86]



hr wšd.i hnmw iw.i mi s itw m ḥḥw

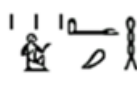
in maniera amichevole e io fui come un uomo preso nelle tenebre.

255

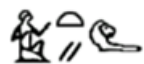


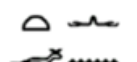
b3.i il mio spirito [Seele – H 237]

 *sbw* era andato [*dal vb. 3^a-inf. sbi* être defaillir – B 531]

 *ḥꜥw.i* il mio corpo [corps, membres – B 401]

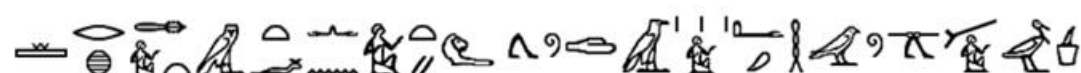
 *3dw* tremava [*vb. 3d* palpiter, frissonner – B 22]

 *ḥ3ty.i* il mio cuore [heart – Gardiner 462]

 *n ntf* non era [*n part. neg.* ne...pas – B 305 // *ntf pr. indep. III p.s.m.* il est – B 346]

 *m ḥt.i* nel mio petto [*ḥt* corps – B 487]

 *rh.i* potessi conoscere [*vb.* savoir, connaître – B 370] Note: il pron. suff. è ad inizio della colonna successiva.



b3.i sbw ḥꜥw.i 3dw ḥ3ty.i n ntf m ḥt.i rh.i

b3.i sbw ḥꜥw.i 3dw ḥ3ty.i n ntf m ḥt.i rh.i

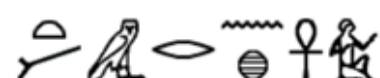
Il mio spirito era andato, il mio corpo tremava, il mio cuore non era nel mio petto.
Potessi conoscere

256

 rfr. nota precedente.

 *ꜥnh* la vita [nome vie – B 108]

 *r m(w)t* dalla morte [*m(w)t* die – Gardiner – 537]



ꜥnh r m(w)t

(così) la vita dalla morte?

Colonne da 256 a 260

256



dd.in allora disse [part. forma verbale con infisso **in** (cfr. Allen §. 22.2) del vb. **dd** to say – Budge II-913 a]



hm.f Sua Maestà [Majesty – Gardiner 581]



w m nn n a uno di questi [l'un de ces – B 139]



smrw cortigiani [courtisan – B 552]



ts solleva [dal vb. 3æ-inf. **tsi** lever, soulever – B 737]



dd.in hm.f w m nn n smrw ts

Allora Sua Maestà disse a uno dei cortigiani: sollevalo

257



sw lui [pron. dip. III p.s.m. – B 523]



imi fa che [imp. del vb. **rdi** fais que, permets que – B 53]

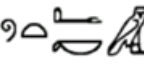


mdw.fn.i lui possa parlare con me [vb. 4æ-inf. **mdwi** / **mwd** parler – B 297]



dd.in allora disse [part. forma verbale con infisso **in** (cfr. Allen §. 22.2) del vb. **dd** to say – Budge II-913 a]

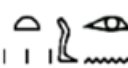
 **im hm.f** là Sua Maestà [**im** avv. là – B 48 // Majesty – Gardiner 581]

 **mk tw** guarda tu [**mk** part. non encl. behold – Gardiner 570 // **tw** var. di **tw** pron. dip. II p.s.m. tu – B 704]

 **iwt** sei venuto [inf. del vb. irr. arriver – B 34]

 **hw.n.k** dopo aver battuto [perf. II p.s.m. del vb. 3æ-inf. **hwi** frapper, donner un coup – B 403]

 **h3swt** paesi stranieri [f.pl. Fremdland – H 584]

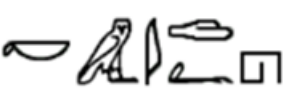
 **wʿrt** regioni desertiche [Wüstenplateau – H 186]



sw imi mdw.f n.i dd.in im hm.f mk tw iwt hw.n.k h3swt wʿrt

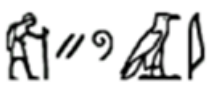
fa che possa parlare con me. Quindi Sua Maestà disse: guarda tu sei arrivato dopo aver battuto terre straniere e regioni desertiche

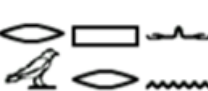
258

 **hd im.k** ti assale [**hd** assailir – B 392 // **im** innanzi a un pron. suff. – B 392]

 **tni** la decadenza [décrépitude – B 716]

 **ph.n.k** ti attende [vb. atteindre – B 225]

 **i3wy** la vecchiaia [vieillesse – B 25]

 **nn šrr** non è insignificante [(être, devenir) petit, insignifiant – B 642]



‘bt h3t.k che il tuo funerale [l’union de ton corps (à la terre) – B 101]

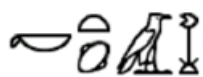
Note: parte delle parole alla riga successiva.



hd im.k tni ph.n.k i3wy nn šrr ‘bt h3t.k

ti assale la decadenza, ti attende la vecchiaia, non è cosa di poco conto che il tuo funerale,

259



rfr. ultima nota.



nn bs.k la tua sepoltura [vb. enterrer, expliquer – B 204]



in pdtyw dai barbari [*pdtyw* barbares, étrangers – B 236]



m irr.k non ti sia fatta [vb. 3æ-inf. *iri* machen – H 88]



sp sn (per due volte) [‘two times ‘ of a word is to be repente – Gardiner 498]



gr su dunque [*part. encl. var. di grt* de plus, en outre – B 691]



n mdw.k non parli [vb. 4æ-inf. *mdwi* / *mwd* parler – B 297]



nn bs.k in pdtyw m irr.k sp sn gr n mdw.k

la tua sepoltura non sia fatta dai barbari, non sia fatta dai barbari. Su dunque non parli

260



dm (quando) è pronunciato [*vb.* prononcer, appeler – B 747]



rn.k il tuo nome [nom – B 367]



dm rn.k

(quando) è chiamato il tuo nome?

Colonne da 260 a 263

260



snd temendo [avoir peur – B 564]



hsf di essere punito [*vb.* punir - B 481]



wsb.n.i io risposi [*perf. I p.s. del vb. wšb* répondre à – B 171]



st m wšb con una risposta [*wšb* cfr. supra]



snd hsf wsb.n.i st m wšb

per timore di essere punito. Io risposi con una risposta

261

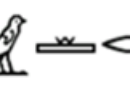
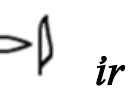
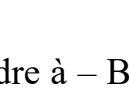


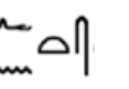
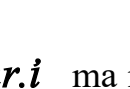
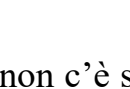
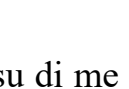
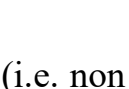
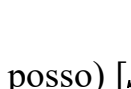
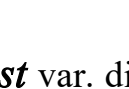
sndw.i timorosa [craindre – B 564]

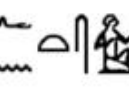
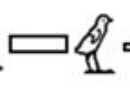
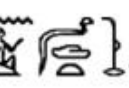
 **ptr** cosa [*mot. interr.* qui?, quel ? – B 233]

 **ddt n.i** mi chiede [*vb.* **dd** 2 æ-rad. sagen – H 1016]

 **nb.i** il mio Signore [*Herr* – H 401]

          **ir wšb.i** potessi rispondere [*wšb* vb. répondre à – B 171]

          **st nn hr.i** ma non c'è su di me (i.e. non posso) [*st* var. di **is** strettamente legata alla successiva negazione **nn** mais (non) pas – B 77 // **hr.i** prep. sur – B 425]

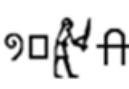
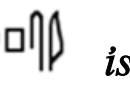
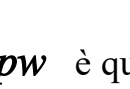
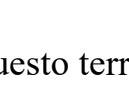
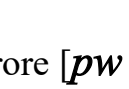
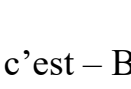
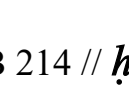
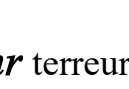
sndw.i ptr ddt n.i nb.i ir wšb.i st nn hr.i

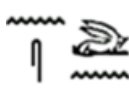
timorosa: cosa mi chiede il mio Signore? Potessi rispondere ma non c'è su di me

262

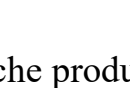
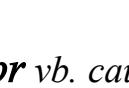
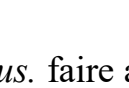
 **la mano** [*Hand* – H 121]

 **n ntr** del Dio [*Gott* – H 443]

          **is pw hr pw** è questo terrore [*pw* c'est – B 214 // **hr** terreur – B 432 // **pw** pron. dim. ce – B 214]

  **wnn.s** che sta [*vb.* être – B 153]

  **m ht.i** nel mio corpo [*nome corps, ventre* – B 487]

          **mi shpr** che produsse [*shpr* vb. caus. faire advenir – B 576]

 **wꜣrt** la fuga [fuite – B 143]

 **š33t** che fu decisa [(ce) qui a été décidé, déterminé – B 620]



ꜥ n nꜥr is pw ḥr pw wnn.s m ḥt.i mi shpr wꜣrt š33t

la mano del dio. Fu questo terrore che stava nel mio corpo a produrre la fuga determinata.

263

 **mk wi** ecco [**mk** part. procl. behold – Gardiner 570 // **wi** pron. dip. I p.s. je – B 138]

 **m-b3ḥ.k** sono davanti (a te) [devant – B 189]

 **ntk** tua [pron. indip. I p.s. m. tu es – B 347]

 **ꜥnh** è la vita [nome vie – B 108]

 **ir ḥm.k** la tua Maestà faccia [vb. **iri** 3æ-inf. machen – H 88 // **ḥm** Majesty – Gardiner 581]

 **m mrr.f** come a lui piaccia [forma pseudoverb. di **m** e inf. (cfr. Allen §. 15.1) del 3æ-inf. **mri** aimer, apprécier – B 273]



mk wi m-b3ḥ.k ntk ꜥnh ir ḥm.k m mrr.f

Ecco, sono davanti a te, tua è la vita, la tua Maestà faccia come a lui piaccia.

263

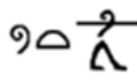
rdi.in allora si prodigarono [vb. irr. **rdi** / **rdi** nella forma vb. con infisso **in** geben – H 482]



rdi.in

allora si prodigarono

264

 **sb.tw** per portare [vb. intr. 3^a-inf. **sbi** gehen, reisen – H 683]

 **msw nsw** i figli del Re [**msw nsw** Königskinder – H 361]

 **dd.in** disse allora [**dd** vb. 2^a-rad. sagen – H 1016]

 **hm.f** Sua Maestà [Majestät – H 528]

 **n hmt nswt** alla Regina [Königin – H 431]

 **mt** vedi qui [var. di **mt** II p.s.f. siehe, siehe hier – H 370]

 **s3-nht** Sinuhe (il figlio del sicomoro) [**s3** Sohn – H 651 // **nht** Sykomore – H 418]



sb.tw msw nsw dd.in hm.f n hmt nswt mt s3-nht

per condurre i figli del Re. Allora il Re disse alla Regina: vedi qui Sinuhe

 *iw* venuto [vb. *ii* kommen – H 27]

   *m ʕm* come un asiatico [*m* prep. comme – B 243 // *ʕm* Asiat – H 130]

    *km3* venuto [vb. bewegen – H 856]

    *n styw* dall'Asia (Siria) [Asiatiques – B 602]

  *wd.s* lei si mise [*wd* vb.3æ-inf. *wdi* legen – H 226]

    *sbh ʕ wrt* a piangere in maniera fortissima [un très grand cri – B 93] Note: parte delle parole ad inizio della successiva linea.

iw m ʕm km3 n styw wd.s sbh ʕ wrt

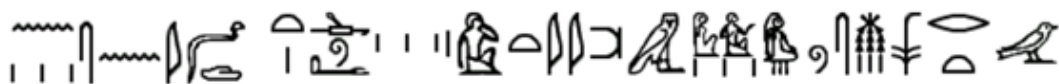
venuto come un asiatico arrivato dalla Siria. Lei scoppiò a piangere in maniera fortissima,

  rfr. nota precedente.

          *msw nsw* i figli del Re [*msw nsw* Königskinder – H 361]

                         *m dnyt wʕt* all'unisono [à l'unisson, en un seul cri – B 750]

                           *Dd.in.sn* dissero [*part. forma vb. con infisso in*, perf. III p.pl. del vb. *dd* 2æ-rad. sagen – H 1016]



msw nsw m dnyt wʿt dd.in.sn

i figli del Re gridarono all'unisono e dissero

267



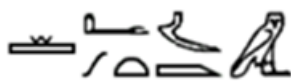
hft davanti [*prep. devant, en face de* – B 464]



hm.f a Sua Maestà [*Majestät* – H 528]



n ntf pw questo non è lui [*n part. neg. ne ... pas* – B 305 // *ntf* pron. indep. III p.s.m. il est – B 346 // *pw* pron. dim. ce – B 214]



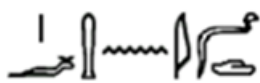
m m3ʿt in verità [*nome vérité* – B 249]



ity o Re [*souverain* – B 83]



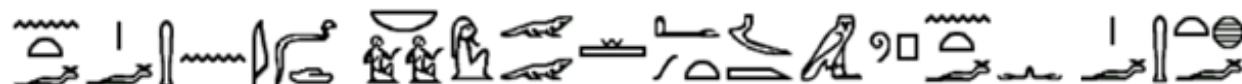
nb.i mio Signore [*Herr* – H 401]



dd.in hm.f allora Sua Maestà disse [*part. forma vb. con infisso in del vb. 2æ-rad. dd sagen* – H 1016 // *hm.f* *Majestät* – H 528]



ntf lui [cfr. supra]



hft hm.f n ntf pw m m3ʿt ity nb.i dd.in hm.f ntf

davanti a Sua Maestà: questo non è lui in verità, o Re mio Signore. Allora Sua Maestà disse: è lui!

268

m m3^ct in verità [*nome vérité* – B 249]



m m3^ct

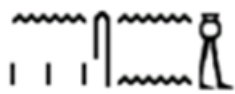
in verità.

Colonne da 268 a 279

268



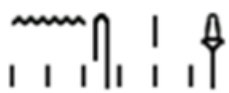
ist rf Ora [*ist var. di ist part. procl. mais, voilà* – B 80 // *rf part. encl. certes, donc* – B 364]



in.n.sn avevano portato [*vb. irr. perf. III p.pl. ini emporter* – B 60]



mnit.sn le loro collane Menit [*contre-poids de collier (symbolisant le corps de la déesse Hathor)* – B 265]



shmw.sn i loro scettri sekhem [*plur. di shm sceptre sekhem* – B 577]



ist rf in.n.sn mnit.sn shmw.sn

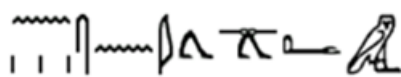
Ora avevano portato le loro collane e i loro scettri Sekhem



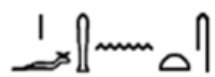
sššt.sn i loro sistri Seshet [sistre séchéchet, sistre à naos (instrument de musique) – B 592]



m-ꜥ.s nelle loro mani [ꜥ Hand – H 121]



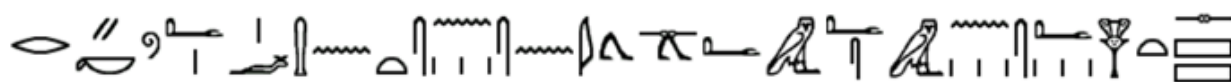
ms.in.sn presentati [Herbeibringen – H 360]



st n hm.f a Sua Maestà [**hm** Majestät – H 528]



ꜥwy.k r le tue mani [ꜥwy duale di ꜥ hand – H 121]



sššt.sn m-ꜥ.s ms.in.sn st n hm.f ꜥwy.k r

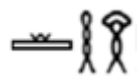
i loro sistri Seshet nelle loro mani presentati a Sua Maestà. Le tue mani



r nfrt sulla bella (sott. la collana)



nswt o Re [prob. var. di **ni-swt** king – Gardiner 482]



w3h posate [vb. mettre – B 132]



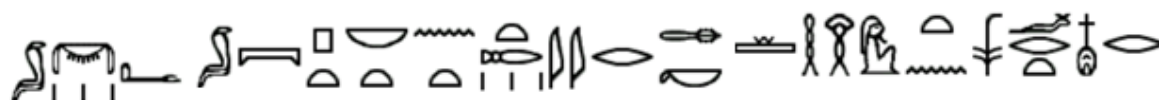
hkryt sul gioiello [Schmuck – 645]



nt nbt pt della Signora del Cielo [**nbt** die Herrin – H 402 // **pt** f. Himmel – H 269]



di nbw dia Oro * [**di** vb. irr. **rdi** / **rdi** geben – H 482 // **nbw** Gold – H 403] * Uno degli epiteti attribuiti alla dea Hathor.



r nfrt nswt w3h hkryt nt nbt pt di nbw

o Re posate sulla bella, il gioiello della Signora del Cielo, che dia Oro

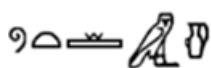
271



nh vita [Leben – H 145]



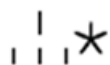
r fnd.k alla tua narice [**fnd** Nase – H 306]



hnm tw ti protegga [**hnm** vb. protéger – B 492 // **tw** pron. dip. II p.s.m. te, tu – B 704]



nbt la Signora [die Herrin – H 402]



sb3w delle Stelle [Stern – H 684]



hd sm3-s la Corona dell'Alto Egitto naviga verso Nord [**hd** vb.3æ-inf. **hdi** naviguer vers le nord – B 486 // **sm3-s** couronne de Haute-Égypte – B 635]



hnt naviga verso sud [vb.4æ-inf. voyager vers le sud – B 475]



mhw-s la corona del Basso Egitto [couronne rouge de Basse-Égypte – B 280] Note: parte della parola ad inizio della linea successiva.



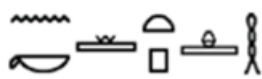
nh r fnd.k hnm tw nbt sb3w hd sm3-s hnt mhw-s



rfr. nota precedente.



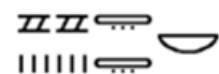
tw3w m dwt ogni male dal popolo [**tw3w** un inférieur (socialement) – B 705 // **dwt** le mal, le malheur – B 764]



http.n.k ti è favorevole [*vb. perf. II p.s.m.* (être) serein, donner satisfaction – B 440] Note: nella trasposizione in geroglifico appare il segno V28 di dubbia collocazione.



R^c Ra [Re, Ra – H 1219]



nb-t3wi il Signore delle due Terre [der Herr der Beiden Länder (Ägypten) – H 913]



tw3w m dwt http.n.k R^c nb-t3wi

ogni male dal popolo. Ra ti è favorevole o Signore delle Due Terre!



hy n.k omaggio a te [**hy** *inter.* salut!, hommage a toi – B 386]



mi come [wie – H 323]



nbt-r-dr e alla Regina [*f.* Allherrin (i.e. Königin) – H 402]



nft distendi [*vb.* détendre (un arc) – B 324]



b.k il tuo arco [arc – B 100]

 **sfh** deponi [vb. caus. 2^{ae}-lit. déposer – B 543]

 **šsr.k** la tua freccia [flèche – B 646]



hy n.k mi nbt-r-dr nft b.k sfh šsr.k

Omaggio a te e alla Regina! Distendi il tuo arco e deponi la tua freccia,

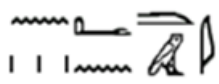
275

 **imi** dai [imper. di **rdi** geben – H 482]

 **t3w** un soffio [souffle – B 727]

 **nty** a cui [who, which – Gardiner 576]

 **m itm** che è soffocato [suffocation, manque de soufflé – B 84]

 **imi n.n** dacci [**imi** cfr. supra // pour, en faveur de]

 **hnt tn** le offerte per la festa [**hnt** dépenses de fête, récompense – B 468 // **tn** cette – B 716]

 **nfrt** buone [beau, bon – B 321]



imi t3w nty m itm imi n.n hnt tn nfrt

dai un alito di vento a chi è soffocato, dacci le buone offerte per la festa

m mtn pn con questo capo nomade [chef nomade – B

295 // **pn** *pron dim.* dieser – H 276]

s3 figlio [Sohn – H 651]

mḥyt del settentrione [f. var. di ***mḥwt*** Nordwind – H 355 / North the Delta – Budge I-318 a]

pdti il barbaro [Ausländer, Barbar – H 301]



mswt nato [geburt – H 362]

⊗ | 𐍀 | 𐍂 | 𐍃 | 𐍅

m T3-mri in Egitto [Tameri, Ägypten – H 913]

[illegible]

m mtn pn s3 mhyt pdti mswt m T3-mri

con questo nomade figlio del settentrione, il barbaro nato in Egitto.

ir.n.f egli si adoprò [*perf. III p.s.m. del vb. 3æ-inf. iri* machen – H 88]

w^rrt a fuggire [*vb.* fliehen – H 185]



n sndw.k per paura di te [Furcht – H 725]

rw1.n.f lui abandonò [vb. intr. 3æ-inf. perf. III p.s.m. fortgehen-

H 461]



l **t3** la terra (natia) [Erde – H 912]



n per [*prep.* pour – B 303]



ir.n.f w^{rt} n sndw.k rwi.n.f t3 n

Egli si adoprò a fuggire per paura di te, abbandonò la terra natia perché

278



hrw.k spaventato da te [Schrecken – H 556]



nn 3yt non (deve) impallidire [**nn** *part. neg. pas* – B 327 //

3yt blanchir – B 10]

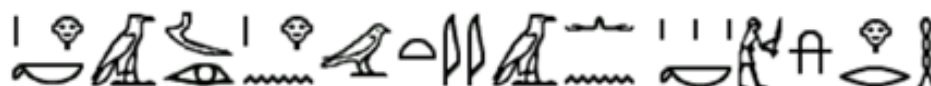


hr il viso [*nome* face, visage – B 425]



n m3 hr.k alla vista del tuo viso [**m3** *var. di m3(3)* la vue –

B 246]



hrw.k nn 3yt hr n m3 hr.k

hrw.k nn 3yt hr n m3 hr.k

spaventato da te. Non deve impallidire il viso alla vista del tuo viso.

279



nn snd non aver paura [**nn** *part. neg. pas* – B 327 // **snd** avoir

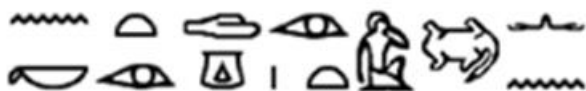
peur de – B 564]



irt dell'occhio [œil – B 68]



dg3t n.k che guarda verso di te [dg3 / dgi inf. del vb. 3æ-inf. voir, regarder – B 755]



nn snd irt dg3t n.k

Non temere dell'occhio che guarda verso di te.

Colonne da 279 a 290

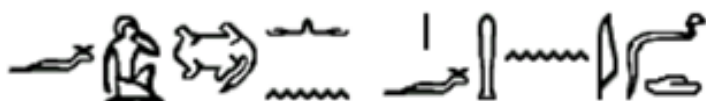
279



dd.in hm.f allora disse Sua Maestà [dd.in particolare forma vb. con infisso in del vb. dd sagen – H 1016 // hm Majestät – H 528]



nn snd.f non deve temere [nn part. neg. nicht ist – H 416 // vb. snd fürchten – H 725]



dd.in hm.f nn snd.f

Allora Sua Maestà disse: non deve temere

280



n di.f non deve lasciarsi andare [di dal vb. irr. rdi / rdi geben – H 482]

 **r hr** dal terrore [Schrecken – H 556]

 **iw.f r smr** lui sarà un Amico [ils – B 33 // **smr** Ami du roi (*titolo onorifico*) – B 552]

 **m-m** tra [*prep. dans* – B 261]



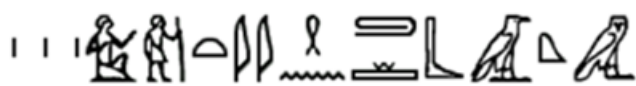
n di.f r hr iw.f r smr m-m

non deve farsi prendere dal terrore, lui sarà un Amico (del Re) tra

281

 **srw** gli Alti funzionari [*pl. di sr* hoher Beamter – H 727]

 **rdi.tw.f** sarà posto [*vb. irr. (car. con il segno tw supplementare) rdi/ rdi* geben – H 482]

 **m k3b šnyt** tra i cortigiani [*m-k3b* au milieu de, au sein de – B 655 // **šnyt** var. di **šnwt** les courtisans, l'entourage (du roi) – B 637]

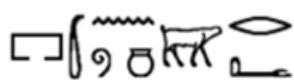


srw rdi.tw.f m k3b šnyt

gli Alti funzionari e i cortigiani

282

 **wḏ3.tn** andato [*vb. gehen* – H 232]



r *hnwti* all'interno del Palazzo [Kabinett (im Palast) – H

158] Note: nei locali che il Farina appella “abbigliatoio”, cioè il posto ove venivano istruiti gli adepti ai particolari servizi rituali.



sb3t per essere istruito [vb. instruire, enseigner – B 533]



r *irt* a fare [vb. 3æ-inf. *iri* nella forma di **r** e inf. machen – H 88] Note: parte della parola ad inizio della successiva linea.



wd3.tn r *hnwti* sb3t r *irt*

andato all'interno del Palazzo per essere istruito a fare

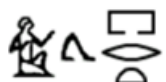
283



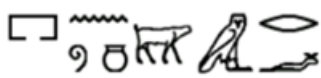
rfr. nota precedente.



h'w.f il suo servizio [service – B 119]



prt.i io nell'uscire [vb. 3æ-inf. *pri* – sortir – B 221]



rf m-hnw dall'interno [*m-hnw* à l'intérieur – B 491]

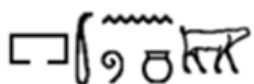


hnwti della Sala [Kabinett (im Palast) – H 158] Note: parte della parola ad inizio della successiva linea.



h'w.f prt.i rf m-hnw hnwti

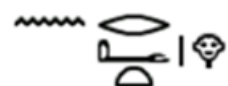
il suo servizio. Nell'uscire dalla Sala



rfr. nota precedente.



mswt-nswt i figli del Re [enfants royaux – B 285]



hr rdit n.(i) mi porsero [*rdit* vb. irr. (car. con il segno *tw* supplementare) *rdi/rđi* geben – H 482]



ʿw.sn la loro mano [pl. di *ʿ* Hand – H 121]



mswt-nswt hr rdit n.(i) ʿw.sn

i figli del re mi porsero la mano.



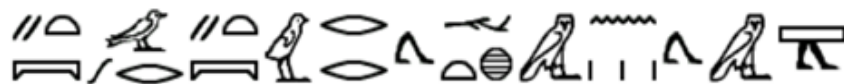
šm.n andiamo [vb. I p.pl. di *šm* go – Gardiner 492]



m-ht poi verso [durch irgend etwas – H 98]



r rwty wrty le Due Grandi Porte [*rwty wrty* la double grande porte – B 361]



šm.n m-ht r rwty wrty

Andiamo quindi verso le Due Grandi Porte.



rdi.kw mi sistemai [*stativo I p.s. del vb. irr. rdi / rdi* geben – H 482]



r pr nella casa [Haus – H 278]



s3-nswt di un figlio del re [*s3-nsw/nswt* Prinz, Königssohn – H 652]



špssw piena di ricchezze [richesses, objets précieux – B 631]



im.f skbbwy con all'interno un bagno [*avv. im* dedans – B 48 // *skbbwy* salle d'eau (salle de rafraîchissement) – B 595] Note: parte della parola ad inizio della successiva linea.



rdi.kw r pr s3-nswt špssw im.f skbbwy

Mi sistemai nella casa di un figlio del Re, piena di ricchezze, con all'interno un bagno



rfr. nota precedente.



im.f hmw con dentro immagini [*avv. im* dedans – B 48 // *hmw* pl. di *hm* image – B 121]



nw 3ht dell'orizzonte [*nw* de – B 311 // *3ht* Horizont – H 13]



htmt im.f e oggetti di valore [*htmt* Wertsachen – H 627]



im.f hmw nw 3ht htmt im.f

288

 *hbsw* vestiti [*nome pl. di hbs* vêtement – B 409]

 **ṛntyw** mirra [myrrhe – B 112] Note: parte della parola ad inizio della successiva linea.

A row of Egyptian hieroglyphs, likely representing the name of the deceased or a title.

del tesoro, vestiti di lino reale, mirra

289

☞ rfr. nota precedente.

     *tpt* olio di prima qualità [huile fine – B 712]

 *nswt* per il re [*var. di nsw* roi – B 339]

𐎒𐎗𐎙 e gli uomini notabili [*pl. di sr* homme noble, notable – B
565]

 *mrr.f* che lui ama [*vb. 3æ-inf. mri* aimer – B 273]

t camera [chambre, pièce – B 93]

[illegible]

tpt nswt srw mrr.f^ct

olio di prima qualità per il Re e i funzionari che lui ama. Nelle camere

290

nbt tutte [*agg. indef.* tout – B 314]

୨୪

wdpw i coppieri [chanson – B 177]

nb-hr ciascuno [hr nb chacun – B 315]

irt.f al suo lavoro [devoir, service – B 67]

nbt wdpw nb-ḥr irt.f

tutte ciascun inserviente era al suo lavoro.

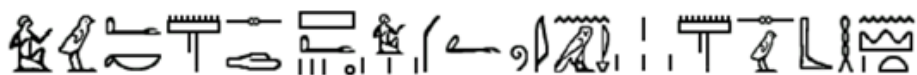
Colonne da 290 a 300

290

rdi sw3 rnpwt hr gli anni furono dimenticati [(*rdi sw3 hr*

faire oublier – B 525) // *pl. f di rnpt* Jahr – H 470]

h^{w.i} dal mio corpo [Körper, Leib – H 512]



n ḥ3st ḥbsw nmiw-š sd.kw

nel deserto, le vesti ordinarie ai beduini. Indossai

293



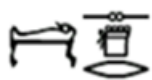
m p3kd biancheria fine [toile de lin fin, linge fin – B 212]



gs.kw fui unto [vb. nella forma stativa I p.s. salben – H 907]



m tpt con fine olio [feines Salböl – H 930]



sdr.kw riposai [vb. forma stativa I p.s. schlafen – H 795] Note: parte della parola ad inizio della successiva linea.



m p3kd gs.kw m tpt sdr.kw

una fine biancheria, fui unto con fine olio, riposai

294



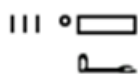
rfr. nota precedente.



hr ḥnkyt in un letto [lit – B 422]

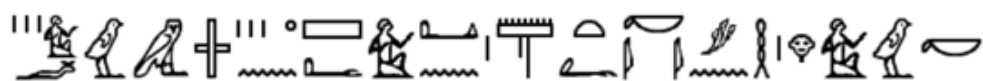


di.n.i lasciai [vb. irr. perf. I p.s. di *rdi* / *rdi* geben – H 482]



šc la sabbia [sand – Gardiner 594]

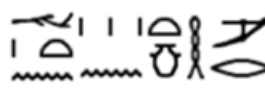
 *n imyw.f* agli abitanti [*plur. di imi* some person which is in – Budge I-44 b]

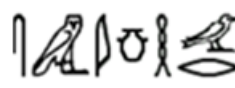


hr hnkyt di.n.i š n imyw.f

in un letto e lasciai la sabbia ai suoi abitatori

295

 *mrht n ht* l'olio di legno [Holzöl – H 622]

 *wrḥ im.s* a chi si unge con esso [*vb. wrḥ m* oindre avec – B 160]

 *iw rdi n.i* fu data a me [*iw part. procl.* (cfr. Allen, §. 16.6.1) // *rdi* / *rdi* geben – H 482]

 *pr* una casa [*nome* maison – B 217]

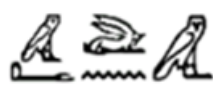


mrht n ht wrḥ im.s iw rdi n.i pr

e l'olio d'albero a chi si unge con esso. Fu data a me una casa

296

 *n nb š* signorile con giardino [*nb nome* seigneur – B 315 // *š nome* jardin – B 619]

 *m wn m-^c* come dono [*m-^c part. encl.* dans la main de – B 244]

 *smr* ad un Amico [Ami du roi (titre honorifique) – B 552]

|| || || 

A row of eleven Egyptian hieroglyphs: a bird, a lotus flower, a seated man, a standing man, a seated woman, a seated man, a seated woman, a seated man, a seated woman, a seated man, and a seated woman.

n nb š m wn m-^c smr iw ḥmwtyw ^cš3w

signorile con giardino, come un dono ad un Amico da numerosi artisti

297

७३

hr kd.f ht.f nb sr(w)d m m3wt iw in.n.i

realizzati; molti alberi furono piantati a nuovo. Io presi

298

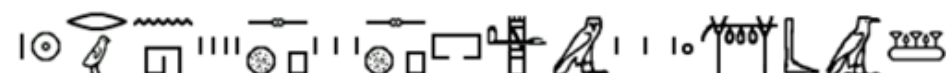
 **š3bw** il cibo [aliments, nourriture – B 622]

 **m ḥ** dal Palazzo [palais – B 115]

 **sp ḥmt** tre volte [**sp** fois – B 536 // **ḥmt** 3 (*nombre cardinal*) – B 467]

 **sp fdt** quattro volte [**fdt** 4 (*nombre cardinal*) – 241]

 **n hrw** al giorno [*nome jour* – B 390]

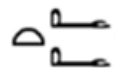


š3bw m ḥ sp ḥmt sp fdt n hrw

il cibo dal Palazzo tre, quattro volte al giorno.

299

 **hrw-r** oltre [oltre, indépendamment de – B 431]

 **ddt** a ciò che era dato [*part. imperf. passivo del vb. rdi* what is put – Allen §. 23.7]

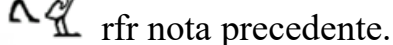
 **nsw msw** dai figli del Re [**nsw** roi – B 339 // **msw** enfant – B 285]

 **nn 3t** senza un momento [**nn** *part. neg.* // **3t** moment – B 9]

 **nt irt 3bw** che ci fosse una fine [**irt** *vb.3æ-inf.* **iri** machen – H 88 // **3bw** fin – B 12] Note: parte della parola ad inizio della successiva linea.



300



१३

𓆎𓅓𓏏𓆎 𓆎𓅓𓏏𓆎 𓆎𓅓𓏏𓆎 𓆎𓅓𓏏𓆎 𓆎𓅓𓏏𓆎 𓆎𓅓𓏏𓆎 𓆎𓅓𓏏𓆎 𓆎𓅓𓏏𓆎 𓆎𓅓𓏏𓆎 𓆎𓅓𓏏𓆎

iw hws n.i mr m inr m-k3b

293



s3tw.f mr htmtyw hr sš gnwtiw hr htt

il terreno, il capo del Tesoro disegnò (il progetto), (il capo) degli scultori scolpì

303



rfr. nota precedente.



mr il capo [*mr* var. di *(i)m(y) r* overseer – Gardiner §. 79]



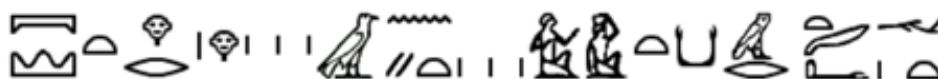
k3wti degli operai [travailleur – B 674]



ntyw che [plurale di *nty* who, which – Gardiner §. 199-201]



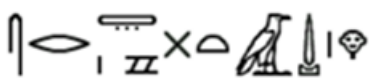
hr hrt sono nella necropoli [*hrt* nécropole, tombe – B 430]



mr k3wti ntyw hr hrt

il capo degli operai che sono nella necropoli

304



hr d3 t3 r.s organizzò per (tutto) questo [*d3 t3* gérer – B 759]



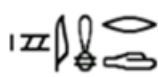
hꜥw nb ogni arredamento funebre [*nome* mobilier funéraire, équipement de la tombe – B 455 // *nb* agg. indef. chacun, tout – B 314]

306

 rfr. nota precedente.

 **3ht** sulla fertile terra [champ, terre fertile – B 15]

 **im.f m hnt** che è davanti [**im** avv. là, dedans – B 48 // **hnt** avant, front – B 472]

 **r dmi** alla città [ville, cité – B 748]



3ht im.f m hnt r dmi

sulla fertile terra che è davanti alla città.

307

 **mi** come [*prep. like* – Gardiner – 567]

 **irt** quello che è fatto [*inf. del vb. 3æ-inf. iri* machen – H 88]

 **n smr tpy** per un Amico Importante [**smr** ami (titre honorifique) – B 552 // **tp / tpy** principal, chef – B 710]

 **iw** *part. procl.* (cfr. Allen §. 16.6.1)

 **twi.i** la mia statua [statue – B 706]

 **shr m nbw** placcata d'oro [plaque d'or – B 584] Note: parte delle parole ad inizio della successiva linea.



mi irt n smr tpy iw twt.i shr m nbw

quello che è fatto a un Amico Primo. La mia statua, placcata d'oro,

308



rfr. nota precedente.



šndyt.f il suo pareo [pagne (nella forma abbreviata) – B 642]



m ḍm in electrum [électrum – B 763]



in hm.f questo sua Maestà [*in* ainsi dit (conclusion de phrase) – B 59

// *hm* Majesté (du roi) – B 412]



rdi irt.f fece fare [*rd* vb. irr. *rdi* / *rdi* geben – H 482 // *irt* inf. del vb. 3æ-inf. *iri* machen – H 88]



šndyt.f m ḍm in hm.f rdi irt.f

il suo pareo in electrum. Sua Maestà questo fece fare,

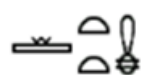
309



nn šw3w non c'è persona comune [homme du commun, le pouvre – B 627]



iry n.f a cui sia stata fatta [*iry* vb. 3æ-inf. *iri* machen – H 88]



mitt un qualcosa di simile [das Gleiche – H 324]



iw.i hr ḥswt nt hr-nsu Io sono stato colmato delle grazie del Re
[j'ai été comblé des faveurs du roi – B 433] Note: parte delle parole ad inizio
della successiva linea.



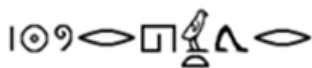
nn šw3w iry n.f mitt iw.i hr

non c'è persona comune a cui sia stata fatta un qualcosa di simile. Io sono stato col-
mato delle grazie del Re

310



rfr. nota precedente.



r hrw sino al giorno [Tag – H 496]



n mni della morte [*nome* der Tod – H 337]



r hrw n mni

sino al giorno della morte.

Epilogo: colonna 311

311



iw.fpw così è finito [c'est fini (formule du colophon) – B 34]



ḥ3t.f dall'inizio [*ḥ3t* début – B 396]



r phwy.fy alla fine [à la fin (formule de colophon) – B 226]

 *mi gmyt m ss* come è stato trovato scritto [comme cela a été trouvé écrit – B 689]



iw.f pw h3t.f r phwy.fy my gmyt m ss

Così è finito dall'inizio alla fine come è stato trovato scritto.

